

CHAN 9826(3)



Richard Hickox

Billy Budd

CHANDOS



Benjamin Britten
(1913–1976)



Photograph: Kurt Hutton
Courtesy of The Britten-Pears Library, Aldeburgh

Benjamin Britten working on 'Billy Budd'



An opera in two acts
Revised version 1961
Libretto by E.M. Forster and E. Crozier
Adapted from the story by Herman Melville

Captain Vere, of the <i>Indomitable</i>	Philip Langridge <i>tenor</i>
Billy Budd, able seaman	Simon Keenlyside <i>baritone</i>
Claggart, the Master-at-Arms	John Tomlinson <i>bass</i>
Mr Redburn, First Lieutenant	Alan Opie <i>baritone</i>
Mr Flint, Sailing Master	Matthew Best <i>bass-baritone</i>
Mr Ratcliffe, Second Lieutenant	Alan Ewing <i>bass</i>
Red Whiskers, an impressed man	Francis Egerton <i>tenor</i>
Donald, a sailor	Quentin Hayes <i>baritone</i>
Dansker, an old seaman	Clive Bayley <i>bass</i>
A Novice	Mark Padmore <i>tenor</i>
Squeak, a ship's corporal	Richard Coxon <i>tenor</i>
Bosun	Timothy DuFore <i>baritone</i>
First Mate	Christopher Keyte <i>baritone</i>
Second Mate	Richard Whitehouse <i>baritone</i>
Maintop	Daniel Norman <i>tenor</i>
Novice's Friend	Roderick Williams <i>baritone</i>
Arthur Jones, another impressed man	Roderick Williams <i>baritone</i>
Cabin Boy	Alex Johnston <i>treble</i>

Officers, Sailors, Four Midshipmen, Powder-Monkeys, Drummers and Marines

London Symphony Chorus

Stephen Westrop *chorus master*

Tiffin Boys' Choir

Simon Toyne *chorus master*

London Symphony Orchestra

Richard Hetherington *assistant conductor*

Richard Hickox

COMPACT DISC ONE

Time Page

Prologue

1	'I am an old man...' Vere	5:09	47
---	------------------------------	------	----

Act I

Scene 1

2	'Pull, me bantams!' <i>First Mate et al.</i>	6:43	47
3	'Boat ahoy!' <i>Maintop et al.</i>	3:17	59
4	'First man forward!' <i>Claggart et al.</i>	2:17	63
5	'Your name?' <i>Claggart, Billy, First Lieutenant, Sailing Master</i>	2:40	67
6	'Billy Budd, king of the birds!' <i>Billy, Sailing Master, First Lieutenant, Ratcliffe</i>	2:27	71

TT 22:36

COMPACT DISC TWO

Time Page

1	'I heard, your honour!' <i>Claggart, Squeak, Novice's Friend</i>	3:29	75
2	'Come along, kid!' <i>Novice's Friend, Novice, Chorus</i>	4:22	77
3	'Christ! The poor chap...' <i>Billy, Dansker, Red Whiskers, Donald</i>	1:30	79
4	'What's that? What's those whistles?' <i>Billy, Donald, Claggart, First Mate, Second Mate, Bosun</i>	1:16	83
5	'Starry Vere we call him.' <i>Donald, Billy, Chorus, Red Whiskers, Dansker, Bosun</i>	2:17	85

	Time	Page
Scene 2		
[6] 'Boy!'	3:25	91
<i>Vere, Boy</i>		
[7] 'Gentlemen, the King!'	5:43	91
<i>Vere, First Lieutenant, Sailing Master</i>		
[8] 'Ay, at Spithead...'	1:00	97
<i>Vere, Sailing Master, First Lieutenant</i>		
[9] 'We are, sir. Claggart is an able one.'	6:36	97
<i>First Lieutenant, Vere, Sailing Master, Ratcliffe</i>		
Scene 3		
[10] 'Blow her away.'	2:44	103
<i>Red Whiskers, Chorus, Billy, Donald, Dansker</i>		
[11] 'We're off to Samoa...'	3:43	103
<i>Donald, Chorus, Red Whiskers, Billy, Donald, Dansker</i>		
[12] 'Hi! You... a... a...!'	3:02	109
<i>Billy et al.</i>		
[13] 'Over the water...'	7:29	115
<i>Chorus, Claggart</i>		
[14] 'Come here.'	6:22	117
<i>Claggart, Novice</i>		
[15] 'Billy!... Hist! Billy Budd!'	4:23	121
<i>Novice, Billy</i>		
[16] 'Dansker, old friend...'	4:50	125
<i>Billy, Dansker</i>		

TT 62:17

	Time	Page
COMPACT DISC THREE		
Act II		
Scene 1		
[1] 'I don't like the look of the mist...'	2:17	133
<i>Vere, First Lieutenant</i>		
[2] 'With great regret I must disturb your honour.'	1:04	135
<i>Claggart, Vere</i>		
[3] 'Deck ahoy!'	3:27	135
<i>Maintop et al.</i>		
[4] 'Volunteers! Call for boarding volunteers!'	8:13	145
<i>Vere et al.</i>		
[5] 'There you are again, Master-at-Arms.'	5:01	159
<i>Vere, Claggart, Boy</i>		
[6] 'Oh, this cursed mist!'	4:04	163
<i>Vere, First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe</i>		
Scene 2		
[7] 'Claggart, John Claggart, beware!'	3:36	165
<i>Vere, Billy</i>		
[8] 'Master-at-Arms and foretopman...'	3:19	169
<i>Vere, Claggart, Billy</i>		
[9] 'God o' mercy!'	2:11	171
<i>Vere, Boy</i>		
[10] 'Gentlemen, William Budd here...'	1:34	173
<i>Vere, First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe</i>		
[11] 'William Budd, you are accused...'	5:48	177
<i>First Lieutenant, Vere, Billy</i>		
[12] 'Poor fellow, who could save him?'	5:02	181
<i>First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe</i>		
[13] 'I accept their verdict.'	5:15	185
<i>Vere</i>		

	Time	Page
Scene 3		
¹⁴ 'Look!'	6:05	187
<i>Billy</i>		
¹⁵ 'Here! Baby!'	4:10	187
<i>Dansker, Billy</i>		
¹⁶ 'And farewell to ye...'	5:49	191
<i>Billy</i>		
Scene 4		
¹⁷ [Interlude]	3:11	191
¹⁸ '“According to the Articles of War...”'	2:18	191
<i>All except Vere</i>		
¹⁹ 'Down all hands!'	2:26	193
<i>First Lieutenant et al.</i>		
Epilogue		
²⁰ 'We committed his body to the deep.'	4:57	193
<i>Vere</i>		

TT 79:48



Benjamin Britten



In 1846, off the coast of Mexico, a young seaman named Elisha Small aboard the brig *USS St Mary's* struck an officer and was hanged after a court-martial convened by the ship's commodore. Asked by the captain to forgive him for sentencing him, Small said: 'Yes, sir, and I honour you for it. God bless that flag!'. Four years earlier, aboard the frigate *USS Somers*, a midshipman and two petty officers were convicted of planning a mutiny and hanged from the yard-arm. One of the officers at the court-martial was Lieutenant Guert Ganservort, cousin of the novelist Herman Melville.

Melville was greatly affected by these two incidents, and in 1886 wrote his first draft of what he finally called *Billy Budd, Sailor*. This was just the thirty-two-line poem 'Billy in the Darbies', with a short prose introduction. This first Billy is an older man than Melville later made him. He is awaiting execution for a crime he evidently did commit, because the line 'Ay, ay, all is up' (retained in the operatic version of the ballad) was originally 'The game is up'. Later, Melville decided to incorporate the ballad into a novella. He transferred the setting to a warship of the Royal Navy in 1797, just after the minor mutiny at Spithead in April of that year and the more serious mutiny at the Nore (at the mouth of the Thames) in May. The man o' war, commanded by Captain Edward Fairfax Vere, is the HMS *Indomitable* and Melville introduced an evil master-at-arms (the warrant officer in charge of a ship's discipline) named John Claggart as a total contrast to Billy, who now became younger,

more innocent and with a stammer brought on by sudden outbursts of temper.

In the third draft of the story, begun in November 1888, Melville enlarged the character of Vere. With mutiny an ever-present concern, Claggart brings a false charge against Billy. Vere sees them both in his cabin. Asked to defend himself, Billy stammers and, in his frustration, aims a blow at Claggart, who falls dead. At a hastily summoned court-martial, Vere refuses to save Billy. He agrees with the other officers that 'surely Budd purposed neither mutiny nor homicide' but rules that 'we proceed under the law of the Mutiny Act... Budd's intent or non-intent is nothing to the purpose'. Billy is duly hanged. The book now ends with the poem which was its starting-point and was left unfinished when Melville died in 1891. It was not published until 1924.

The English novelist E.M. Forster discussed *Billy Budd* in the Clark lectures he delivered at Cambridge University in 1927. Forster met the composer Benjamin Britten, thirty-four years his junior, in the years just before the Second World War. They were introduced by W.H. Auden and Christopher Isherwood. Later, when Britten was in America in 1941, it was an article about the poet George Crabbe by Forster – the text of a broadcast talk – in the BBC publication *The Listener* that made Britten homesick for Suffolk and led him to the subject of Peter Grimes. When Britten returned to England the friendship was resumed. Forster loved music and greatly admired Britten's. The



comic opera *Albert Herring* is dedicated to him. Some time in 1948 the question arose of Forster providing a libretto for Britten and in about November Britten seems to have mentioned *Billy Budd* as a possibility. A month later it was firmly decided upon that Forster, who had no experience of writing a libretto, should work with Eric Crozier, Britten's friend who had written the libretto of *Albert Herring* and *The Little Sweep* and had made many emendations to the text of *Peter Grimes*.

The appeal of *Billy Budd* as a subject to both Forster and Britten is easily appreciated. Melville's novella is on one level a splendidly dramatic story; on another it has wider meanings. He uses the *Indomitable* as a metaphor for the world:

We mortals are all on board a fast-sailing never-sinking world frigate, of which God was the shipwright; and she is but one craft in a Milky-Way fleet, of which God is the Lord High Admiral. The port we sail for is forever astern.

(Others have seen the ship in *Billy Budd* as a metaphor for a prison and even, wittily, for the English public school.) Auden found religious symbolism in the novella:

To be like Christ, to obey the law of love absolutely, is possible only for the saint, for Billy Budd, and even for him the consequence is the same as for Christ, crucifixion.

If one reads Melville's novella, one finds several biblical allusions embedded in the narrative, obviously to direct the reader's mind to the analogy with Christ. Forster retains this quasi-biblical language in the speeches he wrote for Vere and Claggart.

Another sub-text in *Billy Budd* of personal interest to Forster and Britten is homosexuality. Melville in previous books had touched on the subject of homosexuality in the all-male world of a ship and,

although too much stress can be laid on it, homosexuality is part of Claggart's hatred of Billy and possibly of Captain Vere's attitude towards the handsome young sailor. Again, in the text of the novella, there are none-too-subtle uses of homo-erotic symbolism and of the words 'erect' and 'ejaculate'. It is all part of the book's theme of Good and Evil and in this context the destruction of innocence by authority was another obvious attraction for Britten. Is it perhaps too fanciful also to suggest that the seed of *Billy Budd* may have been planted in Britten's mind by Charles Dibdin's wonderful song 'Tom Bowling' – 'the darling of the crew' – which was regularly included in Peter Pear's and Britten's recitals (although Britten did not make his own arrangement until 1959)?

While working on the libretto, Forster wrote to the American critic Lionel Trilling:

It has been exciting work – the rescuing of Vere from his creator being no small problem. Claggart came easy – natural depravity, not evil, being the guide – and I have written him a monologue which though akin to Iago's in Verdi's *Otello* works out on different lines. And Billy himself caused much less trouble than I expected...

The significant phrase here is 'the rescuing of Vere from his creator'. What did he mean? In a broadcast discussion about the opera in 1960, Forster said, 'We all felt Melville was disgracing Vere', while Britten said:

It was Vere, who has what seems to me the main moral problem of the whole work, round whom the drama was going to centre... The way that Melville made Vere behave in the trial would not have been sympathetic or encouraging to me to write music... I think it was the quality of conflict in Vere's mind... which attracted me to this particular subject.

Here we can see that, just as Britten modified and softened the character of Peter Grimes from the sadistic murderer depicted in Crabbe's poem to the 'outsider' in the opera with whom the audience is invited to sympathise and about whose guilt there is some ambivalence, so in *Billy Budd* he converted Vere from the stern and rigid disciplinarian of Melville's novella to the guilt-ridden figure of the opera, a more sympathetic character for a more liberal-minded age. Melville's Vere delivers himself of a long homily on the need to uphold the Mutiny Act. In the opera his participation in the trial, after he has given an objective account of what has happened, is confined to the lines, 'I have told you all I have seen. I have no more to say'. Incidentally, as Melville no doubt knew, Vere was acting illegally in convening the immediate court-martial. In 1797 a naval captain could not carry out a capital sentence without first obtaining approval from the fleet commander and, moreover, a court-martial had to comprise captains and commanders, not lieutenants. In Melville, Vere is killed in action shortly after Billy's execution. While dying he is heard to murmur 'Billy Budd, Billy Budd', but 'these were not the accents of remorse'. Forster, Crozier and Britten frame the opera with a prologue and epilogue sung by Vere as an old man, still haunted by the events of 1797. Guilt and remorse are obvious here:

I could have saved him. He knew it... Oh what have I done? But he saved me and blessed me and the love that passes understanding has come to me. I was lost on the infinite sea, but I've sighted a sail in the storm, the far-shining sail, and I'm content.

It is perhaps only the nobility of Britten's music at this point that saves Forster's Vere from the charge of maudlin manipulation.

Whatever view we may take of Vere's moral dilemma, the opera's theme of Good versus Evil is unmistakable. But is it Billy, beloved by all, versus Claggart, feared and hated by all, or Claggart versus Vere? One of the strongest scenes in the opera is the confrontation between master-at-arms and captain after the abortive battle scene. This is a conflict of authority, reason against unreason. Similarly, to over-emphasise the fashionable homo-erotic element is to miss the real point of the opera: the capability of beauty to destroy as well as to seduce. Billy, for all his virtue, destroys both Claggart and Vere just as much as they destroy him. It is a theme Britten pursued again in *Death in Venice*. A counterpoint to this theme is the protagonist – as Vere is in *Billy Budd* – as messenger of death, exemplifying Britten's preoccupation with love leading to disaster. We see it in his next opera, *Gloriana*, with Elizabeth and Essex, and in the one after that, *The Turn of the Screw*, with the Governess and Miles.

Before leaving Vere, there is the question of the thirty-four orchestral chords which are heard while – unseen by the audience – Vere conveys the court-martial's sentence of death to Billy. Some feel that this was a 'cop-out' by Britten as an operatic composer and that he should have given us the scene between the two men. Melville does not tell us what passed between them but allows himself the 'conjecture' that Vere might have let himself 'melt back into what remains primeval in our formalised humanity [and] may in the end have caught Billy to his heart even as Abraham might have caught young Isaac on the brink of resolutely offering him up in obedience to the exacting behest'. Britten's orchestral chords maintain and yet probe into Melville's secrecy.



Britten completed the full score in November 1951. The first performance was at the Royal Opera House, Covent Garden, on 1 December. It was to have been conducted by Josef Krips, but he withdrew and Britten conducted four of the first six performances, with Peter Gellhorn conducting the third and fourth. Billy was sung by the American baritone Theodor Uppman, Vere by Peter Pears and Claggart by Frederick Dalberg. The opera was then in four acts. In 1960, for a studio broadcast performance on 13 November, Britten reduced it to two acts. In doing so, he deleted the scene at the end of Act I in which Vere addresses the crew. For various reasons, Britten and Pears were never satisfied with this scene. Some Britten commentators feel that its deletion was a mistake because it deprived the audience of the knowledge of how Vere was worshipped by his crew and of the ironical moment when Billy cries out 'I'll die for you, Starry Vere'. (Billy dies almost echoing Elisha Small's real-life cry, 'Starry Vere, God bless you!') The four-act version has been staged and recorded since Britten's death and exists as an alternative. There is much to be said for and against the two-act revision but it is undeniably tauter and more dramatic. It was first seen on the stage at Covent Garden in January 1964. This present recording is the first of the two-act version since Britten's own, made in December 1967. The Barbican concert performance conducted by Richard Hickox which preceded it will not be forgotten by those privileged to have been there. It is gratifying that this unforgettable interpretation – by all concerned – of a great opera is permanently preserved.

© 2000 Michael Kennedy

Synopsis

The action takes place during the French wars, in 1797, on board the battleship HMS Indomitable.

Prologue

Captain Edward Fairfax Vere, now an old man and retired from the Navy, reflects on his life. He ponders on the nature of goodness and concludes that all is tinged with imperfection. He focuses especially on his fateful commandment of the *Indomitable* during the French wars and is tormented by his questionable leadership and judgement.

Act I

Scene 1: Early morning on board the Indomitable
The crew is being worked to scrub the decks. The Novice accidentally collides with the Bosun who orders him to be flogged by Squeak, the ship's corporal. Three recruits arrive. Billy Budd, through his honesty, beauty and enthusiasm, is the only one really to impress the officers although the stammer, from which he suffers under emotional pressure, is a disappointment. As he calls goodbye to his previous ship ('Farewell, old *Rights o' Man*') the officers become suspicious, mistakenly interpreting this as a reference to Thomas Paine's recent dissenting publication. Claggart, the Master-at-Arms, orders Squeak not only to watch him but also to incriminate him as much as possible.

The Novice has been flogged but is young and barely able to stand after his ordeal. The new recruits are visibly shocked by this, whereupon the old seamen Donald and Dansker explain the inevitability of each and every one suffering the whip sooner or later, with or without justification. They warn of the cruel and

fearsome Claggart, but unequivocally praise 'Starry Vere', their captain. Billy joins in to express his devotion to Captain Vere.

Scene 2: Captain Vere's cabin, a week later

In his cabin, Captain Vere prays to be given the courage and skill of the Greeks and Romans. He, Mr Redburn and Mr Flint drink to the King and voice their mutual dislike of the French. Memories of the Nore and of Spithead reinforce the fear of mutiny. Mr Redburn and Mr Flint emphasise a need for Claggart's exceptional vigilance because of Billy Budd's potentially subversive behaviour. Captain Vere, however, dismisses concerns over Billy and believes, as he listens to the men singing, that their happiness signifies peace and cooperation.

Scene 3: Later the same evening, below deck

As the men relax off-duty, the final strains of an evocative sea shanty are immediately contrasted by the high-spirited song of Billy, Donald and Red Whiskers. Billy catches Squeak stealing from him. They wrestle and Billy knocks him to the ground just as Claggart and his corporals enter. Dansker explains the events and, despite Claggart's earlier encouragement of such behaviour from Squeak, he punishes him and praises Billy. When alone, however, Claggart reveals his hatred for the embodiment of goodness and beauty that is Billy Budd and vows to destroy him. He enlists the Novice's help, asking him to incriminate a shipmate. The Novice is willing until he discovers that he is to betray Billy, but at the threat of further flogging he reluctantly agrees.

The Novice wakes Billy from a bad dream, trying to convince him of the injustice of their treatment by the

officers and bribing him with Claggart's money to lead a supposed gang of rebellious recruits. As Billy awakens fully, the realisation of these proposals shocks him and he is overcome by stammering. The Novice runs away and Dansker tries to persuade Billy of Claggart's personal vendetta but Billy is totally unconvinced and sees only promotion ahead.

Act II

Scene 1: Some days later

All are frustrated by the mist preventing battle. Claggart begins to tell Vere about the danger of Billy Budd but is interrupted by a clearance of the mist and the sighting of an enemy ship. The crew fire but are unsuccessful. The wind dies down and the mist returns, forcing the abandonment of any further action.

Claggart now tells Vere that Billy Budd poses a threat of mutiny and that he bribed the Novice with money. Vere does not believe him and sends for Billy Budd so that Claggart may confront him.

Scene 2: The Captain's cabin, a few minutes later

Alone, Vere pronounces Billy good and Claggart evil. Billy arrives expecting promotion but is instead confronted with Claggart's accusation of mutiny. His stammer prevents a vocal defence so he eventually strikes Claggart in desperation, killing him. Vere is horrified. He convenes an immediate court-martial whereupon the officers unhappily find Billy guilty and sentence him to hang. Billy appeals to Vere to save him. The officers appeal to Vere for guidance. Vere, however, remains silent and accepts their verdict. He knows he could have saved Billy and is crushed by the conflict and confusion of right and wrong within

himself. He volunteers to inform Billy of the sentence.

Scene 3: Shortly before dawn

Billy is preparing for his execution. Dansker brings him a drink and tells him of the crew's resistance to his arrest but Billy is resigned to his fate.

Scene 4: Four o'clock the same morning

All are assembled and Billy is brought out. The Articles of War are read, declaring that Billy must be hanged. His final words, 'Starry Vere, God Bless you!', are echoed by all others. However, at the moment of Billy's execution a resentful murmuring intensifies as the men's initial disgust develops rapidly into fury and indignation. Any sparks of rebellion are immediately extinguished as the crew is ordered down below.

Epilogue

Captain Vere, once again as an old man, is shamefully aware that he has been blessed and saved by the man whom he himself failed to save. He has discovered genuine, consummate goodness and can now be at peace with himself.

© 2000 Chandos Records Ltd

Philip Langridge was born in Kent and studied at the Royal Academy of Music. His wide-ranging repertoire incorporates music from the early Classical period to the present day. He appears regularly at leading international music festivals and enjoys a close association with the major opera companies of Salzburg, New York, Milan, Munich and London. He has won particular praise for his performances of

Britten, including *Peter Grimes*, *Billy Budd* and *Death in Venice*, as well as for his roles in operas by Wagner, Schoenberg, Mussorgsky, Mozart and Sir Harrison Birtwistle. In concert he has appeared alongside conductors such as Sir Simon Rattle, Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Valery Gergiev and Sir Georg Solti. Current and future engagements include Wagner and Schoenberg in New York, Pfitzner in London, Mozart in Munich, and Britten in Milan, Paris, Barcelona and Los Angeles.

Simon Keenlyside studied singing with John Cameron at the Royal Northern College of Music. Since making his operatic debut with the Hamburg State Opera, his roles have included Hamlet and Pelléas in Geneva, Pelléas in San Francisco, Papageno, Dandini and Yeletsky in Paris, Belcore for the Metropolitan Opera, Marcello and Figaro in Vienna, Papageno and Count Almaviva at La Scala under Riccardo Muti, Orfeo in Brussels, London and Aix-en-Provence, Don Giovanni in Ferrara under Abbado and Marcello, Belcore, Guglielmo and Count Almaviva for The Royal Opera, Covent Garden. His extensive concert work includes concerts with the Chamber Orchestra of Europe and the Berlin Philharmonic under Claudio Abbado, the Vienna Philharmonic under Riccardo Muti, the Cleveland Orchestra under Franz Welser-Möst and the Philharmonia Orchestra under Christoph von Dohnányi. In recital he has appeared at the Hohenems and Edinburgh festivals, La Scala, Alice Tully Hall, New York and the Konzerthaus and Musikverein in Vienna.

John Tomlinson studied music at the Royal Northern College of Music. He appears regularly at The Royal Opera, Covent Garden and with English National

Opera, and has also sung with Opera North, Scottish Opera and Glyndebourne. Widely regarded as one of the world's foremost interpreters of the Wagner roles, he has appeared at the Bayreuth Festival every year since 1988 and he has also performed in Geneva, Lisbon, New York, San Francisco, San Diego, Paris, Amsterdam, Berlin, Munich, Vienna, Milan, Florence and at all the leading European music festivals in a repertoire including Wotan, Wanderer, Hagen, Hans Sachs, Gurnemanz, the title role in *Boris Godunov*, Phillip II (*Don Carlos*), Lindorf, Coppélius, Dr Miracle and Dapertutto (*Les Contes d'Hoffmann*), Mephistopheles (*Faust*) and Moses in Schoenberg's *Moses und Aron* and Rossini's *Mosè in Egitto*.

Alan Opie was Principal Baritone with English National Opera for many seasons and has sung with all the major British opera companies. Foreign operatic engagements have taken him to Bayreuth, Vienna, Brussels and The Metropolitan Opera, and he has sung concerts in cities across Europe, America and in Australia. He has won a *Grammy* award for his performance of Balstrode in the Chandos recording of *Peter Grimes*, and in 1998 he was nominated for an *Olivier* award for 'Outstanding Achievement in Opera' for his performance of Verdi's *Falstaff* with English National Opera.

Matthew Best pursues a dual career as conductor and singer. He studied at Cambridge University and the National Opera Studio. He has sung regularly with the leading opera companies and orchestras in Europe and America, now specialising in the *Heldenbariton* repertoire, including the title role in *Der fliegende Holländer*, Kurwenal (*Tristan und Isolde*),

Amfortas (*Parsifal*), Jochanaan (*Salome*), Pizarro (*Fidelio* and *Leonore*), and Scarpia (*Tosca*). Plans include his first Wotan (*Der Ring des Nibelungen*) for Edinburgh Festival/Scottish Opera. Matthew Best's conducting activities include being Artistic Director of the Corydon Orchestra and Singers.

Alan Ewing has sung with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Welsh National Opera, the Maggio musicale in Florence, the Netherlands Opera and with the London Symphony Orchestra under Michael Tilson-Thomas, Kent Nagano and Sir Colin Davis. For Richard Hickox he has sung Kutuzov in Prokofiev's *War and Peace* at the Spoleto Festival, and sung in *Peter Grimes* and *A Midsummer Night's Dream*. Recent recordings have included *Die Entführung aus dem Serail* and *Acis and Galatea*, both with William Christie and Les Arts Florissants. Concert plans include tours with Trevor Pinnock, and Handel's *Messiah* with Sir Neville Marriner.

Francis Egerton is recognised as one of the world's leading singer/actors. In a forty-year career he has appeared at most of the major international opera houses (including a twenty-five-year association with The Royal Opera, Covent Garden) and has been specially invited by conductors such as Sir Colin Davis, Carlo Maria Giulini, Sir John Eliot Gardiner and Sir Georg Solti. Career highlights include Bardolfo (*Falstaff*) in Los Angeles and at The Royal Opera, Covent Garden, the Four Tenors (*Les Contes d'Hoffmann*) in San Francisco, at the Théâtre Châtelet and the Opéra-Bastille, Paris, Mime in San Francisco and Basilio/Curzio (*Le nozze di Figaro*) with Sir John Eliot Gardiner.



Quentin Hayes's operatic debut was Morales for Welsh National Opera in 1985. Further roles included Schaunard (*La bohème*), Nachtigall (*Die Meistersinger von Nürnberg*) and Ping (*Turandot*) for The Royal Opera, Covent Garden. He sang Ford (*Falstaff*), Papageno (*The Magic Flute*) and Marcel Proust (*Life with an Idiot*) at English National Opera, and Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) with Deutsche Oper am Rhein and Glyndebourne Touring Opera. He has sung extensively throughout Europe and Great Britain. Recording and concert work includes contemporary work with Oliver Knussen, and the Schoenberg Ensemble, and work with the London Sinfonietta. Quentin Hayes continues his distinguished career at The Royal Opera, Covent Garden as Principal Artist.

Clive Bayley made his debut at The Royal Opera, Covent Garden in 1991 and has also performed with Opera North, English National Opera, Opera Factory and the Netherlands Opera. Future performances include *Pelléas et Mélisande* with Opera North and English National Opera, *Peter Grimes* in Nancy, *The Mikado* with Grange Park Opera and *Falstaff* and *Il trovatore* with English National Opera. Highlights of his concert career include Bernstein's *Candide* with the London Symphony Orchestra, conducted by the composer, Walton's *The Bear* with the Northern Sinfonia, concert performances of *Fidelio* with the City of Birmingham Symphony Orchestra under Walter Weller and many concerts with Les Arts Florissants and William Christie.

Mark Padmore has won acclaim throughout the world for the musicality and intelligence of his singing. His opera roles include Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*),

Thespis/Mercure (*Platée*) at The Royal Opera, Covent Garden, Don Ottavio (*Don Giovanni*) at Aix-en-Provence and title roles in *Hippolyte et Aricie* (Opéra national de Paris) and Haydn's *Orfeo ed Euridice* (Opéra de Lausanne). He has appeared at many of the world's most prestigious festivals including Edinburgh, Salzburg, Tanglewood and the BBC Promenade Concerts, and has made many recordings with conductors such as Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie, Sir Roger Norrington and Sir John Eliot Gardiner.

Born in Nottingham, **Richard Coxon** studied at the Royal Northern College of Music, winning several prizes. For Scottish Opera he has sung Flavio (*Norma*), Narraboth (*Salome*), Alfredo, Jacquino (*Fidelio*) and Don Ottavio. Other roles include Nemorino (Opera Northern Ireland, Opera Zuid), Young Convict (*From the House of the Dead* with English National Opera) and Edgardo (film by Don Boyd). Recent projects include *The Rake's Progress* for the New Israeli Opera, *Ariadne auf Naxos* with the City of London Sinfonia, and *War and Peace* at the Spoleto Festival. *Salome* (Scottish Opera) and *Kát'a Kabanová* (Florida Grand Opera and Opéra de Montréal) are among his future engagements.

American baritone **Timothy DuFore** studied at the North Carolina School of Arts where he was winner of the Vittorio Giannini Scholarship. He moved to Australia in 1985 and has since performed a variety of roles for Opera Queensland, Opera Australia and the State Opera of South Australia. In concert he has appeared with all the leading Australian orchestras.

Christopher Keyte is a regular guest at the Three Choirs Festivals and has made numerous broadcasts for television and radio. With the Fires of London he has taken leading roles in operas by Sir Peter Maxwell Davies and his extensive concert career has taken him to most of the major venues and cathedrals in Britain. He has recently been appointed a permanent member of The Royal Opera, Covent Garden and was made Professor of Singing at the Royal Academy of Music.

Richard Whitehouse has appeared with all the leading British companies in a repertoire including the title-role in *Il barbiere di Siviglia*, Count (*Le nozze di Figaro*), Marcello (*La bohème*), Kyoto (*Iris*), Ferryman (*Curlew River*) and Cuffe (*Gloriana*), and will shortly perform the role of Duke of Branford (*The Glass-Blowers*) for Glimmerglass Opera in the US and Belcore (*L'elisir d'amore*) for Opera North. He broadcasts regularly on the BBC and his recordings include the title role in *The Pilgrim's Progress*.

Daniel Norman was a choral scholar at New College, Oxford. Highlights of his concert work include Bach's *St John Passion* with Trevor Pinnock in London and Lucerne, and Haydn's *Nelson Mass* with Adam Fischer. In addition to Tippett's *King Priam* with the BBC National Orchestra of Wales, and Weill's *Der Silbersee* for Broomhill Opera, he appeared last year in the Almeida and Aldeburgh festivals' production of Thomas Adès's *Powder Her Face*.

Roderick Williams is recognised throughout Europe for his intelligent and musical performances. Roles include Watchful (*The Pilgrim's Progress*) for The Royal Opera, Covent Garden, Count (*The Marriage of Figaro*)

and Figaro (*The Barber of Seville*) for Opera North, Schaunard (*La bohème*) for Scottish Opera and Prince André (*War and Peace*) for the Spoleto Festival. In concert he regularly appears in Germany, Spain and Scandinavia, and at the BBC Proms and the Barbican Hall, London. His several recordings include Ned Keene (*Peter Grimes*) and Frank Martin's *In terra pax*, both for Chandos.

The **London Symphony Chorus** was formed in 1966 as a choral partner for the London Symphony Orchestra and since then has grown from strength to strength under the direction of such eminent musicians as John Alldis, Arthur Oldham, Richard Hickox and, since 1990, Stephen Westrop. In contrast to the twentieth-century choral classics which lie at the heart of its repertoire, it has shown great aptitude for contemporary music. While maintaining special links with the London Symphony Orchestra, the Chorus has partnered many other international orchestras, including the Berlin Philharmonic, the Boston Symphony Orchestra and the European Union Youth Orchestra.

Since its foundation in 1957, the **Tiffin Boys' Choir** has been one of the few state school choirs to be continually at the forefront of the choral music scene in Britain. It has worked with all the London orchestras, performs regularly with The Royal Opera, Covent Garden, and has made several recordings. Recent engagements have included *Carmen* with the London Symphony Orchestra and Sir Colin Davis, *Werther* and *Il trittico* with Antonio Pappano, and *Mefistofele* with Bernard Haitink. This year sees the



Choir performing Britten's *Spring Symphony* at Snape Maltings and singing in *Tosca*, *Palestrina* and *Otello* with The Royal Opera, Covent Garden.

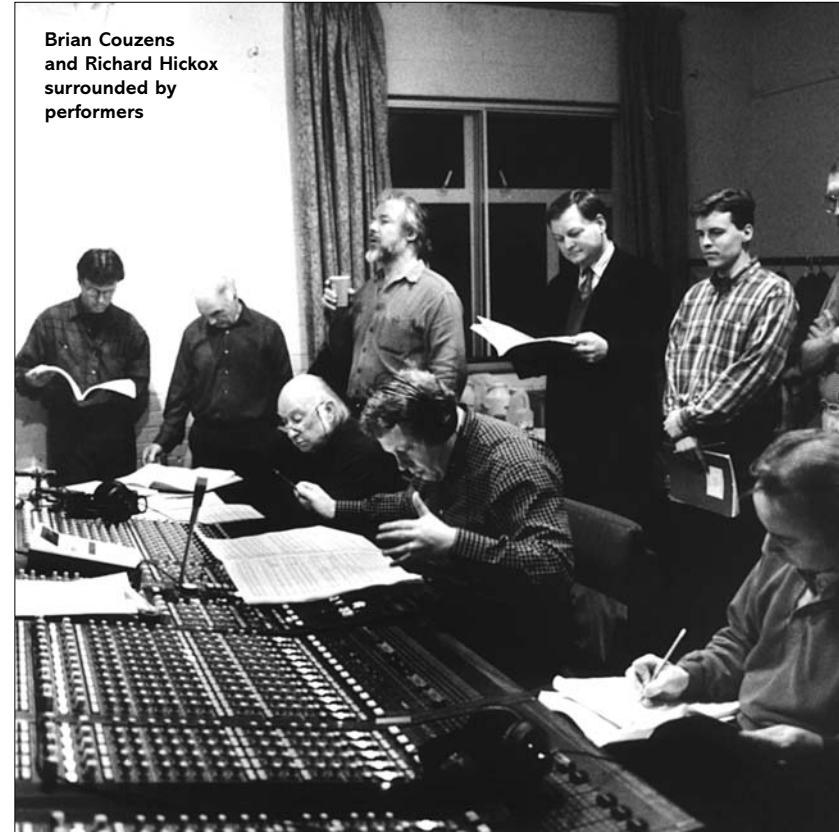
The **London Symphony Orchestra** is the capital's longest established orchestra and was the first in Britain to become self-governing. Founded in 1904, the Orchestra has attracted principal conductors of the highest international stature. Since taking up residency in the City of London at the Barbican Centre in 1982, the London Symphony Orchestra has pioneered the multi-disciplinary festivals which have become a central feature of London's cultural life. Concert-giving is just one part of the Orchestra's life; as well as recordings the London Symphony Orchestra has a strong commitment to education work and this includes work in schools and prisons as well as workshops, special events and performances.

Richard Hickox, recipient of three *Gramophone* awards, the *Diapason d'Or*, the *Deutsche Schallplattenpreis*, and a *Grammy* (for Britten's *Peter Grimes*) is Music Director of the City of London

Sinfonia, the Spoleto Festival (Italy) and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90; he is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and from autumn 2000 will be Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales.

Operatic engagements have included Opera Australia, Los Angeles Opera, Teatro dell'Opera, Rome, Hamburg State Opera, Komische Oper Berlin, The Royal Opera, Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest-conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), at the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique); the Berlin Symphony, Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg in the Vienna Musikverein.

Richard Hickox celebrated his 100th recording with Chandos Records in 1997. Future plans include symphonic and choral works by Grainger, Rubbra, Bruch and Vaughan Williams, and Haydn symphonies.



Brian Couzens and Richard Hickox surrounded by performers

Richard H. Smith





Benjamin Britten



Vor der Küste Mexikos fiel 1846 an Bord der Brigg USS *St. Mary's* ein Todesurteil. Ein junger amerikanischer Seemann namens Elisha Small hatte einen Offizier geschlagen, und das vom Kommodore einberufene Kriegsgericht verurteilte ihn zum Tod durch den Strang. Als der Kapitän ihn um Vergebung für das Urteil bat, erwiderte Small: "Jawohl, Sir, und ich halte Sie dafür in Ehren. Gott segne diese Flagge!" Vier Jahre zuvor waren ein Fähnrich und zwei Maate auf der Fregatte USS *Somers* der geplanten Meuterei überführt und am Mast aufgeknüpft worden. Diesem Kriegsgericht hatte Leutnant Guert Ganservoort, ein Vetter des Schriftstellers Herman Melville, angehört.

Melville war von den beiden Ereignissen tief berührt, und 1886 verfasste er den ersten Entwurf zu einer Erzählung, die später als *Billy Budd, Sailor* (Billy Budd, Vortoppmann) in Novellenform veröffentlicht werden sollte. Es handelte sich um eine aus nur 32 Zeilen bestehende, "Billy in the Darbies" (Billy in Handschellen) betitelte Ballade mit einer kurzen Prosaerleitung. Der erste Billy ist noch etwas älter als in seiner endgültigen Gestalt. Er harrt der Hinrichtung für ein Verbrechen, das er offenkundig begangen hat, denn die Zeile "Ay, ay, all is up" (Ja, ja es ist alles aus) – auch in die Opernversion der Ballade übernommen – lautete ursprünglich noch deutlicher: "The game is up" (Das Spiel ist aus). Später beschloss Melville, die Ballade in einer Novelle zu verarbeiten. Er verlagerte das Geschehen auf ein englisches Kriegsschiff und in die Zeit kurz nach den Meutereien von Spithead im April und an der Nore (in der Themse-Mündung) im

20

Mai 1797. Die HMS *Indomitable* steht unter dem Kommando von Kapitän Edward Fairfax Vere, und mit John Claggart führt Melville einen Schiffsprofos ein, der durch seine satanische Boshaftigkeit bei der Wahrung der Disziplin an Bord einen Gegenpol zu dem nun jüngeren, unschuldigeren und bei starken Erlebnissen zum Stotterer reduzierten Billy bildet.

Im November 1888 nahm Melville den dritten Entwurf der Geschichte in Angriff und gab Vere eine komplexere Rolle. Mit dem Schreckgespenst einer Meuterei ständig vor Augen bringt Claggart eine erlogene Beschuldigung gegen Billy vor. Der Kapitän ruft beide in seine Kajüte. Billy, hoch erregt, findet nicht die Worte, um sich zu verteidigen, und schlägt in seiner Frustration auf Claggart ein, der tot zu Boden stürzt. Vor dem von ihm einberufenen Standgericht weigert sich Vere, Billy aus seiner Notlage zu retten. Ebenso wie die anderen Offiziere glaubt er zwar, dass Billy wohl kaum Mord und Meuterei geplant habe, was ihn aber nicht daran hindert, dennoch das Meutereigesetz anzuwenden. Die Frage nach der Vorsätzlichkeit sei belanglos. Billy wird gehängt. – Die Geschichte endete nun mit dem Gedicht, aus dem sie hervorgegangen war. In dieser Form wurde sie dann 1924 veröffentlicht.

Der englische Romancier E.M. Forster, der sich 1927 *Billy Budd* zum Thema seiner Clark-Vorlesungen an der Universität Cambridge genommen hatte, begegnete dem um mehr als eine Generation jüngeren Komponisten Benjamin Britten in der Zeit unmittelbar

vor Ausbruch des 2. Weltkriegs, als beide von W.H. Auden und Christopher Isherwood miteinander bekannt gemacht wurden. Die Wege trennten sich, als Britten nach Amerika ging, wo er jedoch durch einen von der BBC-Zeitschrift *The Listener* (nach einer Rundfunksendung) veröffentlichten Beitrag Forsters über den Lyriker George Crabbe Heimweh nach Suffolk bekam und auf den Stoff für *Peter Grimes* stieß. Die Rückkehr Brittens nach England führte auch zu einer Erneuerung der Freundschaft. Forster war ein großer Musikliebhaber und bewunderte die Kompositionen Brittens. Dessen komische Oper *Albert Herring* ist ihm gewidmet. Im Laufe des Jahres 1948 begann man, ein Libretto von Forster in Erwägung zu ziehen, und gegen November erwähnte Britten offenbar *Billy Budd* als möglichen Kandidaten. Einen Monat später wurde beschlossen, dass Forster, der keinerlei Erfahrung als Librettist hatte, mit Eric Crozier zusammenarbeiten sollte (Crozier gehörte ebenfalls dem Freundeskreis Brittens an und hatte bereits die Libretti für *Albert Herring* und *The Little Sweep* verfasst sowie zahlreiche Verbesserungen am Text von *Peter Grimes* vorgenommen).

Der thematische Reiz, der sowohl für Forster als auch Britten von *Billy Budd* ausging, ist durchaus verständlich. Auf einer Ebene ist Melvilles Novelle eine hochdramatische Erzählung. Darüber hinaus ermöglicht sie jedoch vielschichtige Interpretationen. Melville setzt die *Indomitable* (die Unbeugsame) als Metapher für die Welt ein:

Wir Sterbliche sind alle an Bord einer schnell fahrenden, niemals sinkenden Welfregatte, die in Gott ihren Schiffbauer hatte; sie ist nur ein Gefährt in der Milchstraßenflotte, die in Gott ihren Lordhochadmiral hat. Der Hafen, auf den wir zufahren, liegt für immer achtern. (Andere wollen in Billy Budds Schiff ein Gefängnis

sehen, wiederum andere geistreicherweise das englische Internatswesen.) Auden entdeckte einen religiösen Symbolismus in der Novelle:

So zu sein wie Christus, dem Gesetz der Liebe absolut zu gehorchen, ist nur dem Heiligen, nur Billy Budd möglich, und selbst für ihn ergibt sich daraus die gleiche Konsequenz wie für Christus, die Kreuzigung.

Bei der Lektüre der Melville-Novelle stößt man auf mehrere biblische Anspielungen, um offensichtlich dem Leser die Christus-Analogie nahe zu legen. In den Reden, die er für Vere und Claggart schrieb, hielt sich Forster im Rahmen dieser quasi-biblischen Sprache.

Ein weiterer Subtext von *Billy Budd*, der für Forster und Britten von persönlichem Interesse war, ist die Homosexualität. Melville hatte schon in anderen Büchern die Frage der Homosexualität in der reinen Männerwelt an Bord eines Schiffes angesprochen, und obwohl man dies auch überinterpretieren kann, ist die Homosexualität sicherlich ein Aspekt von Claggarts Hass auf Billy und möglicherweise auch der Haltung Kapitän Veres gegenüber dem schmucken jungen Matrosen. Jedenfalls geht Melville in der Novelle mit homoerotischen Symbolen und Begriffen wie "aufrecht" und "ausstoßen" wenig subtil um. All dies ordnet sich dem literarischen Thema von Gut und Böse unter, und in diesem Zusammenhang war die Zersetzung von Unschuld durch Autorität sicherlich ein weiteres interessantes Thema für Britten. Würde es zu weit führen, wenn man vermutete, dass Charles Dibbins herrliches Lied "Tom Bowling" ("der Liebling der Crew"), das von Peter Pears und Benjamin Britten regelmäßig in ihren Recitals dargeboten und von letzterem 1959 dann auch neu arrangiert wurde, den eigentlichen Keim für das Projekt *Billy Budd* gelegt haben könnte?



21

Während seiner Arbeit am Libretto schrieb Forster dem amerikanischen Kritiker Lionel Trilling:

Es ist eine aufregende Arbeit gewesen – die Rettung Veres vor seinem Schöpfer kein geringes Problem. Claggart fiel mir leicht – natürliche Verworfenheit, nicht das Böse an sich, war das Leitbild – und ich habe ihm einen Monolog geschrieben, der bei aller Verwandtschaft mit dem von Iago in Verdis *Otello* doch in andere Richtungen geht. Und Billy selbst hat weniger Schwierigkeiten verursacht, als ich erwartet hatte.

Bezeichnend ist hier die Wendung "die Rettung Veres vor seinem Schöpfer". Was meinte Forster damit? In einer Rundfunkdiskussion über die Oper erklärte er 1960: "Wir alle hatten das Gefühl, dass Vere von Melville als Schandfleck betrachtet wurde". Britten meinte:

Mir scheint, es war Vere, der das große Moralproblem des Werkes hatte, um den sich das Drama drehen würde... Die Handlungsweise, die Melville für Vere im Prozess festlegte, hätte mich nicht zur Komposition bewogen... Ich glaube, es war das Niveau des geistigen Konflikts in Vere, das mich zu diesem bestimmten Thema hinzog.

Ebenso wie Britten den sadistischen Mörder Peter Grimes in Crabbes Dichtung zu einem "Außenreiter" vermenschlichte, für den das Publikum Verständnis haben soll und dessen Schuld längst nicht schwarzweiß gemalt werden kann, gab er auch Vere in der Oper psychologische Tiefe, indem er aus dem strengen, starren Zuchtmeister der Melville-Novelle einen schulderfüllten, verständnisvolleren Menschen für ein liberaler gesinntes Zeitalter machte. Melvilles Vere hält eine lange Standpredigt über die Notwendigkeit zur Aufrechterhaltung des Meutereigesetzes – in der Oper jedoch beschränkt sich seine weitere Beteiligung am Prozess nach einer objektiven Darstellung des Geschehens auf die Erklärung: "Ich habe Ihnen alles

gesagt, was ich sah. Mehr habe ich nicht zu sagen". Übrigens dürfte Melville sehr wohl gewusst haben, dass Vere widerrechtlich handelte, als er das Standgericht einberief. Im Jahre 1797 konnte kein Schiffskapitän ein Todesurteil vollstrecken lassen, ohne vorher die Zustimmung des Flottenkommandeurs eingeholt zu haben. Überdies mussten die Mitglieder eines Kriegsgerichts zumindest Kapitänsrang haben – Leutnante waren disqualifiziert. Bei Melville kommt Vere kurz nach der Hinrichtung Billys im Gefecht ums Leben. An der Schwelle zum Tod hört man ihn murmeln: "Billy Budd, Billy Budd", aber "dies waren keine Töne der Reue". Forster, Crozier und Britten umrahmen die Oper mit einem Prolog und einem Epilog, gesungen von einem inzwischen greisen Vere, den die Ereignisse von 1797 nicht loslassen. Hier kann man Schuld und Reue nicht leugnen:

Ich hätte ihn retten können. Er wusste es... Oh, was habe ich getan? Doch er hat mich gerettet, er hat mich gesegnet, und die Liebe, die höher ist als die Vernunft, ist mein geworden. Ich war auf dem endlosen Meer verloren, doch ich habe ein Segel im Sturm gesichtet, ein weit leuchtendes Segel, und ich bin beruhigt.

In diesem Moment ist es vielleicht nur die erhabene Musik Brittens, die Forsters Vere den Vorwurf rührseliger Manipulation erspart.

Wie auch immer wir über das Moraldilemma Veres denken mögen, eindeutig geht es in der Oper um die Auseinandersetzung zwischen Gut und Böse. Nur fragt sich, ob hier der von allen geliebte Billy mit dem gleichermaßen bei allen gefürchteten und verhassten Claggart konfrontiert wird oder ob der Konflikt zwischen Claggart und Vere besteht. Eine der stärksten Szenen der Oper ist die Konfrontation zwischen dem Profos und dem Kapitän nach der Schlachtszene. Hier

wird um Autorität gerungen, hier steht Vernunft gegen Unvernunft. Auch würde man den wahren Sinn der Oper verkennen, wollte man das von manchen so gern zitierte homoerotische Element überinterpretieren. Ungeachtet seiner Tugenden zerstört Billy sowohl Claggart als auch Vere nämlich ebenso, wie sie ihn zerstören. Dieses Thema hat Britten in *Death in Venice* noch einmal aufgegriffen und dort mit dem Protagonisten als Vorboden des Todes kontrapunktiert, ähnlich dem Beispiel Veres in *Billy Budd*. Anders ausgedrückt: Liebe führt zum Verhängnis – ein Gedanke, der Britten stark beschäftigte. Weitere Varianten finden sich in seinen beiden nächsten Opern, *Gloriana* (Elizabeth und Essex) und *The Turn of the Screw* (Governess und Miles).

Bevor wir uns von Vere abwenden, bleibt noch die Frage der 34 Orchesterakkorde, die erklingen, während Vere hinter den Kulissen Billy das vom Standgericht verhängte Todesurteil übermittelt. Man hat Britten vorgeworfen, hier als Opernkomponist versagt zu haben, der szenischen Darstellung dieser Begegnung ausgewichen zu sein. Melville teilt uns nicht mit, was in diesem Moment vorgeht, erlaubt sich jedoch die "Vermutung", dass Vere vielleicht in etwas zurückversunken sein könnte, "was in unserer formalisierten Menschlichkeit urzeitlich bleibt, und am Ende Billy an sein Herz gedrückt haben könnte, so wie Abraham vielleicht den jungen Isaak, kurz bevor er ihn gehorsam gegen das hohe Geheiß zum Opfer brachte". Brittens Orchesterakkorde wahren und hinterfragen doch zugleich die Verschwiegenheit Melvilles.

Britten vollendete die Partitur im November 1951. Die Uraufführung fand am 1. Dezember an der Royal Opera House, Covent Garden statt. Joseph Krips hätte dirigieren sollen, doch sagte er ab, so dass Britten vier

der ersten sechs Aufführungen persönlich leitete, während Peter Gellhorn die dritte und vierte übernahm. Billy wurde von dem amerikanischen Bariton Theodor Uppman gesungen, Vere von Peter Pears und Claggart von Frederick Dalberg. Die Oper wurde zunächst als Vierakter inszeniert. Erst 1960 schrieb Britten sie für eine am 13. November vom Rundfunk übertragene Studioaufführung zum Zweiakter um. Dabei strich er die Szene am Ende des I. Akts, in der sich Vere an die Besatzung wendet. Aus verschiedenen Gründen waren Britten und Pears mit der Szene nie recht zufrieden gewesen. Einige Kritiker hielten die Kürzung für einen Fehler, da sie dem Publikum zweierlei vorenthielt: einen Einblick in die tiefe Verehrung, die dem Kapitän von seiner Besatzung entgegengebracht wurde, und der ironische Augenblick, in dem Billy ausruft "I'll die for you, Starry Vere" (Ich sterbe für Euch, Sternen-Vere). Billy stirbt mit fast denselben Worten wie Elisha Small in Wirklichkeit: "Starry Vere, God bless you!" (Sternen-Vere, Gott segne Euch!). Die vieraktige Version ist seit dem Tod Brittens wieder aufgeführt und eingespielt worden und bietet sich als Alternative an. Es gibt vieles, was für und gegen die kürzere Fassung spricht, doch ist sie unbestreitbar straffer und dramatischer. Ihre erste Bühnenaufführung fand im Januar 1964 in Covent Garden statt. Die vorliegende Aufnahme ist die erste seit Brittens eigener Interpretation des Zweiakters, die im Dezember 1967 festgehalten wurde. Allen, die das große Glück hatten, die vorausgegangene Konzertaufführung unter der Leitung von Richard Hickox im Londoner Barbican zu erleben, wird der Anlass in bewegender Erinnerung bleiben. Wir dürfen dankbar dafür sein, dass diese unvergessliche

Darbietung einer großen Oper auch der Nachwelt erhalten ist.

© 2000 Michael Kennedy

Die Handlung

Schauplatz des Geschehens ist das englische Schlachtschiff HMS Indomitable (Unbeugsame) im Jahre 1797, in der Zeit der Französischen Kriege.

Prolog

Kapitän Edward Fairfax Vere, ein greiser Marineoffizier im Ruhestand, hält Rückschau auf sein Leben. Er sinniert über das Wesen des Guten und kommt zu dem Schluss, dass alles unvollkommen ist. Besonders die Erinnerung an sein schicksalträchtiges Kommando über die *Indomitable* während der Französischen Kriege martert ihn mit Fragen nach seinen Führungsqualitäten und seinem Urteilsvermögen.

I. Akt

1. Szene: Früher Morgen an Bord der Indomitable
Die Besatzung ist mit dem Abschrubben der Decks beschäftigt. Der Neuling stößt aus Versehen mit dem Bootsmann zusammen, der daraufhin den Maat Squeak anweist, den Neuling auszupeitschen. Drei Rekruten treffen ein. Dank seiner Ehrlichkeit, Schmuckheit und Begeisterung ist Billy Budd der einzige, der wirklich Eindruck auf die Offiziere macht, doch sein Stottern, das ihn bei starken Emotionen befällt, ist eine Enttäuschung. Als er sich von seinem bisherigen Schiff verabschiedet ("Farewell, old Rights o' Man!" – Leb wohl, du alte *Menschenrechtel*), werden die Offiziere misstrauisch, da sie darin eine vermeintliche Anspielung auf eine ähnlich betitelte, in England unterdrückte Revolutionsschrift Thomas Paines sehen. Der Profos

Claggart befiehlt Squeak, Billy nicht nur zu beobachten, sondern ihn auch so oft wie möglich zu belasten.

Der Neuling ist ausgepeitscht worden und mit seinen jungen Jahren so schwach, dass er kaum aufrecht stehen kann. Die neuen Rekruten sind sichtlich erschüttert, woraufhin die beiden alten Seeleute Donald und Dansker erklären, dass jeder von ihnen früher oder später unweigerlich die Peitsche zu spüren bekommt, zu Recht oder Unrecht. Sie warnen vor dem grausamen, furchteinflößenden Claggart, preisen aber zugleich einmütig "Starry Vere" (Sternen-Vere), den Kapitän. Billy stimmt ein und bekundet seine Ergebenheit gegenüber Kapitän Vere.

2. Szene: Kapitän Veres Kajüte, eine Woche später

In seiner Kajüte betet Kapitän Vere um den Mut und das Geschick der alten Griechen und Römer. Mr Redburn, Mr Flint und er trinken auf den König und geben ihrer gemeinsamen Verachtung für die Franzosen Ausdruck. Erinnerungen an Spithead und die Nore lassen die Furcht vor einer Meuterei aufleben. Mr Redburn und Mr Flint betonen angesichts des potentiell subversiven Verhaltens von Billy Budd die Notwendigkeit außergewöhnlicher Wachsamkeit durch Claggart. Kapitän Vere tut die Besorgnis über Billy ab und glaubt, während er die Männer singen hört, dass ihre Fröhlichkeit ein Zeichen des Friedens und der Kooperation ist.

3. Szene: Später am selben Abend, unter Deck

Während sich die Männer in ihrer Freizeit entspannen, werden die letzten Klänge eines evokativen Shantys mit dem lebhaften Lied von Billy, Donald und Red Whiskers kontrastiert. Billy ertappt Squeak bei dem Versuch, ihn zu bestehlen. Sie ringen miteinander, und

Billy stößt Squeak gerade in dem Moment zu Boden, als Claggart und seine Maate eintreten. Dansker erklärt den Vorfall, und obwohl er ja Squeak zu solchem Verhalten angehalten hatte, bestraft ihn Claggart, während er Billy lobt. Erst als er alleine ist, enthüllt Claggart seinen Hass auf die Verkörperung des Guten und der Schönheit, die Billy darstellt, und schwört, ihn zu zerstören. Er zieht den Neuling heran und fordert ihn auf, einen Schiffskameraden zu belasten. Dieser ist willens, bevor er entdeckt, dass er Billy verraten soll, doch unter der Androhung neuerlicher Auspeitschungen erklärt er sich zögernd dazu bereit.

Der Neuling weckt Billy aus einem Alptraum und versucht, ihn von der Ungerechtigkeit ihrer Behandlung durch die Offiziere zu überzeugen; mit Claggarts Geld will er ihn dazu bestechen, ihn zu eine angebliche Gruppe rebellischer Rekruten anzuführen. Als Billy voll erwacht, wird ihm zu seinem Schrecken die Bedeutung des Anliegens klar, und ihn befällt das Stottern. Der Neuling läuft fort, und Dansker versucht, Billy die persönlichen Rachegelüste Claggarts vor Augen zu halten, doch Billy lässt sich nicht überzeugen und sieht nur die Beförderung vor sich.

II. Akt

1. Szene: Einige Tage später

Der Nebel, der die Schlacht verhindert, frustriert alle. Claggart beginnt, Vere vor der angeblich von Billy Budd ausgehenden Gefahr zu warnen, wird jedoch unterbrochen, als der Nebel sich lichtet und den Blick auf ein feindliches Schiff freigibt. Die Besatzung feuert, doch ohne Erfolg. Der Wind legt sich, und der wieder aufziehende Nebel verhindert weitere Kampfhandlungen.

Nun erzählt Claggart dem Kapitän, von Billy Budd

sei Meuterei zu befürchten, und er habe den Neuling mit Geld bestochen. Vere glaubt ihm nicht und ruft Billy Budd herbei, um Claggart mit ihm zu konfrontieren.

2. Szene: Die Kapitänskajüte, wenige Minuten später
Alleine in seiner Kajüte erklärt Vere Billy für gut und Claggart für böse. Billy kommt in Erwartung seiner Beförderung, doch wird er stattdessen von Claggart der Meuterei beschuldigt. Stotternd ringt er um Worte, doch kann er sich nicht verteidigen, so dass er schließlich in seiner Verzweiflung auf Claggart einschlägt und ihn tötet. Vere ist entsetzt. Er beruft ein Standgericht ein, das Billy wider Willen schuldig spricht und zum Tod durch den Strang verurteilt. Billy appelliert an Vere, ihn zu retten. Die Offiziere appellieren an Vere, weil sie nicht wissen, wie sie sich verhalten sollen. Vere hingegen schweigt und akzeptiert das Urteil. Er weiß, dass er Billy hätte retten können, und wird von seinem inneren Konflikt und der Verwirrung über Recht und Unrecht überwältigt. Er erbieht sich, Billy über das Urteil zu unterrichten.

3. Szene: Kurz vor Morgengrauen

Billy bereitet sich auf die Hinrichtung vor. Dansker bringt ihm etwas zu trinken und erzählt ihm vom Widerstand der Besatzung gegen seine Festnahme, doch Billy fügt sich in sein Schicksal.

4. Szene: 4 Uhr am selben Morgen

Alle sind an Deck versammelt, und Billy wird herausgeführt. Das Kriegsrecht wird verlesen, Billy muss gehängt werden. Seine letzten Worte, "Starry Vere, God Bless you!" (Sternen-Vere, Gott segne Euch!), werden von allen aufgegriffen. Doch im

Moment der Urteilsvollstreckung raunen Ressentiments auf, und die anfängliche Abscheu der Männer verwandelt sich rasch in Zorn und Entrüstung. Alle Funken einer Rebellion ersticken jedoch sofort, als die Besatzung unter Deck beordert wird.

Epilog

Kapitän Vere, wieder als alter Mann, ist von der Scham erfüllt, dass er von einem Mann, den er nicht zu retten bereit war, selber gesegnet und gerettet wurde. Er hat das wahre, vollkommene Gute entdeckt und kann nun mit sich selbst in Frieden leben.

© 2000 Chandos Records Ltd
Übersetzung: Andreas Klatt

Philip Langridge wurde in der englischen Grafschaft Kent geboren und hat an der Royal Academy of Music studiert. Sein breit gefächertes Repertoire umfaßt Musik von der Frühklassik bis zur Gegenwart. Er tritt regelmäßig bei bedeutenden internationalen Musikfestspielen auf und erfreut sich enger Kontakte zu den führenden Opernhäusern von Salzburg, New York, Mailand, München und London. Besonderes Lob wurde ihm für seine Britten-Interpretationen zuteil, insbesondere *Peter Grimes*, *Billy Budd* und *Death in Venice*, außerdem für seine Rollen in Opern von Wagner, Schönberg, Mussorgski, Mozart und Sir Harrison Birtwistle. Auf dem Konzertpodium ist er mit Dirigenten wie Sir Simon Rattle, Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Walery Gergiew und Sir Georg Solti aufgetreten. Zu seinen gegenwärtigen und zukünftigen Engagements zählen Wagner und Schönberg in New York, Pfitzner in London, Mozart in München sowie Britten in Mailand, Paris, Barcelona und Los Angeles.

26

Simon Keenlyside hat bei John Cameron am Royal Northern College of Music Gesang studiert. Seit seinem Operndebüt an der Hamburgischen Staatsoper hat er Hamlet und Pelléas in Genf gesungen, Pelléas in San Francisco, Papageno, Dandini und Fürst Jelezki in Paris, Belcore an der New Yorker Metropolitan Opera, Marcello und Figaro in Wien, Papageno und Graf Almaviva unter Riccardo Muti an der Mailänder Scala, Orfeo in Brüssel, London und Aix-en-Provence, Don Giovanni in Ferrara unter Claudio Abbado sowie Marcello, Belcore, Guglielmo und Graf Almaviva an der Royal Opera, Covent Garden. Seine ausgiebige Konzerttätigkeit umfaßt Auftritte mit dem Europäischen Kammerorchester und den Berliner Philharmonikern unter Claudio Abbado, den Wiener Philharmonikern unter Riccardo Muti, dem Cleveland Orchestra unter Franz Welser-Möst und dem Philharmonia Orchestra unter Christoph von Dohnányi. Daneben hat er Recitals bei den Festspielen von Hohenems und Edinburgh, an der Mailänder Scala, in der New Yorker Alice Tully Hall sowie in Wien im Konzerthaus und im Musikverein gegeben.

John Tomlinson hat am Royal Northern College of Music studiert. Er wird regelmäßig an der Royal Opera, Covent Garden und der English National Opera engagiert; daneben hat er an der Opera North, der Scottish Opera und beim Glyndebourne Festival gesungen. Er ist weithin als einer der bedeutendsten Interpreten von Wagnerrollen angesehen und war seit 1988 jedes Jahr bei den Festspielen von Bayreuth tätig; außerdem ist er in Genf, Lissabon, New York, San Francisco, San Diego, Paris, Amsterdam, Berlin, München, Wien, Mailand und Florenz und bei allen bedeutenden europäischen Musikfestspielen

aufgetreten, mit einem Repertoire, das Wotan, den Wanderer, Hagen, Hans Sachs, Gurnemanz, die Titelrolle von *Boris Godunow*, Philipp II. (*Don Carlos*), Lindorf, Coppélius, Dr. Miracle und Dappertutto (*Les Contes d'Hoffmann*) umfaßt, Mephistopheles (*Faust*) sowie Moses in Schönbergs *Moses und Aron* und in Rossinis *Mosè in Egitto*.

Alan Opie war viele Spielzeiten lang Erster Bariton der English National Opera und hat mit allen bedeutenden britischen Opernensembles gesungen. Opernengagements außerhalb Großbritanniens haben ihn nach Bayreuth, Wien, Brüssel und an die New Yorker Metropolitan Opera geführt, und er hat Konzerte in Städten in ganz Europa, Amerika und Australien gegeben. Für seine Interpretation des Balstrode in der Chandos-Aufnahme von *Peter Grimes* wurde er mit einem *Grammy*-Preis ausgezeichnet, und 1998 wurde er für seine Darstellung von Verdis *Falstaff* an der English National Opera für einen *Olivier*-Preis in der Kategorie "herausragende Leistung in der Gattung Oper" nominiert.

Matthew Best ist sowohl als Dirigent als auch als Sänger tätig. Seine Ausbildung absolvierte er an der Universität Cambridge und am National Opera Studio. Er hat regelmäßig mit den führenden Opernensembles und Orchestern Europas und Amerikas gesungen; gegenwärtig konzentriert er sich aufs Heldenbariton-Repertoire, zum Beispiel auf die Titelrolle im *Fliegenden Holländer*, Kurwenal (*Tristan und Isolde*), Amfortas (*Parsifal*), Jochanaan (*Salome*), Pizarro (*Fidelio* bzw. *Leonore*) und Scarpia (*Tosca*). Für die Zukunft geplant ist sein erster Auftritt als Wotan (*Der Ring des Nibelungen*) für das Edinburgh Festival/Scottish Opera.

Matthew Bests Dirigententätigkeit umfaßt unter anderem die künstlerische Leitung des Ensembles Corydon Orchestra and Singers.

Alan Ewing hat an der Royal Opera, Covent Garden, der English National Opera und der Welsh National Opera, beim Maggio musicale in Florenz, an der Nederlandse Opera und mit dem London Symphony Orchestra unter der Leitung von Michael Tilson-Thomas, Kent Nagano und Sir Colin Davis gesungen. Für Richard Hickox hat er den Kutusow in Prokofjews *Krieg und Frieden* bei den Festspielen von Spoleto gegeben, außerdem ist er in *Peter Grimes* und *A Midsummer Night's Dream* aufgetreten. Zu seinen jüngsten Aufnahmen zählen *Die Entführung aus dem Serail* und *Acis and Galatea*, beide mit William Christie und Les Arts Florissants. Zu seinen Konzertplänen gehören Tourneen mit Trevor Pinnock sowie Händels *Messias* mit Sir Neville Marriner.

Francis Egerton ist als einer der weltweit führenden Sänger/Darsteller anerkannt. In seiner vierzig Jahre umfassenden Karriere ist er an den meisten bedeutenden internationalen Opernhäusern aufgetreten (wozu auch eine fünfundzwanzigjährige Verbindung zur Royal Opera, Covent Garden gehört), und ist von Dirigenten wie Sir Colin Davis, Carlo Maria Giulini, Sir John Eliot Gardiner und Sir Georg Solti speziell engagiert worden. Zu den Höhepunkten seiner Karriere zählen *Bardolfo* (*Falstaff*) in Los Angeles und an der Royal Opera, Covent Garden, die vier Tenorrollen in *Les Contes d'Hoffmann* in San Francisco, am Théâtre Châtelet und der Opéra-Bastille in Paris, Mime in San Francisco und Basilio/Curzio (*Le nozze di Figaro*) mit Sir John Eliot Gardiner.



27

Quentin Hayes machte 1985 sein Bühnendebüt mit der Welsh National Opera in der Partie des Morales. Andere Rollen waren u.a. Schaunard (*La bohème*), Nachtigall (*Die Meistersinger von Nürnberg*) und Ping (*Turandot*) an der Royal Opera, Covent Garden. An der English National Opera sang er den Ford (*Falstaff*), Papageno (*Die Zauberflöte*) und Marcel Proust (*Leben mit einem Idioten*); Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) an der Deutschen Oper am Rhein und der Glyndebourne Touring Opera. Er tritt häufig in Großbritannien und ganz Europa auf. Zu seiner Arbeit im Aufnahmestudio und Konzert zählen zeitgenössische Werke mit Oliver Knussen, dem Schönberg Ensemble und der London Sinfonietta. Quentin Hayes entwickelt weiterhin seine namhafte Laufbahn als Solist an der Royal Opera, Covent Garden.

Clive Bayley gab 1991 sein Debüt an der Royal Opera, Covent Garden, und daneben ist er auch an der Opera North, der English National Opera, der Opera Factory und der Nederlandse Opera aufgetreten. Zu seinen Zukunftsplänen gehören *Pelléas et Mélisande* an der Opera North und der English National Opera, *Peter Grimes* in Nancy, *The Mikado* an der Grange Park Opera sowie *Falstaff* und *Il trovatore* an der English National Opera. Zu den Höhepunkten seiner Konzertkarriere zählen Bernsteins *Candide* mit dem London Symphony Orchestra unter der Leitung des Komponisten, Walton's *The Bear* mit der Northern Sinfonia, Konzertdarbietungen von *Fidelio* mit dem City of Birmingham Symphony Orchestra unter Walter Weller und zahlreiche Konzerte mit Les Arts Florissants und William Christie.

Mark Padmore wurde weltweit für die Musikalität und Intelligenz seines Gesangs gepriesen. Zu seinen Opernrollen zählen Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*) sowie Thespis und Mercure (*Platée*) an der Royal Opera, Covent Garden und Don Ottavio (*Don Giovanni*) in Aix-en-Provence; Titelrollen sang er in *Hippolyte et Aricie* (Opéra national de Paris) und Haydns *Orfeo ed Euridice* (Opéra de Lausanne). Er ist auf vielen der weltweit bekannten Festivals aufgetreten, darunter Edinburgh, Salzburg, Tanglewood und die BBC Promenade Concerts, außerdem hat er zahlreiche Aufnahmen unter Dirigenten wie Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie, Sir Roger Norrington und Sir John Eliot Gardiner gemacht.

Der im englischen Nottingham geborene **Richard Coxon** wurde am Royal Northern College of Music ausgebildet, wo er mehrere Preise gewann. Für die Scottish Opera hat er Flavio (*Norma*), Narraboth (*Salome*), Alfredo, Jacquino (*Fidelio*) und Don Ottavio gesungen. Seine weiteren Rollen umfassen Nemorino (für Opera Northern Ireland und Opera Zuid), den jungen Sträfling (*Aus einem Totenhaus* an der English National Opera) und Edgardo (in einem Film von Don Boyd). Zu seinen jüngsten Projekten gehören *The Rake's Progress* für die New Israeli Opera, *Ariadne auf Naxos* mit der City of London Sinfonia und *Krieg und Frieden* bei den Festspielen von Spoleto. Geplant sind Engagements in *Salome* (Scottish Opera) und *Katja Kabanowa* (Florida Grand Opera und Opéra de Montréal).

Der amerikanische Bariton **Timothy DuFore** hat an der North Carolina School of Arts studiert, wo ihm

das Vittorio-Giannini-Stipendium zuerkannt wurde. 1985 ließ er sich in Australien nieder und hat seither viele verschiedene Rollen an der Opera Queensland, der Opera Australia und der State Opera of South Australia gesungen. Im Konzertsaal ist er mit allen führenden australischen Orchestern aufgetreten.

Christopher Keyte gastiert regelmäßig bei den Three Choirs Festivals und ist an zahlreichen Fernseh- und Radiosendungen beteiligt gewesen. Als Mitglied des Ensembles Fires of London hat er Hauptrollen in Opern von Sir Peter Maxwell Davies übernommen, und seine extensive Konzertkarriere hat ihn in die meisten bedeutenden Konzertsäle und Kathedralen Großbritanniens geführt. Er ist jüngst zum permanenten Mitglied der Royal Opera, Covent Garden und zum Gesangsprofessor an der Royal Academy of Music ernannt worden.

Richard Whitehouse hat mit allen führenden britischen Operntruppen gesungen; sein Repertoire umfaßt die Titelrolle in *Il barbiere di Siviglia*, den Grafen (*Le nozze di Figaro*), Marcello (*La bohème*), Kyoto (*Iris*), den Fährmann (*Curlew River*) und Cuffe (*Gloriana*). In Kürze wird er den Duke of Branford (*The Glass-Blowers*) für die Glimmerglass Opera in den USA und Belcore (*L'elisir d'amore*) für die englische Opera North singen. Er ist regelmäßig an Radiosendungen der BBC beteiligt, und zu seinen Aufnahmen auf Tonträgern gehört die Titelrolle in *The Pilgrim's Progress*.

Daniel Norman war Chorstipendiat am New College, Oxford. Zu den Höhepunkten seiner Konzerttätigkeit gehören Bachs *Johannespassion* mit Trevor Pinnock in London und Luzern sowie Haydns *Nelsonmesse* mit

Adam Fischer. Außer in Tippett's *King Priam* mit dem BBC National Orchestra of Wales und Weills *Silbersee* an der Broomhill Opera ist er letztes Jahr in der für die Almeida und Aldeburgh Festivals bestimmten Inszenierung von Thomas Adès' *Powder Her Face* aufgetreten.

Roderick Williams ist in ganz Europa für seine von Intelligenz und Musikalität geprägten Darbietungen bekannt. Zu seinen Partien gehören Watchful (*The Pilgrim's Progress*) für die Royal Opera, Covent Garden, der Graf (*Le nozze di Figaro*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) für die Opera North, Schaunard (*La bohème*) für die Scottish Opera und Fürst Andrei (*Krieg und Frieden*) für die Festspiele von Spoleto. Auf dem Konzertpodium tritt er regelmäßig in Deutschland, Spanien und Skandinavien auf, bei den Promenadenkonzerten der BBC und in der Barbican Hall, London. Zu seinen Einspielungen zählen Ned Keene in *Peter Grimes* und Frank Martins *In terra pax*, beide für Chandos.

Der **London Symphony Chorus** wurde 1966 als Partnerchor zum London Symphony Orchestra gegründet und ist seither unter der Leitung namhafter Musiker wie John Alldis, Arthur Oldham, Richard Hickox und seit 1990 Stephen Westrop von Erfolg zu Erfolg herangewachsen. Als Kontrast zu den Chorklassikern des 20. Jahrhunderts, die den Kern seines Repertoires ausmachen, hat das Ensemble seine Fähigkeiten auch in der Aufführung zeitgenössischer Musik bewiesen. Während der Chor nach wie vor besonders enge Verbindungen zum London Symphony Orchestra unterhält, hat er

daneben in Partnerschaft mit vielen anderen internationalen Orchestern gesungen, darunter die Berliner Philharmoniker, das Boston Symphony Orchestra und das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft.

Seit seiner Gründung im Jahr 1957 ist der **Tiffin Boys' Choir** einer der wenigen Chöre staatlicher Schulen, der kontinuierlich in vorderster Front der britischen Chormusikszene steht. Er hat mit allen Londoner Orchestern gearbeitet, tritt regelmäßig an der Royal Opera, Covent Garden auf und war an mehreren Aufnahmen auf Tonträger beteiligt. Zu seinen jüngsten Engagements zählen *Carmen* mit dem London Symphony Orchestra und Sir Colin Davis, *Werther* und *Il trittico* mit Antonio Pappano sowie *Mefistofele* mit Bernard Haitink. Dieses Jahr singt der Chor in Britten's *Spring Symphony* im Saal von Snape Maltings sowie in *Tosca*, *Palestrina* und *Otello* an der Royal Opera, Covent Garden.

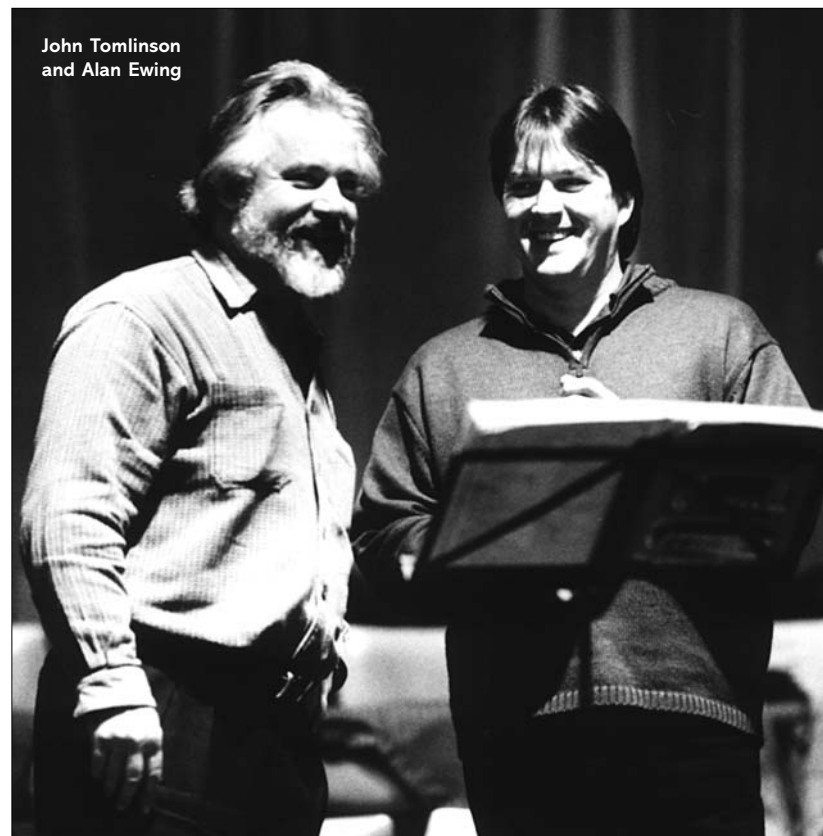
Das 1904 gegründete **London Symphony Orchestra** ist das älteste Orchester Londons und war das erste britische Orchester, das seine eigene Verwaltung übernahm. Prominente Dirigenten von internationalem Rang arbeiten regelmäßig mit ihm zusammen. Seit es sich 1982 im Barbican Centre in der City of London niederließ, hat das London Symphony Orchestra seine breitgefächerten Musikfestspiele gefördert, die ein Höhepunkt des Londoner Musiklebens geworden sind. Doch ist das London Symphony Orchestra, abgesehen von seinen vielen Einspielungen, auch auf anderen Gebieten engagiert,

z.B. im Erziehungs- und Ausbildungswesen. So ist es in Schulen und Gefängnissen, bei Workshops und anderen besonderen Anlässen und Aufführungen tätig.

Richard Hickox, Empfänger dreier *Gramophone Awards*, des *Diapason d'Or*, des *Deutschen Schallplattenpreises* und eines *Grammy* (für Britten's *Peter Grimes*), ist Musikdirektor der City of London Sinfonia, der Festspiele von Spoleto (Italien) und (zusammen mit Simon Standage) des Collegium Musicum 90, außerordentlicher Gastdirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia; ab Herbst 2000 wird er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales tätig sein.

Er war an der Opera Australia und der Los Angeles Opera, am Teatro dell'Opera in Rom, an der Hamburgischen Staatsoper, der Komischen Oper Berlin, der Royal Opera, Covent Garden, der Scottish Opera, der Opera North und der English National Opera engagiert. Als Gastdirigent ist er in Washington, San Francisco, Dallas und Tokio (Neues Japanisches Philharmonie-Orchester) aufgetreten und hat sowohl die Rundfunkorchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre philharmonique) geleitet, als auch die Berliner Sinfoniker, das Residentie-Orchester in Den Haag und die Camerata Academica Salzburg beim Wiener Musikverein.

Richard Hickox hat 1997 seine 100. Einspielung auf Tonträger für Chandos gefeiert. Für die Zukunft sind Aufnahmen sinfonischer und chorischer Werke von Grainger, Rubbra, Bruch und Vaughan Williams geplant, als auch Haydn-Sinfonien.



John Tomlinson
and Alan Ewing

Richard H. Smith





Benjamin Britten



En 1846, au large des côtes du Mexique, un jeune marin du nom d'Elisha Small, à bord du brick USS *St Mary's*, frappa un officier et fut pendu après être passé devant une cour martiale convoquée par le commodore du navire. Au capitaine qui lui demandait de lui pardonner de l'avoir condamné, Small répondit: "Oui, Monsieur, et cela vous fait honneur. Dieu bénisse ce drapeau!". Quatre ans plus tôt, à bord de la frégate USS *Somers*, un aspirant de marine et deux seconds maîtres avaient été déclarés coupables d'avoir fomenté une mutinerie et pendus au bout de la vergue. L'un des officiers siégeant à la cour martiale était le lieutenant Guert Ganservoort, cousin du romancier Herman Melville.

Melville fut profondément marqué par ces deux incidents et écrivit, en 1886, le premier brouillon de ce qu'il allait finalement intituler *Billy Budd, Sailor* (Billy Budd, Matelot). Il s'agit d'un poème de trente-deux vers, "Billy in the Darbies" (Billy dans les chaînes), avec une courte introduction en prose. Ce premier Billy est plus âgé que dans la version ultérieure de Melville. Il attend son exécution pour un crime qu'il a manifestement commis, car le vers "Ay, ay, all is up" (Oui, oui, tout est fini) – conservé dans la version scénique de la ballade – a remplacé le vers d'origine "The game is up" (Tout est perdu). Par la suite, Melville décida d'incorporer la ballade dans une nouvelle. Il transféra l'action sur un navire de guerre de la Royal Navy en 1797, juste après la petite mutinerie de Spithead, qui avait eu lieu en avril de la même année, et la mutinerie plus sérieuse du Nore (à l'embouchure de la Tamise) en mai. Le navire de

guerre, commandé par le Capitaine Edward Fairfax Vere, est le HMS *Indomitable* et Melville introduisit un méchant capitaine d'armes (l'adjudant responsable de la discipline sur le navire) nommé John Claggart pour créer un contraste total avec Billy, plus jeune, plus innocent et qui se mettait à bégayer lorsqu'il avait de soudains mouvements d'humeur.

Dans le troisième brouillon de cette histoire, commencé en novembre 1888, Melville développa le personnage de Vere. Toujours obsédé par la mutinerie, Claggart porte une fausse accusation contre Billy. Vere les voit tous deux dans sa cabine. Prié de se défendre, Billy bégaye et, dans sa frustration, il frappe Claggart, qui tombe raide mort. Devant la cour martiale convoquée à la hâte, Vere refuse de sauver Billy. Il reconnaît avec les autres officiers que "Budd n'a eu l'intention ni de se mutiner, ni de commettre un homicide", mais d'après le règlement "auquel nous nous conformons selon la Loi sur la mutinerie... le fait que Budd ait eu ou non des intentions ne change rien à l'affaire". Billy est pendu en bonne et due forme. Ce livre s'achève sur le poème qui a été son point de départ et restera inachevé à la mort de Melville en 1891. Il ne sera publié qu'en 1924.

Le romancier anglais E.M. Forster s'entretint de *Billy Budd* dans les "conférences Clark" qu'il donna à l'université de Cambridge en 1927. Il rencontra le compositeur Benjamin Britten, son cadet de trente-quatre ans, dans les années qui précédèrent la Seconde Guerre mondiale. Ils furent présentés l'un à l'autre par W.H. Auden et Christopher Isherwood. Plus tard, alors

que Britten résidait en Amérique, en 1941, un article de Forster consacré au poète George Crabbe – le texte d'une émission radiophonique – publié dans *The Listener* de la BBC, donna au compositeur la nostalgie du Suffolk et l'amena sa pensée vers Peter Grimes. Lorsque Britten retourna en Angleterre, leur amitié reprit son cours. Forster aimait la musique et admirait beaucoup Britten. L'opéra-comique *Albert Herring* lui est dédié. Au cours de l'année 1948, ils évoquèrent l'idée d'un livret que Forster écrirait pour Britten et, vers le mois de novembre, Britten sembla considérer *Billy Budd* comme un projet envisageable. Un mois plus tard, ils décidèrent que Forster, qui n'avait aucune expérience en matière de livret, travaillerait avec Eric Crozier, un ami de Britten qui avait écrit le livret d'*Albert Herring* et de *The Little Sweep*, et qui avait largement corrigé le texte de *Peter Grimes*.

Il est facile de comprendre pourquoi Forster et Britten ont vu en *Billy Budd* un sujet d'opéra attirant. La nouvelle de Melville est sur un certain plan une histoire merveilleusement dramatique; et sur un autre plan, elle a une portée plus élargie. Il utilise l'*Indomitable* (l'Indomptable) comme une métaphore du monde:

Tous les mortels que nous sommes sont réunis à bord de la rapide frégate du monde que Dieu a construite et qui ne sombre jamais; cette frégate n'est qu'un bâtiment d'une flotte de la voie lactée, dont Dieu est le grand amiral. Le port vers lequel nous voguons est à jamais derrière nous. (Certains ont interprété le navire de *Billy Budd* comme la métaphore d'une prison et même, avec une pointe d'esprit, de l'enseignement secondaire dans les écoles anglaises.) Auden a trouvé un symbolisme religieux dans la nouvelle:

Seul le saint, seul Billy Budd, peut marcher sur les traces

du Christ en obéissant à la loi de l'amour absolu et, comme pour le Christ, la conséquence est l'identique, la crucifixion.

En lisant la nouvelle de Melville, on trouve plusieurs allusions bibliques insérées dans le récit; ces allusions sont manifestement destinées à attirer l'esprit du lecteur sur l'analogie avec le Christ. Forster retient ce langage presque biblique dans les propos qu'il prête à Vere et à Claggart.

Dans *Billy Budd*, un autre aspect subsidiaire pouvait personnellement intéresser Forster et Britten: l'homosexualité. Dans des ouvrages antérieurs, Melville avait abordé le sujet de l'homosexualité au sein de l'univers exclusivement masculin d'un navire et, bien que l'on risque d'y accorder une importance trop grande, l'homosexualité fait partie de la haine que Claggart porte à Billy et peut-être aussi de l'attitude du Capitaine Vere envers le jeune et beau marin. Une fois encore, dans le texte de la nouvelle, l'utilisation du symbolisme homo-érotique et des mots "érection" et "éjaculation" n'est pas d'une subtilité excessive. Dans le livre, tout cela s'apparente au thème du Bien et du Mal et, dans ce contexte, la destruction de l'innocence par l'autorité a certainement attiré Britten. Ferait-on preuve de trop d'imagination en suggérant également que l'idée de *Billy Budd* a peut-être germé dans l'esprit de Britten à partir de la belle chanson de marins de Charles Dibdin, "Tom Bowling" – "le chéri de l'équipage" – qui figurait régulièrement au programme des concerts de Peter Pears et de Britten (même si Britten n'en a fait son propre arrangement qu'en 1959)?

Pendant qu'il travaillait au livret, Forster écrivit au critique américain Lionel Trilling:



C'est un travail passionnant – délivrer Vere de son créateur n'étant pas un mince problème. Claggart vient facilement – c'est la dépravation naturelle, et non le mal, qui sert de guide – et je lui ai écrit un monologue qui, bien qu'il soit proche de celui de Iago dans *Otello* de Verdi, fonctionne différemment. Et Billy lui-même m'a posé beaucoup moins de problèmes que je ne le prévoyais....

Dans cette lettre, la phrase importante est "délivrer Vere de son créateur". Que voulait-il dire? En 1960, dans une causerie radiophonique sur l'opéra *Billy Budd*, Forster dit: "Nous avons tous ressenti que Melville n'éprouvait aucune sympathie pour Vere", alors que Britten disait:

C'est Vere, qui a, me semble-t-il, le plus grand problème moral de toute l'œuvre, le drame va se concentrer autour de lui... Le comportement que Melville prête à Vere au cours du procès ne m'aurait suscité aucune sympathie, ni encouragement à le mettre musique... Je pense que c'est la qualité du conflit dans l'esprit de Vere... qui m'a attiré vers ce sujet particulier.

De même qu'il a modifié et adouci le personnage de Peter Grimes en transformant le meurtrier sadique qu'il est dans le poème de Crabbe en un "étranger" dans l'opéra, un personnage avec lequel l'auditoire est invité à sympathiser et sur la culpabilité duquel il y a une certaine ambivalence, de même, dans *Billy Budd*, Britten fait passer Vere du disciplinaire sévère et rigide de la nouvelle de Melville au personnage rongé par la culpabilité de l'opéra, un personnage plus sympathique pour une époque plus libérale. Chez Melville, Vere se libère dans une longue homélie sur le besoin d'appliquer la Loi en matière de mutinerie. Dans l'opéra, sa participation au procès, après qu'il ait donné un récit objectif de ce qui s'est produit, se réduit à deux phrases: "Je vous ai dit tout ce que j'ai

vu. Je n'ai rien à ajouter". Incidemment, comme Melville le savait sûrement, Vere agissait illégalement en convoquant immédiatement la cour martiale. En 1797, dans la marine, un capitaine ne pouvait exécuter une sentence capitale sans obtenir l'accord préalable du commandant de la flotte et, en outre, une cour martiale devait comprendre des capitaines et des commandants, non des lieutenants. Chez Melville, Vere est tué au combat peu après l'exécution de Billy. Au moment de mourir, on l'entend murmurer "Billy Budd, Billy Budd", mais "ce n'était pas l'accent du remords". Forster, Crozier et Britten encadrent l'opéra d'un prologue et d'un épilogue chantés par Vere, un vieil homme, encore hanté par les événements de 1797. La culpabilité et le remords sont ici évidents:

J'aurais pu le sauver. Il le savait... Oh, qu'ai-je fait? Mais il m'a sauvé, il m'a béni, et l'amour qui passe tout entendement est venu jusqu'à moi. J'étais perdu sur la mer infinie, mais j'ai aperçu une voile dans la tempête, la voile qui brille là-bas dans le lointain, et je suis content.

A ce stade, c'est peut-être seulement la noblesse de la musique de Britten qui permet au Vere de Forster de ne pas être taxé de manipulation larmoyante.

Quelque idée que l'on se fasse du dilemme moral de Vere, dans l'opéra, le thème du Bien et du Mal s'impose sans équivoque. Mais faut-il y voir l'opposition entre Billy, aimé de tous, et Claggart, redouté et haï, ou l'opposition entre Claggart et Vere? L'une des scènes les plus fortes de l'opéra est la confrontation entre le maître d'armes et le capitaine, après la scène de la bataille avortée. Il s'agit d'un conflit d'autorité, raison contre déraison. De même, en insistant trop lourdement sur l'élément homosexuel, on passe à côté du véritable propos de l'opéra: le

pouvoir qu'a la beauté de détruire tout autant qu'elle séduit. Malgré toutes ses qualités, Billy détruit Claggart et Vere autant qu'ils le détruisent. C'est un thème que Britten reprendra dans *Death in Venice*. Le principal protagoniste constitue un contrepoint à ce thème – comme Vere dans *Billy Budd* – en tant que messenger de la mort, illustrant la préoccupation de Britten pour l'amour qui mène au désastre. On le voit dans son opéra suivant, *Gloriana*, avec Elisabeth et Essex, et dans celui qui lui succède, *The Turn of the Screw*, avec la Gouvernante et Miles.

Avant d'en finir avec Vere, il reste la question des trente-quatre accords de l'orchestre que l'on entend pendant que – hors de vue du public – Vere annonce à Billy la sentence de mort prononcée par la cour martiale. Certains pensent qu'il s'agit là d'une dérobade de Britten et qu'il aurait dû nous donner la scène entre les deux hommes. Melville ne nous dit pas ce qui s'est passé entre eux, mais s'autorise une "conjecture": Vere aurait pu "se fondre à nouveau dans ce que notre humanité pleine de formalisme a conservé de primitif [et] aurait pu, à la fin, serrer Billy contre son cœur, tout comme Abraham aurait pu reprendre le jeune Isaac alors qu'il était sur le point d'en faire l'offrande pour obéir à l'ordre divin". Les accords de Britten à l'orchestre conservent le secret de Melville, et pourtant ils le pénètrent.

Britten acheva la partition d'orchestre en novembre 1951. La première représentation eut lieu au Royal Opera House de Covent Garden, le 1er décembre. Josef Krips aurait dû la diriger, mais il se retira et Britten dirigea quatre des six premières représentations, Peter Gellhorn dirigeant la troisième et la quatrième. Le rôle de Billy était interprété par le baryton américain Theodor Uppman, celui de Vere par

Peter Pears et celui de Claggart par Frederick Dalberg. L'opéra comportait alors quatre actes. En 1960, pour une exécution radiophonique en studio, le 13 novembre, Britten le ramena à deux actes, supprimant, à la fin de l'acte I, la scène où Vere s'adresse à l'équipage. Pour diverses raisons, Britten et Pears n'ont jamais été satisfaits de cette scène. Certains commentateurs considèrent que Britten a fait une erreur en supprimant cette scène, car l'auditoire ne sait pas à quel point Vere était adoré par son équipage, et ne profite pas du moment ironique où Billy s'écrit: "I'll die for you, Starry Vere" (Je mourrai pour toi, Glorieux Vere). Billy meurt en se faisant pratiquement l'écho du cri réel d'Elisha Small: "Starry Vere, God bless you!" (Glorieux Vere, Dieu te bénisse!). La version en quatre actes a été représentée et enregistrée depuis la mort de Britten; elle offre une alternative. On pourrait dire beaucoup de choses positives et négatives de la version en deux actes, mais elle est indéniablement plus tendue et plus dramatique. Elle fut représentée pour la première fois sur scène à Covent Garden en janvier 1964. Le présent enregistrement reprend la version en deux actes pour la première fois sur disque depuis celui de Britten; il a été réalisé en décembre 1967. Ceux qui ont eu le privilège d'assister à l'exécution de concert au Barbican sous la direction de Richard Hickox, qui le précéda, ne l'oublieront certainement pas. Il est réconfortant que cette interprétation d'un grand opéra – où tous les intervenants furent inoubliables – soit préservée de façon permanente.

© 2000 Michael Kennedy
Traduction: Marie-Stella Pâris

L'argument

L'action se déroule pendant la guerre contre la France, en 1797, à bord du navire de guerre HMS Indomitable (Indomptable).

Prologue

Le Capitaine Edward Fairfax Vere, maintenant un homme âgé, retraité de la marine, réfléchit sur sa vie. Il médite sur la nature du bien et en conclut que tout est teinté d'imperfection. Ses pensées se concentrent surtout sur son funeste commandement de l'*Indomitable* durant la guerre contre la France et il est torturé par le fait que son commandement et son jugement aient pu être discutables.

Acte I

Scène 1: Tôt le matin à bord de l'Indomitable
L'équipage est au travail en train de frotter les ponts. Le Novice se heurte par mégarde au Bosun qui ordonne à Squeak, le caporal du navire, de le fouetter. Trois recrues arrivent. Billy Budd, par son honnêteté, sa beauté et son enthousiasme, est le seul à faire une impression vraiment favorable sur les officiers, bien que le bégaiement dont il souffre quand il est sous l'effet d'une émotion soit regrettable. Tandis qu'il dit adieu à son ancien navire ("Farewell, old *Rights o' Man!*" – Adieu, bon vieux *Droits de l'Homme!*) les officiers commencent à se méfier, croyant à tort qu'il fait allusion à un article dissident récemment publié par Thomas Paine. Claggart, le capitaine d'armes, ordonne à Squeak non seulement de l'avoir à l'oeil, mais aussi de l'incriminer autant que possible.

Le Novice a été fouetté. Il est jeune et peut à peine se tenir debout après cette épreuve. Ceci choque visiblement les nouvelles recrues, tandis que les vieux

marins Donald et Dansker expliquent qu'il est inévitable que chacun subisse tôt ou tard le fouet, avec ou sans raison. Ils mettent les recrues en garde contre le cruel et redoutable Claggart, mais louent sans équivoque "Starry Vere" (Glorieux Vere), leur capitaine. Billy se joint à eux pour exprimer sa dévotion pour le Capitaine Vere.

Scène 2: La cabine du Capitaine Vere, une semaine plus tard

Dans sa cabine, le Capitaine Vere prie pour que lui soient donnés le courage et le savoir des Grecs et des Romains. Il boit à la santé du roi avec Mr Redburn et Mr Flint, puis la conversation roule sur leur mutuelle aversion pour les Français. Les souvenirs du Nore et du Spithead renforcent leur crainte de voir naître une mutinerie. Mr Redburn et Mr Flint insistent sur le fait que Claggart devra se montrer exceptionnellement vigilant à cause de l'attitude potentiellement subversive de Billy. Toutefois le Capitaine Vere rejette leurs craintes et, écoutant les hommes chanter, pense que leur bonheur signifie paix et coopération.

Scène 3: Plus tard, le même soir, en bas

Tandis que les hommes se détendent pendant leur temps libre, les derniers accents évocateurs d'une chanson de marins sont immédiatement suivis par le chant de Billy, Donald et Red Whiskers, qui tranche par sa gaieté. Billy surprend Squeak en train de le voler. Ils luttent corps à corps et Billy l'envoie au sol au moment même où entrent Claggart et ses caporaux. Dansker explique la situation et, semblant oublier qu'il a lui-même encouragé Squeak à agir de la sorte, le capitaine d'armes le punit et loue Billy. Toutefois, une fois seul, Claggart révèle la haine qu'il

voue à cette incarnation du bien et de la beauté qu'est Billy Budd, et jure de le détruire. Il s'adjoint l'aide du Novice, lui demandant d'incriminer un camarade de bord. Le Novice est consentant jusqu'à ce qu'il découvre qu'il devra trahir Billy, mais menacé d'être à nouveau fouetté, il accepte à contre-cœur.

Le Novice, éveillant Billy d'un mauvais rêve, essaie de le convaincre que les officiers les traitent injustement et offre de le soudoyer avec l'argent donné par Claggart pour qu'il prenne la tête d'un groupe de recrues soit-disant rebelles. Billy se réveille complètement et, comprenant ce qui lui est proposé, s'en trouve si choqué qu'il est saisi d'un terrible bégaiement. Le Novice s'enfuit et Dansker tente de persuader Billy que Claggart lui en veut personnellement, mais, Billy, aucunement convaincu, ne voit que sa promotion à venir.

Acte II*Scène 1: Plusieurs jours plus tard*

Tous sont contrariés par le brouillard qui empêche le combat. Claggart commence à parler à Vere de la menace représentée par Billy Budd, mais doit s'interrompre car la brume s'est levée et l'on voit un navire ennemi. L'équipage fait feu, mais sans succès. Le vent se calme et la brume revient, les forçant à abandonner tout combat.

Claggart dit maintenant à Vere que Billy Budd représente une menace de mutinerie et qu'il a soudoyé le Novice. Vere, qui ne le croit pas, envoie chercher Billy Budd pour que Claggart puisse l'accuser en face.

Scène 2: La cabine du capitaine quelques minutes plus tard

Resté seul, Vere déclare que Billy Budd est bon et

Claggart mauvais. Billy arrive s'attendant à être promu, mais se trouve confronté à Claggart qui l'accuse de mutinerie. Son bégaiement l'empêche de se défendre verbalement et, poussé à bout, il finit par frapper Claggart et le tue. Vere est horrifié. Il convoque immédiatement une cour martiale, sur quoi les officiers trouvent à regret Billy coupable et le condamnent à la pendaison. Billy supplie Vere de le sauver. Les officiers le supplient de les conseiller. Mais Vere reste silencieux et accepte leur verdict. Il sait qu'il aurait pu sauver Billy, mais se trouve anéanti par le conflit et la confusion entre le bien et le mal présents en lui. Il se propose d'informer Billy de sa sentence.

Scène 3: Peu avant l'aube

Billy se prépare pour son exécution. Dansker lui apporte à boire et lui dit que l'équipage est opposé à son arrestation, mais Billy s'est résigné à son destin.

*Scène 4: A quatre heures, le même matin*

Tout le monde est rassemblé, on amène Billy. Le Code de la guerre est lu, déclarant que Billy doit être pendu. Ses derniers mots, "Starry Vere, God Bless you!" (Glorieux Vere, Dieu te bénisse!), sont répétés par tous les autres. Toutefois, au moment de l'exécution de Billy on entend grandir un murmure de ressentiment, le dégoût des hommes croît rapidement devenant fureur et indignation. Tout signe de rébellion est aussitôt réprimé, car l'équipage reçoit l'ordre de descendre.

Epilogue

Le capitaine Vere, de nouveau âgé, sait à sa grande honte qu'il a été béni et sauvé par l'homme dont il a

lui-même refuser le sauvetage. Il a découvert la véritable et parfaite bonté, et peut maintenant être en paix avec lui-même.

© 2000 Chandos Records Ltd

Traduction: Marianne Fernée

Originaire du Kent, **Philip Langridge** fit ses études à la Royal Academy of Music. Les œuvres inscrites à son vaste répertoire vont de l'époque classique jusqu'à nos jours. Il se produit régulièrement dans le cadre des plus grands festivals de musique internationaux et coopère de près avec les grands théâtres lyriques de Salzbourg, New York, Milan, Munich et Londres. Il est particulièrement applaudi pour ses interprétations de Britten, entre autres *Peter Grimes*, *Billy Budd* et *Death in Venice*, ainsi que pour ses rôles dans les opéras de Wagner, Schoenberg, Moussorgsky, Mozart et Sir Harrison Birtwistle. Dans la salle de concert, il a chanté aux côtés de chefs tels Sir Simon Rattle, Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Valery Gergiev et Sir Georg Solti. Parmi ses projets actuels et à venir, notons Wagner et Schoenberg à New York, Pfitzner à Londres, Mozart à Munich et Britten à Milan, Paris, Barcelone et Los Angeles.

Simon Keenlyside a étudié le chant avec John Cameron au Royal Northern College of Music. Depuis ses débuts lyriques avec l'Opéra d'état de Hambourg, il a été entre autres Hamlet et Pelléas à Genève, Pelléas à San Francisco, Papageno, Dandini et Yeletsky à Paris, Belcore pour le Metropolitan Opera, Marcello et Figaro à Vienne, Papageno et le comte Almaviva à La Scala sous la direction de Riccardo Muti, Orphée à Bruxelles, Londres et Aix-en-Provence, Don Giovanni à

Ferrare sous la direction d'Abbado et Marcello, Belcore, Guglielmo et le comte Almaviva pour le Royal Opera, Covent Garden. Il se produit fréquemment en concert et a chanté entre autres avec l'Orchestre de chambre d'Europe et la Philharmonie de Berlin sous Claudio Abbado, la Philharmonie de Vienne sous Riccardo Muti, le Cleveland Orchestra sous Franz Welser-Möst et le Philharmonia Orchestra sous Christoph von Dohnányi. Il a donné des récitals dans le cadre des festivals de Hohenems et d'Edimbourg, à La Scala, à l'Alice Tully Hall à New York et au Konzerthaus et au Musikverein à Vienne.

John Tomlinson a étudié la musique au Royal Northern College of Music. Il se produit régulièrement au Royal Opera, Covent Garden et avec l'English National Opera et a aussi chanté avec Opera North, Scottish Opera et à Glyndebourne. Reconnu comme l'un des plus grands interprètes wagnériens du moment, il participe chaque année au Festival de Bayreuth depuis 1988 et s'est aussi produit à Genève, Lisbonne, New York, San Francisco, San Diego, Paris, Amsterdam, Berlin, Munich, Vienne, Milan et Florence ainsi que dans le cadre des principaux festivals européens dans un répertoire comprenant entre autres rôles Wotan, le Voyageur, Hagen, Hans Sachs, Gurnemanz, le rôle-titre de *Boris Godounov*, Philippe II (*Don Carlos*), Lindorf, Coppélius, le docteur Miracle et Dapertutto (*Les Contes d'Hoffmann*), Mephistopheles (*Faust*) et Moïse dans *Moses und Aron* de Schoenberg et dans *Mosè in Egitto* de Rossini.

Premier baryton de l'English National Opera pendant de nombreuses saisons, **Alan Opie** a chanté avec les

plus grandes troupes lyriques britanniques. Sa carrière internationale l'a conduit à Bayreuth, Vienne, Bruxelles et au Metropolitan Opera, et il s'est produit en concert dans toute l'Europe, en Amérique et en Australie. Il a remporté un *Grammy Award* pour son interprétation du rôle de Balstrode sur le disque de Chandos de *Peter Grimes* et en 1998 il fut nommé pour un *Olivier Award* dans la catégorie "opéra" pour son interprétation du *Falstaff* de Verdi avec l'English National Opera.

Matthew Best poursuit une double carrière de chef d'orchestre et de chanteur. Il a fait ses études à l'université de Cambridge et au National Opera Studio. Il a chanté avec les plus grandes troupes lyriques et les principaux orchestres d'Europe et d'Amérique et se spécialise aujourd'hui dans le répertoire de baryton dramatique: il a été le Hollandais dans *Der fliegende Holländer*, Kurwenal (*Tristan und Isolde*), Amfortas (*Parsifal*), Jochanaan (*Salome*), Pizarro (*Fidelio* et *Leonore*) et Scarpia (*Tosca*). Il doit prochainement interpréter Wotan (*Der Ring des Nibelungen*) pour la première fois au Festival d'Edimbourg avec Scottish Opera. En tant que chef d'orchestre, il est directeur artistique du Corydon Orchestra and Singers.

Alan Ewing a chanté avec le Royal Opera, Covent Garden, l'English National Opera, le Welsh National Opera, dans le cadre du Mai musical de Florence, avec l'Opéra des Pays-Bas et le London Symphony Orchestra sous la direction de Michael Tilson-Thomas, Kent Nagano et Sir Colin Davis. Pour Richard Hickox il a été Koutouzov dans *Guerre et Paix* de Prokofiev au Festival de Spolète et il a chanté dans *Peter Grimes* et

A Midsummer Night's Dream. Il a récemment enregistré *Die Entführung aus dem Serail* et *Acis and Galatea* avec William Christie et Les Arts Florissants. Parmi ses projets figurent une tournée de concerts avec Trevor Pinnock et *Le Messie* de Haendel sous la direction de Sir Neville Marriner.

Francis Egerton est reconnu comme l'un des plus grands chanteurs/acteurs au monde. Depuis quarante ans qu'il poursuit cette carrière, il s'est produit dans les principaux théâtres lyriques internationaux (il travaille depuis vingt-cinq ans avec le Royal Opera, Covent Garden) et des chefs d'orchestre aussi prestigieux que Sir Colin Davies, Carlo Maria Giulini, Sir John Eliot Gardiner et Sir Georg Solti ont demandé à travailler avec lui. Parmi les moments forts de sa carrière, notons entre autres Bardolfo (*Falstaff*) à Los Angeles et au Royal Opera, Covent Garden, les quatre ténors (*Les Contes d'Hoffmann*) à San Francisco, au Théâtre Châtelet et à l'Opéra-Bastille à Paris, Mime à San Francisco et Don Basile/Don Curzio (*Le nozze di Figaro*) avec Sir John Eliot Gardiner.

Quentin Hayes a fait ses débuts à l'opéra avec Morales au Welsh National Opera. Parmi ses autres rôles, on citera Schaunard (*La bohème*), Nachtigall (*Die Meistersinger von Nürnberg*) et Ping (*Turandot*) au Royal Opera, Covent Garden. Il a chanté Ford (*Falstaff*), Papageno (*Die Zauberflöte*) et Marcel Proust (*La Vie avec un idiot*) à l'English National Opera, Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) au Deutsche Oper am Rhein et avec le Glyndebourne Touring Opera. Il s'est produit dans toute l'Europe et la Grande-Bretagne.



Son répertoire au concert et au disque compte des œuvres contemporaines en collaboration avec Oliver Knussen, le Schoenberg Ensemble et le London Sinfonietta. Quentin Hayes a poursuivi actuellement sa remarquable carrière au Royal Opera, Covent Garden en qualité d'artiste principal.

Clive Bayley fit ses débuts au Royal Opera, Covent Garden en 1991 et il a également chanté avec Opera North, l'English National Opera, Opera Factory et l'Opéra des Pays-Bas. Parmi ses projets, notons *Pelléas et Mélisande* avec Opera North et l'English National Opera, *Peter Grimes* à Nancy, *The Mikado* avec Grange Park Opera ainsi que *Falstaff* et *Il trovatore* avec l'English National Opera. En concert, il a chanté entre autres dans *Candide* de Bernstein avec le London Symphony Orchestra, dirigé par le compositeur lui-même, *The Bear* de Walton avec le Northern Sinfonia, une version de concert de *Fidelio* avec le City of Birmingham Symphony Orchestra sous la direction de Walter Weller sans parler des nombreux concerts avec Les Arts Florissants et William Christie.

Mark Padmore est admiré dans le monde entier pour la musicalité et la perspicacité de ses interprétations. Il a tenu entre autres rôles lyriques ceux de Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*), de Thespis et Mercure (*Platée*) au Royal Opera, Covent Garden, de Don Ottavio (*Don Giovanni*) à Aix-en-Provence ainsi que le rôle-titre d'*Hippolyte et Aricie* à l'Opéra national de Paris et celui d'*Orfeo ed Euridice* de Haydn à l'Opéra de Lausanne. Il a participé à quelques-uns des festivals les plus prestigieux au monde, comme ceux d'Edimbourg, de Salzbourg, de Tanglewood et les

Promenade Concerts de la BBC; pour ses nombreux enregistrements, il a collaboré avec des chefs d'orchestre comme Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie, Sir Roger Norrington et Sir John Eliot Gardiner.

Né à Nottingham, **Richard Coxon** fit ses études au Royal Northern College of Music où il remporta plusieurs prix. Pour Scottish Opera, il a été Flavio (*Norma*), Narraboth (*Salome*), Alfredo, Jacquino (*Fidelio*) et Don Ottavio. Parmi ses autres rôles, notons Nemorino (Opera Northern Ireland, Opera Zuid), un Jeune Prisonnier (*Souvenirs de la maison des morts* avec l'English National Opera) et Edgardo (film de Don Boyd). Il a récemment chanté dans *The Rake's Progress* pour le New Israeli Opera, *Ariadne auf Naxos* avec le City of London Sinfonia et *Guerre et Paix* au Festival de Spolète. *Salome* (Scottish Opera) et *Katia Kabanova* (Florida Grand Opera et Opéra de Montréal) sont deux de ses prochains projets.

Le baryton américain **Timothy DuFore** fit ses études à la North Carolina School of Arts où il remporta la bourse Vittorio Giannini. Il partit s'installer en Australie en 1985 et s'est produit depuis dans tout un éventail de rôles pour Opera Queensland, Opera Australia et le State Opera of South Australia. Il s'est produit en concert avec tous les grands orchestres australiens.

Christopher Keyte se produit régulièrement dans le cadre du Three Choirs Festival en Angleterre et il a participé à de nombreux programmes de radio et de télévision. Avec The Fires of London, il a tenu des rôles importants dans les opéras de Sir Peter Maxwell

Davies et il s'est produit en concert dans les plus grandes salles et cathédrales de Grande-Bretagne. Récemment nommé membre permanent du Royal Opera, Covent Garden, il est professeur de chant à la Royal Academy of Music.

Richard Whitehouse s'est produit avec toutes les grandes troupes lyriques britanniques dans un répertoire comprenant le rôle-titre du *Barbier de Siviglia*, le comte (*Le nozze di Figaro*), Marcello (*La bohème*), Kyoto (*Iris*), le Passeur (*Curlew River*) et Cuffe (*Gloriana*); il doit prochainement être le duc de Branford (*The Glass-Blowers*) pour Glimmerglass Opera aux Etats-Unis et Belcore (*L'elisir d'amore*) pour Opera North. Il travaille régulièrement pour la BBC et il a enregistré entre autres le rôle-titre du *Pilgrim's Progress*.

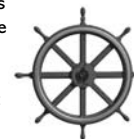
Daniel Norman a étudié le chant à New College, Oxford. Il a participé à de nombreux concerts, entres autres *La Passion selon saint Jean* de Bach avec Trevor Pinnock à Londres et Lucerne ainsi que la Messe *Nelson* de Haydn avec Adam Fischer. L'année dernière, il s'est produit non seulement dans *King Priam* de Tippett avec le BBC National Orchestra of Wales et *Der Silbersee* de Weill avec Broomhill Opera mais aussi dans *Powder Her Face* de Thomas Adès à l'Almeida à Londres ainsi qu'au festival d'Aldeburgh.

Roderick Williams est salué dans toute l'Europe pour ses interprétations pénétrantes et pleines de musicalité. Il a été entre autres Watchful (*The Pilgrim's Progress*) pour le Royal Opera, Covent Garden, le comte (*Le nozze di Figaro*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) pour Opera North, Schaunard (*La bohème*)

pour Scottish Opera et le prince Andreï (*Guerre et Paix*) au Festival de Spolète. En concert il se produit régulièrement en Allemagne, en Espagne et en Scandinavie ainsi qu'à Londres, au Barbican Hall et dans le cadre des BBC Promenade Concerts. Parmi ses nombreux enregistrements, notons pour Chandos *Peter Grimes* (Ned Keene) et *In terra pax* de Frank Martin.

Le **London Symphony Chorus** fut fondé en 1966 comme partenaire choral du London Symphony Orchestra et depuis l'ensemble n'a cessé de se consolider sous la direction de musiciens éminents comme John Alldis, Arthur Oldham, Richard Hickox et, depuis 1990, Stephen Westrop. Bien que les grandes œuvres chorales du vingtième siècle soient centrales à son répertoire, l'ensemble a prouvé sa compétence en matière de musique contemporaine. Tout en conservant des liens privilégiés avec le London Symphony Orchestra, le Chœur a travaillé avec bien d'autres orchestres internationaux comme la Philharmonie de Berlin, le Boston Symphony Orchestra et l'Orchestre des Jeunes de l'Union européenne.

Depuis sa fondation en 1957, le **Tiffin Boys' Choir** est l'un des rares chœurs d'école publique à se retrouver régulièrement sur le devant de la scène chorale en Grande-Bretagne. L'ensemble a travaillé avec tous les orchestres londoniens et se produit régulièrement avec le Royal Opera, Covent Garden; il a réalisé plusieurs enregistrements. Récemment, il s'est produit dans *Carmen* avec le London Symphony Orchestra et Sir Colin Davis, *Werther* et *Il trittico* avec



Antonio Pappano ainsi que *Mefistofele* avec Bernard Haitink. Cette année le Chœur va interpréter la *Spring Symphony* de Britten à Snape Maltings et chanter dans *Tosca*, *Palestrina* et *Otello* pour le Royal Opera, Covent Garden.

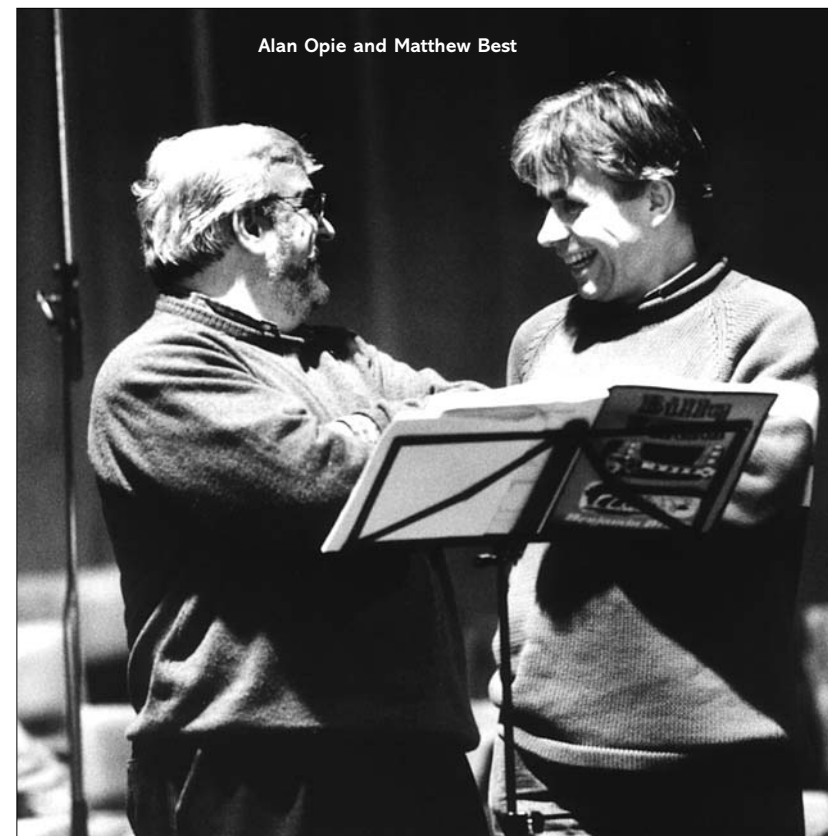
Le **London Symphony Orchestra** qui est l'orchestre le plus anciennement établi de la capitale fut le premier à pratiquer l'auto-gestion. Fondé en 1904, l'Orchestre a attiré des chefs permanents du plus haut calibre international. Depuis qu'il a établi sa résidence dans la Cité de Londres au Barbican Centre en 1982, le London Symphony Orchestra a été un des premiers à participer aux festivals pluridisciplinaires qui sont devenus de grands événements au centre de la vie culturelle londonienne. Les concerts n'occupent qu'une partie de la vie de l'Orchestre – en même temps que des enregistrements, le London Symphony Orchestra poursuit avec vigueur des activités éducatives qui comprennent des séances de travail dans les écoles et les prisons ainsi que des ateliers, des manifestations et des interprétations spéciales.

Richard Hickox, qui compte à son palmarès trois Prix décernés par la revue *Gramophone*, un *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy* (pour

son *Peter Grimes* de Britten), est directeur musical du City of London Sinfonia, du Festival de Spolète (Italie) et, en collaboration avec Simon Standage, de Collegium Musicum 90; il est aussi chef associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et à partir de l'automne 2000 il deviendra chef principal du BBC National Orchestra of Wales.

Il s'est produit avec Opera Australia, l'Opéra de Los Angeles, le Teatro dell'Opera de Rome et celui de Hambourg, le Komische Oper de Berlin, le Royal Opera, Covent Garden, le Scottish Opera, Opera North et l'English National Opera. Il a été invité à diriger à Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (avec la Nouvelle Philharmonie du Japon), il a travaillé avec l'Orchestre de la radio de Munich, de Cologne, de Hambourg, de Stockholm, de Copenhague ainsi qu'à Paris (Orchestre philharmonique); il a dirigé l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye et le Camerata Academica de Salzbourg au Musikverein de Vienne.

Richard Hickox a réalisé son centième enregistrement pour Chandos Records en 1997. Ses projets d'avenir concernent entre autres des œuvres chorales et symphoniques de Grainger, Rubbra, Bruch et Vaughan Williams, et des symphonies de Haydn.

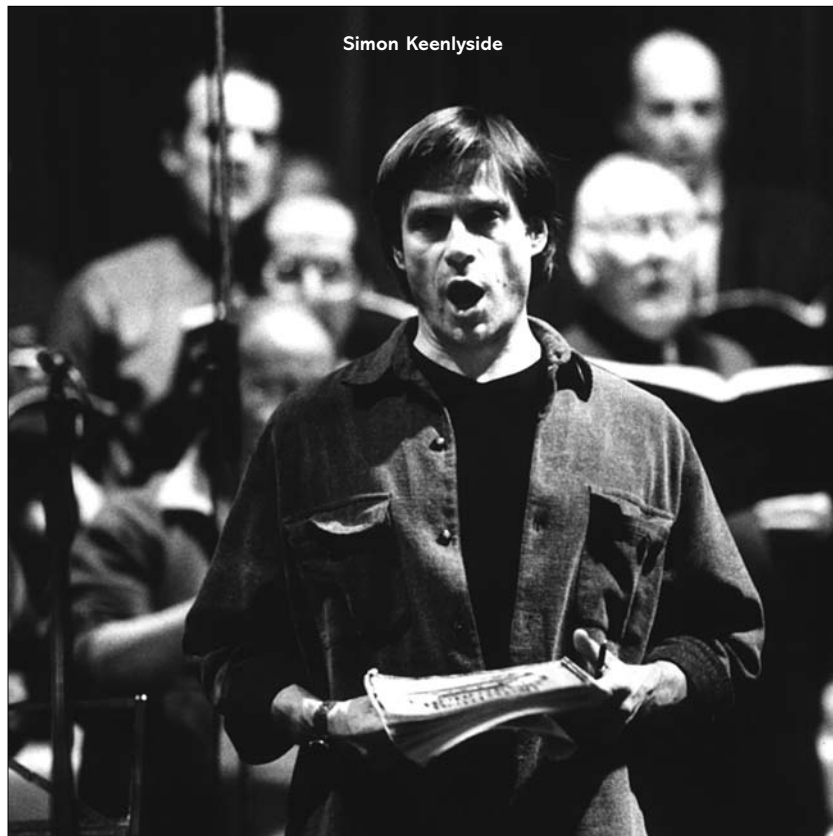


Alan Opie and Matthew Best

Richard H. Smith



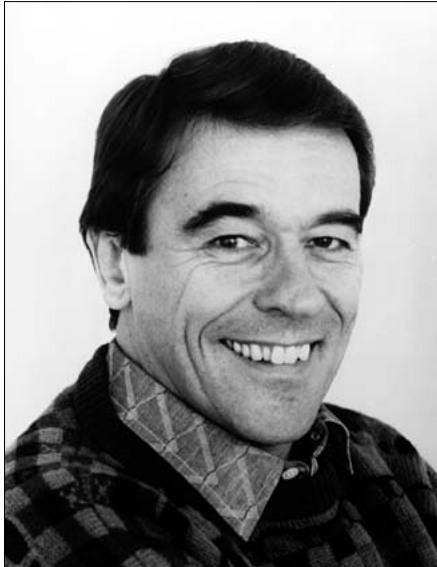
Richard H. Smith



Richard Hickox and Mark Padmore



Richard H. Smith



Philip Langridge

Acte I

Prologue

(Vere est présenté sous les traits d'un vieil homme.)

Vere

Je suis un vieil homme qui a beaucoup vécu. J'ai été un homme d'action et j'ai combattu en mer pour mon Roi et pour ma patrie.

J'ai aussi lu des livres, et j'ai étudié, et j'ai réfléchi, et j'ai tenté de pénétrer la vérité éternelle.

Il m'a été donné de voir beaucoup de bien et aussi beaucoup de mal, et le bien n'a jamais été parfait. Il y a toujours quelque vice, quelque défaut, quelque imperfection dans l'image divine, quelques fausses notes dans le chant des anges, quelque bégalement dans la parole divine. Et ainsi le Démon a toujours sa part dans tout ce qui est humain sur cette terre.

Oh, qu'ai-je fait? Confusion, il y a tant de confusion! J'ai essayé d'être un bon guide pour les autres, mais j'étais perdu sur la mer infinie. Qui m'a béni? Qui m'a sauvé?

Pendant cet été mil sept cent quatre-vingt-dix-sept, pendant la guerre contre la France, pendant ces jours difficiles et pleins de danger qui suivirent la Mutinerie du Nore, pendant ces jours où moi, Edward Fairfax Vere, je commandais l'*Indomitable*...

(Les lumières s'illuminent sur le pont principal et le gaillard d'arrière du HMS Indomitable.)

Scène 1

Tôt le matin. Un canot est parti arraisonner un navire marchand passant dans les mêmes eaux. Plusieurs matelots sont en train de briquer une partie du pont principal (le Premier Groupe) sous le commandement du Premier Maître.

Le Premier Maître

Tirez, mes petits coqs! Tirez, mes courtes pattes! C'est ça! Tirez fort! Allons donc, tirez mieux que ça!

COMPACT DISC ONE

Act I

Prologue

(Vere is revealed as an old man.)

Vere

^[1] I am an old man who has experienced much. I have been a man of action and have fought for my King and country at sea.

I have also read books and studied and pondered and tried to fathom eternal truth.

Much good has been shown me and much evil, and the good has never been perfect. There is always some flaw in it, some defect, some imperfection in the divine image, some fault in the angelic song, some stammer in the divine speech. So that the Devil still has something to do with ev'ry human consignment to this planet of earth.

Oh what have I done? Confusion, so much is confusion! I have tried to guide others rightly, but I have been lost on the infinite sea. Who has blessed me? Who saved me?

In the summer of seventeen hundred and ninety-seven, in the French wars, in the difficult and dangerous days after the Mutiny at the Nore, in the days when I, Edward Fairfax Vere, commanded the *Indomitable*...

(The lights go up on the main deck and quarter-deck of HMS Indomitable.)

Scene 1

Early morning. A cutter has gone to board a passing merchantman. An area of the main deck is being holystoned by some sailors (the First Party), in the charge of the First Mate.

First Mate

^[2] Pull, me bantams! Pull, me sparrow-legs! That's right! Pull with a will! Bend to it, damn you!

I. Akt

Prolog

(Vere als alter Mann)

Vere

Ich bin ein alter Mann, ich habe viel erlebt. Ich war ein Mann der Tat, ich habe für meinen König, meine Heimat auf hoher See gekämpft.

Ich habe auch viel gelesen und studiert und nachgedacht und versucht, das Geheimnis der ewigen Wahrheit zu ergründen. Ich habe viel Gutes und viel Böses erfahren, und das Gute war nie einwandfrei. Immer gab es einen Fehler, einen Makel, einen Defekt im himmlischen Bildnis, einen Makel im Gesang der Engel, ein Stammeln in Gottes Wort. Der Teufel hat wohl bei allem menschlichen Tun auf diesem Planeten, der Erde, die Hand in Spiel.

Oh, was habe ich getan? Verwirrung, so viel Verwirrung! Ich habe getrachtet, andere auf dem rechten Weg zu leiten, doch ich habe mich im endlosen Meer verirrt. Wer war es, der mich segnete? Wer war es, der mich rettete?

Im Sommer siebzehn-hundert-und-nunund-nunzig, während der Französischen Kriege, in den schwierigen, gefährlichen Tagen nach der Meuterei in der Nore, als ich, Edward Fairfax Vere, Kapitän der *Indomitable* war...

(Die Bühne erhellt sich: Großdeck und Achterdeck der HMS Indomitable.)

1. Szene

Früher Morgen. Ein Kutter hat ausgesetzt, um einen Handelsfrachter zu ertern. Ein Teil des Großdecks wird von einigen Matrosen (erste Gruppe) unter Aufsicht des Ersten Maats gescheuert.

Erster Maat

Zieht, ihr Schwächlinge! Zieht, ihr Spatzenbeine! Zieht ordentlich! Legt euch ins Zeug, verdammt noch mal!

(Il frappe l'un des hommes avec l'extrémité d'une corde.)

Le Chœur (*Premier Groupe*)
Oh! Hissel Et tire! Oh! Hissel

(Un second groupe d'hommes, parmi lesquels figure Donald, arrive en traînant des briques à pont. Il est commandé par le Second Maître.)

Le Second Maître
Voici l'endroit, les gars! Regardez-moi un peu ce pont principal!
Des taches sur le pont d'un soixante-quatorze. Nettoyez-moi ça!

Le Premier Maître
Tirez fort!

Le Second Maître
Nettoyez-moi ça!

Le Premier Maître
Tenez ferme! Tenez ferme! Mes petits coqs! Levez l'ancre et avancez d'une brasse!

Le Second Maître
Nettoyez-moi ça, bande de brutes!

Le Premier Maître
Avancez! Avancez!

Le Second Maître
...bande de brutes paresseuses.

(Le Second Maître frappe un des hommes.)

Le Chœur (*les deux groupes*)
Oh! Hissel Et Tire! Oh! Hissel

(Le Maître d'équipage s'avance sur le gaillard d'arrière.)

Le Maître d'équipage
Hé! Toi, tu fais semblant de tirer!

Un Matelot
Excusez-moi, Sir – je me suis blessé au bras.

Le Maître d'équipage
Je ne peux rien y faire, mon vieux. Je ne peux rien y faire. On ne peut pas toujours s'amuser sur un navire de guerre.

(He hits one man a crack with a rope's end.)

Chorus (*First Party*)
O heave! O heave away, heave! O heave!

(A second party of men, including Donald, arrives dragging holystones. It is led by the Second Mate.)

Second Mate
Here is the spot, men! Look at this main deck!
Stains on the deck of a seventy-four. Get 'em off!

First Mate
Pull with a will!

Second Mate
Get 'em off!

First Mate
Belay! Belay! You bantams, belay! Up your anchors and forrard a fathom!

Second Mate
Get 'em off, you brutes!

First Mate
Move! Move!

Second Mate
...you idle brutes.

(The Second Mate strikes a man.)

Chorus (*both parties*)
O heave! O heave away, heave! O heave!

(The Sailing Master comes along the quarter-deck.)

Sailing Master
Hi there! You, you're faking your pull!

A Sailor
I'm sorry, sir – hurt me arm.

Sailing Master
Can't help that, my man. Can't help that. Life's not all play upon a man-of-war.

(Er schlägt einen Mann mit einem Tau.)

Chor (*erste Gruppe*)
O hievt! O hievt tüchtig, hievt! O hievt!

(Eine zweite Gruppe, darunter Donald, schleppt Scheuersteine herbei. Der Zweite Maat führt sie an.)

Zweiter Maat
Da ist der Flecken, Leute! Seht euch dieses Großdeck an!
Dreck auf dem Deck eines Vierundsiebzigers. Schafft sie weg!

Erster Maat
Legt euch ins Zeug!

Zweiter Maat
Schafft sie weg!

Erster Maat
Fest! Fest! Ihr Schwächlinge, fest! Anker hoch und vorwärts!

Zweiter Maat
Schafft sie weg, ihr Biester!

Erster Maat
Los! Los!

Zweiter Maat
...ihr faulen Biester!

(Er schlägt einen Mann.)

Chor (*beide Gruppen*)
O hievt! O hievt tüchtig, hievt! O hievt!
(Der Segelmeister betritt das Achterdeck.)

Segelmeister
Du dort! Du scheuerst nicht ordentlich!

Ein Matrose
Verzeiht, Sir – mein Arm ist verletzt.

Segelmeister
Kann man nichts machen, mein Guter. Kann man nichts machen. Auf einem Kriegsschiff ist das Leben kein Vergnügen.



Le Chœur (Premier Groupe)
Oh! Hisse! Et tire! Oh! Hisse!

Le Maître d'équipage
Mr Bosun! Mr Bosun!

Bosun
Oui, Sir!

Le Maître d'équipage
Hissez les vergues! Hissez les vergues!

Bosun
A vos ordres, Sir!

(Bosun sort.)

Le Chœur (Second Groupe)
Oh! Hisse! Et tire! Oh! Hisse!

(Quatre Aspirants de marine traversent le pont, la main sur leur poignard. Quelques-uns des hommes en train de briquer le pont lèvent la tête pour voir ce qui se passe.)

Les Aspirants
Baissez le fanal, là-bas, et frottez! Frottez!

Le Premier Maître
Baissez le fanal, dande de vadrouilles! Les yeux sur le pont!

Les Aspirants
Pouvez pas rester là à rien faire, les gars. On ne peut pas toujours s'amuser sur un navire de guerre.

(Les Aspirants s'éloignent en crânant.)

Donald
Bande de petits prétentieux! Renvoyez-les chez maman. Je vais te les cajoler, moi! Je vais te les cajoler! Je vais leur apprendre moi à "s'amuser sur un navire de guerre!"

Le Second Maître
Baissez le fanal, mes petits coqs!

Le Premier Maître
Tirez, mes courtes pattes!

Chorus (First Party)
O heave! O heave away, heave! O heave!

Sailing Master
Mr Bosun! Mr Bosun!

Bosun
Yes, sir!

Sailing Master
Hands to braces! Man the yards!

Bosun
Ay, ay, sir!

(exit Bosun)

Chorus (Second Party)
O heave! O heave away, heave! O heave!

(Four young Midshipmen cross the deck, hands on dirks. Some of the men holystoning lift their heads to see what is happening.)

Midshipmen
Toplights down there, and scrub! Scrub!

First Mate
Toplights down, you swabs! Eyes on deck!

Midshipmen
Can't idle you know, men. Life's not all play upon a man-of-war.

(The Midshipmen go off jauntily.)

Donald
Cocky young bastards! Send 'em back to mammy. I'll mammy 'em! I'll mammy 'em! Teach 'em to 'play upon a man-of-war'!

Second Mate
Toplights down, you bantams!

First Mate
Pull, my sparrow-legs!

Matrosen (erste Gruppe)
O hievt! O hievt tüchtig, hievt! O hievt!

Segelmeister
Bootsmann! Bootsmann!

Bootsmann
Zu Befehl, Sir!

Segelmeister
An die Brassen! Bemannt die Rahen!

Bootsmann
Zu Befehl, Sir!

(Bootsmann geht ab.)

Chor (zweite Gruppe)
O hievt! O hievt tüchtig, hievt! O hievt!

(Vier junge Seekadetten überqueren das Deck, die Hände am Dolch. Einige Männer blicken vom Scheuern auf, um zu sehen, was vorgeht.)

Seekadetten
Topplaternen 'runter und scheuert! Scheuert!

Erster Maat
Topplaternen 'runter, ihr Fetzen! Augen niederschlagen!

Seekadetten
Keine Zeit zum Faulenzen. Auf einem Kriegsschiff ist das Leben kein Vergnügen.

(Die Seekadetten marschieren munter ab.)

Donald
Freche Rotznasen! Zurück zur Mama! Ich will ihnen Mama geben! Auf einem Kriegsschiff wird nicht gespielt!

Zweiter Maat
Topplaternen 'runter, ihr Schwächlinge!

Erster Maat
Zieht, ihr Spatzenbeine!



Le Second Maître
Tirez fort!

Le Premier Maître
Allons donc, tirez mieux que ça!

Le Chœur (*les deux groupes*)
Oh! Hisse! Et tire! Oh! Hisse!

(Le sifflet de Bosun retentit dans les coulisses. Deux groupes d'hommes entrent sur la scène au pas de course, trainant des drisses. Le Novice se trouve parmi eux.)

La Grand-hune (*en coulisse*)
Paré en haut! Paré aux bouts de vergue!

Bosun
Tirez ces drisses vers l'arrière – et plus vite que ça!

Le Pont
Dresses à l'arrière!

(Au moment où le groupe qui se trouve sur le devant de la scène atteint sa position, l'un des hommes, le Novice, bouscule Bosun involontairement.)

Bosun
Qui a fait ça?

Le Novice
C'est moi. Je suis désolé.

Bosun
En voilà une impertinence, tu ne peux pas dire "Sir"?

Le Novice
Entendu. Je suis désolé, Sir.

Bosun
Il est interdit de répondre à un officier. Prends garde, je te tiens à l'œil. Le fouet, c'est ce qu'il te faut.

La Grand-hune
Oh! D'en bas!

Le Maître d'équipage
Arrêtez de gémir, et hissez cette vergue.

Second Mate
Pull with a will!

First Mate
Bend to it, damn you!

Chorus (*both parties*)
O heave! O heave away, heave! O heave!

(The Bosun's whistle shrills off-stage. Two parties of men hurry on stage pulling their halyards with them. The Novice is among them.)

Maintop (*off*)
All manned above! Yards manned!

Bosun
Lead those halyards aft – at the double!

Deck
Halyards aft!

(As the down-stage party reaches its position, one of the men, the Novice, accidentally collides with the Bosun.)

Bosun
Who did that?

Novice
I did. I'm sorry.

Bosun
Damned impertinence, and can't you say 'sir'?

Novice
All right, I'm sorry, sir.

Bosun
Don't you answer an officer back. You take care, I've me eye on you. You need a taste of the cat.

Maintop (*off*)
Ahoy there, deck!

Sailing Master
Stop belly-aching and hoist this yard.

Zweiter Maat
Legt euch ins Zeug!

Erster Maat
Fester, verdammt noch mal!

Chor (*beide Gruppen*)
O hievt! O hievt tüchtig, hievt! O hievt!

(Hinter der Bühne ertönt das Pfeifchen des Bootsmanns. Zwei Gruppen mit Tauen kommen gelaufen, darunter der Neuling.)

Großmars (*von oben*)
Oben alles bemannt! Rahen bemannt!

Bootsmann
Die Taue achtern – Laufschrift!

Deck
Taue achtern!

(Während die Gruppe im Vordergrund Stellung aufnimmt, stößt ein Neuling unabsichtlich mit dem Bootsmann zusammen.)

Bootsmann
Wer war das?

Neuling
Ich. Tut mir leid.

Bootsmann
Unverschämt, und kannst du nicht "Sir" sagen?

Neuling
Na schön. Tut mir leid, Sir.

Bootsmann
Einem Offizier gibt man keine Gegenrede. Pass auf, ich halte dich im Auge. Dir täte eine Tracht Prügel gut.

Großmars (*von oben*)
Deck ahoi!

Segelmeister
Hör auf zu winseln und hiss die Rah.



La Grand-hune
Activez-vous!

Bosun
Oui, Sir! Attention, vous êtes prêts: oh! Hisse!

(Sous le commandement de Bosun, qui donne la cadence à coup de sifflet, les hommes tirent sur leurs cordes main sur main pour hisser la vergue.)

Bosun, Les Hommes (tirant)
...oh! Hisse! ... oh! Hisse! ... oh! Hisse!

La Grand-hune (en coulisse)
Oh! D'en bas! Tournez!

Le Maître d'équipage
Tournez là. Tenez ferme!

(Les hommes cessent de hisser. Squeak, un caporal d'armes, entre.)

Bosun
Bras de vergues! Tenez ferme.

(Bosun donne le signal "Bras de vergue" avec son sifflet. Les deux groupes se dirigent vers les bras de vergues et les fixent aux vergues.)

Bosun
Tout le monde à l'avant!

(Pendant que les hommes qui hissaient quittent la scène en courant, le Novice trébuche et tombe.)

Bosun
Encore toi, novice!

Le Novice
Je ne l'ai pas fait exprès, Sir!

Bosun
Ton compte est bon!

Le Novice
On dirait que je fais tout de travers ici.

Maintop (off)
Lively there!

Bosun
Ay, ay, sir! Take your purchase: and sway!

(Under the direction of the Bosun, who signals the rhythm with his whistle, the men pull on their lines hand over hand to hoist the yard.)

Bosun, Men (pulling)
...and sway!... and sway!... and sway!

Maintop (off)
Belay hoisting, deck!

Sailing Master
Belay there. Don't lose!

(The men stop hoisting. Squeak, a ship's corporal, enters.)

Bosun
Make fast to braces! Don't lose.

(The Bosun signals 'Make fast' on his pipe. The two parties of men move to the braces and make off their lines.)

Bosun
Fall in forrard!

(The hoisting crews run swiftly off stage. The Novice slips as he runs, and falls.)

Bosun
You again, you novice!

Novice
I didn't mean to slip, sir!

Bosun
That's done for you!

Novice
Seems I can't do anything right here.

Großmars (von oben)
Mal fix!

Bootsmann
Jawohl, Sir! Fasst tüchtig an: und zieht!

(Während der Bootsman auf seiner Pfeife den Rhythmus angibt, ziehen die Matrosen die Tawe, um die Rah zu hissen.)

Bootsmann, Mannschaft (ziehen)
...und zieht!...und zieht!...und zieht!

Großmars (von oben)
Hissen einstellen, Deck!

Segelmeister
Festmachen! Lasst nicht los!

(Die Mannschaft stellt das Hissen ein. Der Schiffskorporal Squeak kommt.)

Bootsmann
Sichert die Brassen! Lasst nicht los!

(Der Bootsman pfeift das Signal "sichern". Die beiden Gruppen befestigen die Tawe an den Brassen.)

Bootsmann
Vorn antreten!

(Die Mannschaft läuft schnell ab. Der Neuling stolpert und fällt hin.)

Bootsmann
Schon wieder du, Neuling!

Neuling
Unabsichtlich, Sir!

Bootsmann
Jetzt bist du erledigt!

Neuling
Hier kann ich nichts recht machen.





Simon Keenlyside

Bosun

Je vais t'apprendre! Je vais t'apprendre!
Squeak!

(Squeak se dirige vers eux.)

Squeak

Oui, Sir.

Bosun

Emmène cet homme, et fais-lui donner vingt coups de fouet. Et veille à ce que ce soit fait tout de suite.

Squeak

A vos ordres, Sir! A vos ordres, Sir!

(Il empoigne le Novice.)

Le Novice

Sir, non! Pas moi!

Squeak

Mais si – toi.

Le Novice

Ne me faites pas fouetter – je ne le supporterai pas, je ne le supporterai pas!

Squeak

Avance donc, toi!

Le Novice

Pas le fouet!

(Squeak entraîne le Novice vers les coulisses. Bosun les suit.)

Pas ça!

Squeak

Avance donc, toi!

Le Premier Maître

Baissez le fanal!

Le Second Maître

Faites attention, vous!

La Premier Maître

Baissez le fanal!

Bosun

I'll teach you! I'll teach you!
Squeak!

(Squeak crosses to them.)

Squeak

Yessir.

Bosun

Take this man away, and list him for twenty strokes. See it's done at once.

Squeak

Yessir! Yessir!

(He seizes the Novice.)

Novice

Sir, no! Not me!

Squeak

Yes – you.

Novice

Don't have me flogged – I can't bear it, I can't bear it!

Squeak

Forrard, you!

Novice

Not flogging!

(Squeak pulls the Novice out. The Bosun follows.)

Not that!

Squeak

Forrard, you!

First Mate

Toplights down there!

Second Mate

Pay attention, you!

First Mate

Toplights down there!

Bootsmann

Ich will dich lehren! Ich will dich lehren!
Squeak!

(Squeak tritt zu ihnen.)

Squeak

Zu Befehl, Sir.

Bootsmann

Nimm ihn weg und verschreib ihm zwanzig Hiebe. Sofort.

Squeak

Zu Befehl, Sir! Zu Befehl, Sir!

(Er ergreift den Neuling.)

Neuling

Nein, Sir! Nicht mir!

Squeak

Doch – dir.

Neuling

Lasst mich nicht schlagen – ich ertrag es nicht. Ich ertrag es nicht!

Squeak

Los!

Neuling

Nicht schlagen!

(Squeak schleppt den Neuling fort; der Bootsman folgt ihm.)

Nur das nicht!

Squeak

Los!

Erster Maat

Topplaternen 'runter!

Zweiter Maat

Pass auf, ihr!

Erster Maat

Topplaternen 'runter!

Le Second Maître
Faites attention!

Le Premier Maître
Si quelqu'un d'autre veut goûter du fouet, il n'a qu'à glisser.

Le Second Maître
Prenez vos briques, et avancez!

Le Premier Maître, le Second Maître
Avancez! Avancez!

Le Chœur (*les deux groupes*)
Oh! Hisse! Et tire! Oh! Hisse!

(Les deux groupes quittent lentement la scène en trainant leurs briques. Il ne reste sur scène que le Maître d'équipage, debout sur le gaillard d'arrière.)

La Grand-hune (*en coulisse*)
Canot!

Une Voix (*des coulisses, répond du canot au loin*)
Canot d'abordage! L'Indomitable!

La Grand-hune (*en coulisse*)
Oh! D'en-bas! Canot d'abordage à bâbord.

(Quatre Aspirants traversent le pont en courant et montent sur le gaillard d'arrière rejoindre le Maître d'équipage.)

Les Aspirants
Sir! Canot d'abordage à bâbord.

Le Maître d'équipage
Bien, bien!
(Le Premier Lieutenant entre sur le gaillard d'arrière.)
Mr Redburn! Le canot d'abordage est de retour. Je vois que nous avons trois recrues.

Le Premier Maître
Excellent, Mr Flint. Descendons sur le pont.
(Ils descendent sur le pont principal.)

Le Maître d'équipage
Bosun! Bosun! Dégagez l'échelle de coupée! Et vite!

Second Mate
Pay attention!

First Mate
If anyone else wants the cat, he can go slipping.

Second Mate
Take your Bibles and get forrard!

First Mate, Second Mate
Get forrard! Get forrard!

Chorus (*both parties*)
O heave! O heave away, heave! O heave!

(The two parties go out slowly, dragging their holystones. The stage is empty except for the Sailing Master on the quarter-deck.)

Maintop (*off*)
3 Boat ahoy!

Voice (*off, answering from the distant boat*)
Guard boat! Indomitable!

Maintop (*off*)
Ahoy, deck! Boarding-party boat to larboard.

(Four Midshipmen run across the deck and up to the quarter-deck to the Sailing Master.)

Midshipmen
Sir! Boarding-party boat to larboard.

Sailing Master
Ay, Ay!
(The First Lieutenant enters along the quarter-deck.)
Mr Redburn! Boarding-party boat returning. I see we've three recruits.

First Lieutenant
Very good, Mr Flint. We'll go on deck.
(They descend to the main deck.)

Sailing Master
Bosun! Bosun! Clear gangway! Jump to it.

Zweiter Maat
Passt auf!

Erster Maat
Wer sonst noch geschlagen werden will, soll auch stolpern.

Zweiter Maat
Nehmt eure Bibeln und vorwärts marsch!

Erster Maat, Zweiter Maat
Vorwärts! Vorwärts!

Chor (*beide Gruppen*)
O hievt! O hievt tüchtig, hievt! O hievt!

(Beide Gruppen gehen langsam mit ihren Scheuersteinen ab. Der Segelmeister bleibt allein auf dem Achterdeck zurück.)

Großmars (*von oben*)
Boot ahoi!

Stimme (*von ferne, aus dem Boot*)
Wachboot! Indomitable!

Großmars (*von oben*)
Deck ahoi! Entermansschaft legt Backbord an.

(Vier Seekadetten laufen zum Segelmeister auf dem Achterdeck hinauf.)

Seekadetten
Sir! Entermansschaft legt Backbord an.

Segelmeister
Jawohl!
(Der Erste Leutnant kommt über das Achterdeck.)
Mr Redburn! Das Enterboot legt an. Ich sehe, wir haben drei Rekruten.

Erster Leutnant
Sehr gut, Mr Flint. Wir gehen an Deck.
(Sie steigen zum Großdeck hinab.)

Segelmeister
Bootsmann! Bootsmann! Fallreep klarmachen! Schnell!



(Bosun revient avec des hommes.)

Bosun

L'échelle de coupée, les gars, l'échelle de coupée!

(Ses hommes commencent à dégager l'échelle de coupée.)

Le Maître d'équipage (à un matelot)

Apporte une table, des chaises et le registre de bord.

La Grand-hune (en coulisse)

Canot accosté!

(Un matelot installe une table et des chaises pour les officiers.)

Le Premier Lieutenant (au matelot)

Va chercher John Claggart! Va chercher le Capitaine d'armes!

(Le Matelot se retire. Le Premier Lieutenant et le Maître d'équipage s'assoient à la table installée sur le pont principal.)

Alors, qu'est-ce que nous avons cette fois-ci?

Le Maître d'équipage

On a vraiment une chance du diable. On ne trouve plus rien de bon de nos jours. Des ronchonners malades et affamés, des rebuts de cuisines et de prisons, des laquais et des souteneurs, des escros et des lèches-bottes – ah! Comme c'est fatigant! Mais c'est la guerre, nous devons nous en contenter.

(Le Lieutenant Ratcliffe apparaît en haut de la coupée et salue. Il est suivi de trois hommes enrôlés de force, Red Whiskers, Arthur Jones et Billy Budd, sous bonne garde. Ils se mettent en rang sur le pont.)

Ratcliffe

Nous avons arraisonné un vaisseau marchand britannique, Les Droits de l'Homme, qui faisait route vers Bristol, son port d'attache. Trois hommes enrôlés. Aucune résistance.

Le Premier Lieutenant

Très bien, Mr Ratcliffe. Nous allons tout de suite les interroger.

(John Claggart, le Capitaine d'armes, entre sur le pont, salue et va s'asseoir derrière la table.)

(Bosun re-enters with men.)

Bosun

Gangway, lads, gangway!

(His men set to work clearing the gangway-rail.)

Sailing Master (to a sailor)

Bring table and chairs and muster-book.

Maintop (off)

Cutter alongside!

(A sailor sets a table and chairs for the officers.)

First Lieutenant (to the sailor)

Send for John Claggart! Send for the Master-at-Arms!

(The Sailor goes. The First Lieutenant and Sailing Master seat themselves at the table on the main deck.)

Well, what have we got this time?

Sailing Master

We seem to have the devil's own luck. Nothing worth having these days. Diseased, hungry grumblers, sweepings of the stews and jails, lackeys and pimps, mechanics and lickspittles – ah! It's wearisome! But it's war, we must be content.

(Lieutenant Ratcliffe appears at the head of the gang-way and salutes. He is followed by three impressed men, Red Whiskers, Arthur Jones and Billy Budd, under guard. They fall in on deck.)

Ratcliffe

To report having boarded the British merchantman Rights o' Man, homeward bound to Bristol. Three men impressed. No resistance.

First Lieutenant

Very good, Mr Ratcliffe. We shall proceed at once to question them.

(John Claggart, the Master-at-Arms, comes on deck, salutes and crosses behind the table.)

(Der Bootsmann kommt mit einigen Matrosen zurück.)

Bootsmann

Fallreep, Jungen, Fallreep!

(Die Mannschaft legt die Reling frei.)

Segelmeister (zu einem Matrosen)

Bring einen Tisch und Stühle und das Musterungsbuch.

Großmars (von oben)

Der Kutter legt an!

(Ein Matrose bringt einen Tisch und Stühle für die Offiziere.)

Erster Leutnant (zum Matrosen)

Lass John Claggart holen, den Schiffsprofos!

(Der Matrose geht ab. Der Erste Leutnant und der Segelmeister setzen sich an den Tisch auf dem Großdeck.)

Also, was gibt es diesmal?

Segelmeister

Wir haben eine verteufelte Pechsträhne. Nichts, was der Rede wert ist. Ungesunde, hungrige Nörgler, Abschaum der Gossen und Zuchthäuser, Kriecher und Zuhälter, Hohlköpfe und Speichellecker – es ist zum Verzweifeln! Aber Krieg ist Krieg, wir müssen nehmen, was kommt.

(Leutnant Ratcliffe erscheint in der Gangway und salutiert. Hinter ihm steigen die drei Zwangsrekrutierten – Red Whiskers, Arthur Jones und Billy Budd – unter Bedeckung an Deck.)

Ratcliffe

Melde gehorsamst: Den britischen Handelsfrachter Menschenrechte auf der Heimfahrt nach Bristol geentert. Drei Männer zum Dienst ausgehoben. Kein Widerstand.

Erster Leutnant

Sehr gut, Mr Ratcliffe. Wir vernehmen sie sofort.

(Der Schiffsprofos John Claggart betritt das Deck, salutiert und stellt sich hinter dem Tisch auf.)



Le Premier Lieutenant

Capitaine d'armes, nous avons trois recrues. Nous avons besoin de votre assistance.

Claggart

Sir, je suis à votre disposition.

Faites avancer le premier homme!

(Red Whiskers est poussé en avant.)

Claggart

Ton nom?

Red Whiskers

Je proteste! Je proteste! Vous n'avez pas le droit de m'enrôler de force.

Claggart

Ton nom?

Red Whiskers

Je suis un honnête commerçant. J'ai une femme et des enfants...

Claggart

Ton nom?

(Il se penche en avant et le menace avec sa canne.)

Red Whiskers

Non! Non! Joseph Higgins. Je proteste. Je proteste.

Claggart

Age? Ton âge?

Red Whiskers

Je ne vous le dirai pas! Je refuse!

(Claggart le menace de nouveau.)

Claggart

Ton âge?

Red Whiskers

Quarante-huit ans. Ce n'est pas juste. Je suis trop vieux. C'est contraire à la loi.

Claggart

Ton métier?

First Lieutenant

Master-at-Arms, we have three recruits. We require your assistance.

Claggart

Your honour, I am at your disposal.

⁴ First man forward!

(Red Whiskers is pushed forward.)

Claggart

Your name?

Red Whiskers

I object! I object! You've no right to press me.

Claggart

Your name?

Red Whiskers

I'm a decent tradesman, I've a wife and family...

Claggart

Your name?

(He leans forward and threatens him with his rattan.)

Red Whiskers

No! No! Joseph Higgins. I protest. I object.

Claggart

Your age? Your age?

Red Whiskers

I won't give it! I refuse!

(Claggart threatens him again.)

Claggart

Your age?

Red Whiskers

Forty-eight. It's not fair. I'm too old. It's against the law.

Claggart

Your trade?

Erster Leutnant

Schiffsprofos, wir haben drei Rekruten. Wir benötigen Ihre Dienste.

Claggart

Euer Ehren, ich stehe zur Verfügung.

Erster – vortreten!

(Red Whiskers wird nach vorn geschoben.)

Claggart

Wie heißt du?

Red Whiskers

Ich protestiere! Ich protestiere! Ihr dürft mich nicht in den Dienst pressen!

Claggart

Wie heißt du?

Red Whiskers

Ich bin ein ehrbarer Handelsmann. Ich habe Frau und Kinder...

Claggart

Wie heißt du?

(Er beugt sich vor und bedroht ihn mit seinem Rohrstock.)

Red Whiskers

Nein! Nein! Joseph Higgins. Ich protestiere.

Claggart

Wie alt bist du? Wie alt?

Red Whiskers

Ich sag's nicht! Ich verweigere die Antwort!

(Claggart bedroht ihn wieder.)

Claggart

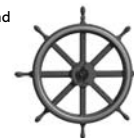
Wie alt?

Red Whiskers

Achtundvierzig. Es ist ungerecht. Ich bin viel zu alt. Es ist gesetzwidrig.

Claggart

Beruf?



Red Whiskers
Je suis boucher.

Claggart
Ton lieu de domicile?

Red Whiskers
Bristol, et j'aurais mieux fait d'y rester. Je ne suis pas marin moi.

Claggart
Silence! Je crois que c'est là tout ce dont vous avez besoin, Sir.

Le Premier Lieutenant
Avant-bout, je pense, Mr Flint?

Le Maître d'équipage
Il ne servira pas à grand-chose, mais il faut le garder quand même. On a vraiment une chance du diable. Emmenez-le.

Claggart
Au suivant.

Red Whiskers
Je proteste! Je proteste! Je suis venu sous la contrainte. Je ne suis pas marin, moi.

(Red Whiskers est emmené rapidement, toujours protestant. Le deuxième homme, Arthur Jones, est poussé en avant.)

Claggart
Ton nom?

Jones
Arthur Jones.

Claggart
Ton âge?

Jones
Trente-quatre ans.

Claggart
Ton métier?

Jones
Tisserand.

Red Whiskers
I'm a butcher.

Claggart
Your home?

Red Whiskers
Bristol, and I wish I'd never left it. I'm no sailor.

Claggart
Silence! I believe that is all you require, your honour.

First Lieutenant
Forepeak, I think, Mr Flint?

Sailing Master
Little use to us, but we must keep him. We seem to have the devil's own luck. Take him away.

Claggart
Next man.

Red Whiskers
I protest! I object! I only went to oblige. I'm no sailor.

(Red Whiskers is hustled away protesting. The second pressed man, Arthur Jones, is pushed forward.)

Claggart
Your name?

Jones
Arthur Jones.

Claggart
Your age?

Jones
Thirty-four.

Claggart
Your trade?

Jones
Weaver.

Red Whiskers
Ich bin Metzger.

Claggart
Heimatort?

Red Whiskers
Bristol, und ich wollte, ich wäre daheimgeblieben. Ich bin kein Seemann.

Claggart
Ruhig! Ich glaube, das reicht Euer Ehren.

Erster Leutnant
Ich meine Vordeck. Mr Flint?

Segelmeister
Kaum brauchbar, aber wir müssen ihn behalten. Wir haben wirklich ein Teufelspech. Abführen.

Claggart
Den nächsten.

Red Whiskers
Ich protestiere! Ich bin nur mitgefahren, um auszuhelfen. Ich bin kein Seemann.

(Red Whiskers wird unter lautem Protest abgeführt. Der zweite Zwangsrekrutierte, Arthur Jones, wird nach vorn geschoben.)

Claggart
Wie heißt du?

Jones
Arthur Jones.

Claggart
Wie alt bist du?

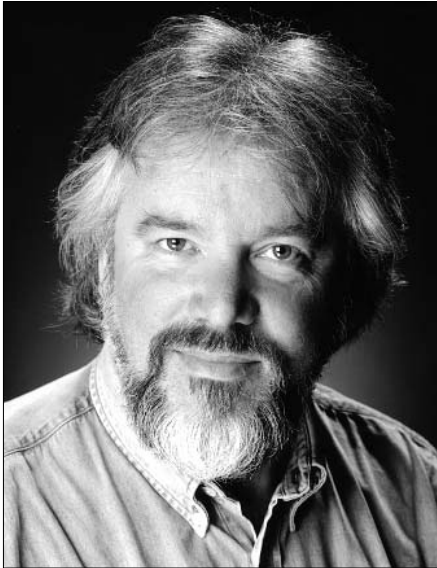
Jones
Vierunddreißig.

Claggart
Beruf?

Jones
Weber.



Robert Workman



John Tomlinson

Claggart
Ton lieu de domicile?

Jones
Spitalfields.

Le Premier Lieutenant
Avant-bout lui aussi, je pense, Mr Flint.

Le Maître d'équipage
Rien de particulier, mais il faut bien s'en contenter.
Oh, comme c'est fatigant! Au suivant.

(Jones est emmené.)

Claggart
Faites avancer le suivant.
(Il interpelle Billy.)
A toi maintenant. Viens ici!
Ton nom?

Billy
Billy Budd, Sir.

Claggart
Ton âge?

Billy
Je ne sais pas, Sir.

Claggart
"Tu ne sais pas?" Ton métier?

Billy
Bon marin.

Claggart
Sais-tu lire?

Billy
Non – mais je sais chanter!

Claggart
Peu importe si tu sais chanter.

Le Premier Lieutenant
Voilà qui semble plus intéressant.

Claggart
Your home?

Jones
Spitalfields.

First Lieutenant
Forepeak again, I think, Mr Flint.

Sailing Master
Nothing special, but we must be content.
Ah, it's wearisome! Next man.

(Jones is marched away.)

Claggart
Next man forward!
(He calls to Billy.)
Now you. Come here!
Your name?

Billy
Billy Budd, sir.

Claggart
Your age?

Billy
Don't know, sir.

Claggart
'Don't know'? Your trade?

Billy
Able seaman.

Claggart
Can you read?

Billy
No – but I can sing!

Claggart
Never mind the singing.

First Lieutenant
This looks better.

Claggart
Heimatort?

Jones
Spitalfields.

Erster Leutnant
Auch aufs Vordeck, meine ich, Mr Flint.

Segelmeister
Nichts Besonderes, aber wir müssen uns begnügen.
Es ist zum Verzweifeln. Den Nächsten.

(Jones wird abgeführt.)

Claggart
Den Nächsten!
(ruft Billy)
Du bist dran. Komm her!
Wie heißt du?

Billy
Billy Budd, Sir.

Claggart
Wie alt bist du?

Billy
Weiß ich nicht, Sir.

Claggart
Du weißt es nicht? Beruf?

Billy
Vollmatrose.

Claggart
Kannst du lesen?

Billy
Nein – aber singen kann ich!

Claggart
Das kannst du hier vergessen.

Erster Leutnant
Das sieht besser aus.

Le Maître d'équipage
Enfin un peu de chance.

Le Premier Lieutenant
Voilà qui semble plus intéressant. Ça va nous remonter un peu le moral!

Le Maître d'équipage
Et ça tombe bien.

Claggart
Tu as bon pied bon œil?

Billy
Oh oui, Sir, oui, pour sûr!

Claggart
Quel est ton domicile?

Billy
Je n'en ai pas. Ils disent que j'étais un... j'étais un... un... un...

Le Premier Lieutenant, Le Maître d'équipage
Il bégaye! Quel dommage. Bonne recrue à part cela.

Le Maître d'équipage
Bonne recrue tout pareil.

Le Maître d'équipage
Ils ont toujours un défaut. Toujours quelque chose.

Billy
un... un... enfant trouvé!
Oui, ça vient et ça s'en va... c'est ce que les gars me disent en tout cas. Vous inquiétez pas. Enfant trouvé, c'est le mot.
Un enfant trou-trouvé! Je suis un enfant trou-trou-trou-trou-trouvé. Trouvé dans un panier attaché à la porte d'un brave homme, le pauvre vieux.

Le Premier Lieutenant (au Maître d'équipage)
Une jolie trouvaille.

Billy
C'est pas grave, Sir.

Sailing Master
Better fortune at last.

First Lieutenant
This looks better. It'll hearten us!

Sailing Master
And it's welcome.

Claggart
Sound in wind and limb?

Billy
Oh yes, sir, yes indeed!

Claggart
Where's your home?

Billy
Haven't any. They say I was a... was a... a... a...

First Lieutenant, Sailing Master
He stammers! That's a pity. Fine recruit otherwise.

First Lieutenant
Fine recruit all the same.

Sailing Master
There is always some flaw in them. Always something.

Billy
a... a... foundling!
Ay, it comes and it goes... or so the chaps tell me. Don't you worry! Foundling, that's the word. Fou-oundling. I'm a fou-ou-ou-oundling. Found in a basket tied to a good man's door, the poor old man.

First Lieutenant (to the Sailing Master)
A pretty good find.

Billy
That's all right, sir.

Segelmeister
Endlich ein bisschen Glück.

Erster Leutnant
Das sieht besser aus. Das macht einem Mut!

Segelmeister
Das können wir brauchen.

Claggart
Kerngesund?

Billy
Oh ja, Sir, ganz gewiss!

Claggart
Heimatort?

Billy
Hab keinen. Man sagt, ich sei ei... sei ei... ei... ei...

Erster Leutnant, Segelmeister
Er stottert! Wie schade. Sonst ein guter Rekrut.

Erster Leutnant
Trotzdem ein guter Rekrut.

Segelmeister
Immer ist etwas nicht in Ordnung. Immer gibt's etwas.

Billy
ei... ein... Findelkind!
Ja, es kommt und geht... so sagen's die Leute. Nur keine Sorge! Findelkind, so heißt es. Fin... in... Findelkind. Ich bin ein Fin... in... in... in... Findelkind. Wurde in einem Korb gefunden, an der Tür eines armen alten Manns.

Erster Leutnant (zum Segelmeister)
Ein guter Fund.

Billy
Es geht schon, Sir.

Le Premier Lieutenant

Qu'en dites-vous, Capitaine d'armes?

Claggart

Une trouvaille sur mille, Sir. Une beauté. Un bijou. Une perle de grand prix.

Le Premier Lieutenant

Il nous en faudrait beaucoup d'autres comme lui.

Claggart

Sir, il n'y en a plus comme lui! J'ai vu beaucoup d'hommes, pendant des années j'ai servi le Roi, parcouru bien des mers. C'est une affaire de roi.

Le Premier Lieutenant

Où va-t-on le mettre?

Le Maître d'équipage

Hune de misaine, je pense.

Le Premier Lieutenant

Gabier de misaine, tu peux disposer, bonne chance. Veille à bien te conduire et à obéir aux ordres.

Billy

Merci, Sir. Gabier de misaine! Merci!

(fou de joie)

Billy Budd, roi des oiseaux!

Billy Budd, roi du monde!

Là-haut avec les albatros, là-haut bravant les tempêtes.

Dominant le pont, dominant les vagues.

Travaillant dans là-haut avec mes camarades.

Travaillant là-haut dans la hune.

Travaillant et aidant, travaillant et partageant.

Adieu ma vie ancienne. Je n'en veux plus.

(Il crie vers le large.)

Adieu, vieux camarades!

Adieu pour toujours!

Adieu, les *Droits de l'Homme!*

Adieu, bon vieux *Droits de l'Homme!*

Adieu pour toujours, bon vieux *Droits de l'Homme!*

(Des coulisses, le Chœur répond en écho à Billy.)

First Lieutenant

What d'you say, Master-at-Arms?

Claggart

A find in a thousand, your honour. A beauty. A jewel. The pearl of great price.

First Lieutenant

We need many more like him.

Claggart

Your honour, there are no more like him! I've seen many men, many years have I given to the King, sailed many seas. He is a king's bargain.

First Lieutenant

Now where shall we place him?

Sailing Master

Foretop, I think.

First Lieutenant

Foretopman, be off and good luck to you. Mind you behave yourself and do as you're told.

Billy

Thank you, sir. Foretopman! Thank you!

(exultant)

Billy Budd, king of the birds!

Billy Budd, king of the world!

Up among the sea-hawks, up against the storms.

Looking down on the deck, looking down on the waves.

Working aloft with my mates. Working aloft in the foretop.

Working and helping, working and sharing.

Goodbye to the old life. Don't want it no more.

(He shouts seawards.)

Farewell to you, old comrades!

Farewell to you for ever!

Farewell, *Rights o' Man!*

Farewell, old *Rights o' Man!*

Farewell to you for ever, old *Rights o' Man!*

(The Chorus echoes Billy off stage.)

Erster Leutnant

Was meinen Sie, Schiffsprofos?

Claggart

Ein wahrer Haupttreffer, Euer Ehren. Fabelhaft. Ein Juwel. Eine Perle sondergleichen.

Erster Leutnant

Solche wie ihn brauchen wir haufenweise.

Claggart

Euer Ehren, solche wie ihn gibt es nicht! Ich habe viele Männer gesehen, viele Jahre dem König gedient, viele Meere besegelt. Der ist ein Haupttreffer.

Erster Leutnant

Nun, wo soll er hin?

Segelmeister

Ich denke, auf den Vortopp.

Erster Leutnant

Vortoppmann, tritt ab und mach's gut. Sei brav und tu deine Pflicht.

Billy

Danke, Sir. Vortoppmann! Danke!

(ekstatisch)

Billy Budd, König der Vögel!

Billy Budd, König der Welt!

Da droben bei den Meerfalken, mitten im Sturm.

Blicke hinab aufs Deck, blicke hinab auf die Wellen.

Arbeite droben mit meinen Kameraden. Arbeite droben

im Vortopp.

Arbeite und helfe, arbeite und teile brüderlich.

Leb wohl, mein altes Leben. Mag dich nicht mehr.

(Er ruft ins weite Meer.)

Lebt wohl, alte Kameraden!

Lebt wohl auf ewig!

Leb wohl, *Menschenrechte!*

Leb wohl, du alte *Menschenrechte!*

Leb wohl auf ewig, du alte *Menschenrechte!*

(Der Chor singt Billys Thema hinter der Bühne.)



Le Maître d'équipage, Le Premier Lieutenant, Ratcliffe
Qu'est-ce que c'est que ça? Qu'est-ce que c'est que ça?
"Les Droits de l'Homme"? "Les Droits de l'Homme"?
Calme-toi! Comment oses-tu?
Calme-toi! Comment oses-tu?
En bas tout le monde! En bas tout le monde! En bas tout le monde!

Claggart
En bas tout le monde!

(Les matelots quittent le pont.)

Le Premier Lieutenant
Dangereux! "Les droits de l'homme", vraiment!

Le Maître d'équipage
Il y a toujours quelque chose, toujours un défaut.

(Le Maître d'équipage sort.)

Ratcliffe
Un beau petit gars, mais il va falloir le surveiller.
(Ratcliffe sort.)

Le Premier Lieutenant
Capitaine d'armes, faites-le surveiller. Vous avez entendu ce qu'il vient de dire.

Claggart
J'ai entendu, Sir!
(Le Premier Lieutenant sort.)

Sailing Master, First Lieutenant, Ratcliffe
What's that? What's that?
'Rights o' man'? 'Rights o' man'?
Down sir, how dare you!
Down sir, how dare you!
Clear the decks! Clear the decks! Clear the decks!

Claggart
Clear the decks!
(The deck is cleared of sailors.)

First Lieutenant
Dangerous! 'The rights of man' indeed!

Sailing Master
Always something, always some defect.
(exit Sailing Master)

Ratcliffe
Fine young chap, but we must keep a watch.
(exit Ratcliffe)

First Lieutenant
Master-at-Arms, instruct your police. You heard what he called out.

Claggart
I heard, your honour!
(exit First Lieutenant)

Segelmeister, Erster Leutnant, Ratcliffe
Was war das? Was war das?
"Menschenrechte"? "Menschenrechte"?
Schweig still, was erfrest du dich?
Schweig still, was erfrest du dich?
Sofort das Deck räumen! Sofort das Deck räumen!
Sofort das Deck räumen!

Claggart
Räumt das Deck!
(Alle Matrosen verlassen das Deck.)

Erster Leutnant
Gefährlich! "Menschenrechte", das fehlte noch!

Segelmeister
Immer ist etwas nicht in Ordnung, immer gibt's etwas.
(Der Segelmeister geht ab.)

Ratcliffe
Ein feiner Junge, aber wir müssen ihn beobachten.
(Ratcliffe geht ab.)

Erster Leutnant
Schiffsprofos, informieren Sie Ihre Leute. Sie haben gehört, was er rief.

Claggart
Ich hab's gehört, Euer Ehren!
(Der Erste Leutnant geht ab.)



Claggart

J'ai entendu, Sir! Oui, j'ai bien entendu. Pensent-ils que je suis sourd? Suis-je né de la dernière pluie? N'ai-je pas étudié les hommes et leurs faiblesses? N'ai-je pas fait mon apprentissage de ce monde rempli de haine, et de ce bateau, ce maudit bateau? Oh! Les imbéciles! Ces officiers! Ils ne sont que poussière au vent.
Squeak! Squeak!

(Squeak apparaît sur le pont principal.)

Squeak

Oui, Sir, oui, Sir!

Claggart

Tiens celui-là à l'œil.

Squeak

A vos ordres, Sir! Celui qui ronchonne tout le temps.

Claggart *(faisant volte-face)*

Laisse-moi finir, laisse-moi finir. Les ronchonners ne sont pas dangereux.

Squeak

Non, Sir!

Claggart

Surveille le grand type qui bégaye – Billy Budd.

Squeak

A vos ordres, Sir, à vos ordres, Sir!

Claggart *(avec brutalité)*

"A vos ordres, Sir, à vos ordres, Sir!" Et comment? Tu n'y a pas pensé, tu n'y a pas pensé – tu ne penses pas, tu en es incapable. Ecoute-moi bien! Va et joue tous tes petits tours à ce Budd – entortille son hamac, mets le bazar dans son paquetage, renverse son grog, éclabousse sa soupe, rôde autour de lui. Et s'il a quelque chose qui te plaît – je fermerai les yeux.

COMPACT DISC TWO

Claggart

¹ I heard, your honour! Yes, I heard. Do they think I'm deaf? Was I born yesterday? Have I never studied man and man's weaknesses? Have I not apprenticed myself to this hateful world, to this ship, accursed ship? And oh, the fools! These officers! They are nought but dust in the wind.
Squeak! Squeak!

(Squeak pops onto the main deck.)

Squeak

Yessir, yessir!

Claggart

Keep an eye on that man.

Squeak

Yessir! The one who grumbles.

Claggart *(rounding on him)*

Let me finish, let me finish. Grumblers aren't dangerous.

Squeak

No, sir!

Claggart

Keep an eye on the big lad with the stammer – Billy Budd.

Squeak

Yessir, yessir!

Claggart *(bullying)*

"Yessir, yessir!" And how? You hadn't thought, you hadn't thought – you wouldn't think, you can't think. Now listen! Go and play all your little tricks on this Budd – tangle up his hammock, mess his kit, spill his grog, splash his soup, sneak about him. And if you see anything of his you fancy – I'll make no trouble.

Claggart

Ich hab's gehört, Euer Ehren! Glauben diese Leute, ich sei taub? Bin ich ein heuriger Hase? Habe ich nie den Menschen und seine Schwächen studiert? Habe ich mich nicht dieser verhassten Welt, diesem Schiff, diesem verfluchten Schiff verschrieben? Und die Narren! Diese Offiziere! Nichts als Spreu im Wind.
Squeak! Squeak!

(Squeak eilt ans Großdeck.)

Squeak

Zu Befehl, Sir, zu Befehl, Sir!

Claggart

Behalt diesen Mann im Auge.

Squeak

Jawohl, Sir! Den Nörgler.

Claggart *(fährt ihn an)*

Lass mich ausreden, lass mich ausreden. Nörgler sind nicht gefährlich.

Squeak

Nein, Sir!

Claggart

Pass auf den Großen auf, den Stotterer – Billy Budd.

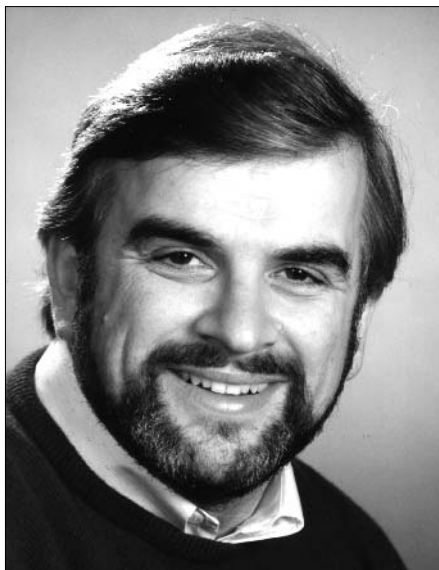
Squeak

Zu Befehl, Sir, zu Befehl, Sir!

Claggart *(brutal)*

"Zu Befehl, Sir, zu Befehl, Sir!" Und wie? Darüber denkst du nicht nach – du denkst nicht, du kannst ja gar nicht denken. Hör zu! Geh und spiele diesem Budd deine Streiche – dreh seine Hängematte um, bring seine Sachen durcheinander, schmeiß seinen Grog um, verschütt seine Suppe, lass ihn nicht in Ruhe. Und wenn dir etwas von seinen Sachen gefällt – ich drücke ein Auge zu.





Alan Opie

Squeak

Merci, Sir, merci. Magnifique!

Claggart (*avec méchanceté*)

Prends garde à son caractère. Prends garde à ses points.
Tu vas jouer avec le feu, Squeak, avec le feu...

Squeak

Oh, mon Dieu! Oh, mon Dieu!

Claggart

Il te tuera s'il te surprend. Disparaît!
(*Squeak se retire, laissant Claggart seul.*)
Oui, disparaît! Et va au diable! Oh, quel bateau!
Une saleté après l'autre.
(*Un matelot – l'Ami du Novice – entre et salue.*)
Quoi, maintenant?

L'Ami du Novice

La flagellation, Sir. Dûment exécutée selon les Ordonnances royales. Mais le coupable l'a très mal supporté. Ce n'est qu'un enfant et il ne peut plus marcher.

Claggart

Qu'il rampe!

(*Claggart s'éloigne le long du pont. Le Novice entre, soutenu par un petit groupe de matelots. Son Ami s'avance pour l'aider.*)

L'Ami du Novice

Allez viens, petit! Allez viens!

Le Novice

Je suis fini, je suis fini!

Le Chœur

Oui, perdu pour toujours sur la mer infinie.

L'Ami du Novice

La douleur va vite passer.

Le Novice

La honte ne passera jamais, la honte ne passera jamais, jamais!

Squeak

Thank you, sir, thank you. Grand!

Claggart (*malevolent*)

Look out for his temper. Look out for those fists.
You're playing with fire, Squeak, with fire...

Squeak

Oh, dear! Oh, dear!

Claggart

He'll kill you if he catches you. Be off!
(*Squeak goes, leaving Claggart alone.*)
Yes, be off! And be damned! Oh, what a ship!
One piece of dirt after another.
(*A sailor – the Novice's Friend – enters and salutes.*)
What now?

Novice's Friend

The flogging, sir. All duly over and King's Regulations observed. But the offender took it badly. He's only a boy and he cannot walk.

Claggart

Let him crawl.

(*Claggart goes out along the deck. The Novice comes in half-supported by a small group of sailors. His Friend goes forward to help him.*)

Novice's Friend

2 Come along, kid! Come along!

Novice

I'm done for, I'm done for!

Chorus

Yes, lost for ever on the endless sea.

Novice's Friend

The pain'll soon pass.

Novice

The shame'll never pass, the shame'll never, never pass!

Squeak

Danke, Sir, danke. Großartig!

Claggart (*giftig*)

Nimm dich in Acht – er ist hitzig. Hüte dich vor seinen Fäusten.
Du spielst mit dem Feuer, Squeak, mit dem Feuer...

Squeak

Ach Gott! Ach Gott!

Claggart

Wenn er dich erwischt, bringt er dich um. Hau ab!
(*Squeak geht ab, Claggart bleibt allein zurück.*)
Ja, hau ab! Zum Teufel mit dir! Was ist das für ein Schiff!
Ein Stück Dreck nach dem anderen.
(*Ein Matrose, der Freund des Neulings, tritt auf und salutiert.*)
Was gibt's jetzt?

Freund des Neulings

Die Prügelstrafe, Sir. Alles vorschriftsmäßig erledigt. Aber dem Straftäter ist es übel ergangen. Er ist sehr jung, er kann gar nicht gehen.

Claggart

So soll er kriechen.

(*Claggart geht über das Deck ab. Der Neuling wird von einigen Matrosen halb herbeigetragen. Sein Freund geht ihm entgegen, um zu helfen.*)

Freund des Neulings

Na komm, Junge! Komm schon!

Neuling

Mit mir geht's zu Ende!

Chor

Ja, ewig verloren auf dem weiten Meer.

Freund des Neulings

Die Schmerzen vergehen bald.

Neuling

Die Schande vergeht nie, die vergeht nie!



Le Chœur

Oui, il est perdu pour toujours sur la mer infinie.

L'Ami du Novice

Tes plaies vont cicatriser, petit!

Le Novice

Mais mon cœur est brisé!

Le Chœur

Oui, il a le cœur brisé. Nous sommes tous brisés.

L'Ami du Novice

Je vais m'occuper de toi.

Le Novice

Ils m'ont enrôlé, je n'ai plus de maison.

Le Chœur

Oui, il n'a plus de maison.

Ils nous ont enrôlés, tous, ils nous ont enrôlés.

Le Novice, le Chœur, l'Ami du Novice

Nous sommes perdus, nous sommes tous perdus pour toujours sur la mer infinie.

l'Ami du Novice

Allez viens, petit! Allez viens, petit!

Le Novice

Je suis fini, je suis fini!

(Le Novice s'éloigne lentement, soutenu par ses compagnons. Billy et Dansker, un vieux loup de mer, sortent rapidement de l'ombre.)

Billy

Bon Dieu! Le pauvre garçon, le pauvre petit bonhomme!

Dansker

T'as jamais vu du sang, Bébé?

Billy

Je n'en ai jamais vu couler pour rien.

(Red Whiskers et Donald arrivent derrière Billy et Dansker.)

Chorus

Ay, he's lost for ever on the endless sea.

Novice's Friend

Yer bruises'll heal up, kid!

Novice

But my heart's broken!

Chorus

Ay, he's heart-broken. We're all broken.

Novice's Friend

I'll look after you.

Novice

They've caught me, my home's gone.

Chorus

Ay, his home's gone.

They've caught us, they've caught all of us.

Novice, Chorus, Novice's Friend

We're lost forever on the endless sea, we're all of us lost forever on the endless sea.

Novice's Friend

Come along, kid, come along, kid!

Novice

I'm done for, I'm done for!

(The Novice is slowly helped away by his companions. Billy and Dansker, an old seaman, come quickly out of the shadows.)

Billy

³ Christ! The poor chap, the poor little runt!

Dansker

Never seen blood, Baby?

Billy

I've never seen it shed for no reason.

(Red Whiskers and Donald follow Billy and Dansker.)

Chor

Ja, ewig verloren auf dem weiten Meer.

Freund des Neulings

Die Striemen heilen bald, Junge!

Neuling

Aber mein Herz ist gebrochen!

Chor

Ja, sein Herz ist gebrochen. Wir sind alle gebrochen.

Freund des Neulings

Ich will für dich sorgen.

Neuling

Sie haben mich gefangen, mein Heim ist weg.

Chor

Ja, sein Heim ist weg.

Sie haben uns gefangen, sie haben uns alle gefangen.

Neuling, Chor, Freund des Neulings

Wir sind verloren, alle ewig verloren auf dem weiten Meer.

Freund des Neulings

Na komm, Junge! Na komm, Junge!

Neuling

Mit mir geht's zu Ende!

(Der Neuling wird langsam von seinen Gefährten weggeführt. Billy und Dansker, ein alter Seemann, treten schnell aus dem Schatten hervor.)

Billy

Herrgott! Der arme Kerl, der arme Knirps!

Dansker

Hast noch nie Blut gesehen, Baby?

Billy

Nicht grundlos vergossenes.

(Red Whiskers und Donald folgen Billy und Dansker.)

Red Whiskers

Je proteste! Qu'ils essayent un peu avec moi!

Donald

Ils ne vont pas s'en priver, mon pote, sois-en sûr. Le fouet!

Red Whiskers

Je suis un honnête commerçant.

Donald

Le fouet! Le fouet!

Red Whiskers

Ils n'oseraient pas.

Dansker, Donald

Seulement vingt coups. Cinquante... cent parfois. Ça cingle!

Billy, Red Whiskers

Je ne ferai rien de mal, je ne serai pas puni.

Donald

Tu verras, le Rouquin.

Dansker

Tu verras, Bébé.

Billy

Sûrement pas, et mon nom c'est pas Bébé, si ça te dérange pas.

Red Whiskers

Sûrement pas, et mon nom c'est pas le Rouquin, si ça te dérange pas.

Dansker, Donald

Tu as une objection?

Billy

Non.

Red Whiskers

Oui.

Dansker, Donald

Tu as une objection? Une objection?

Red Whiskers

I protest! Let them try it on me!

Donald

They will, chum, be sure. Wallop!

Red Whiskers

I'm a respectable tradesman.

Donald

Wallop! Wallop!

Red Whiskers

They dursn't.

Dansker, Donald

Only twenty. Fifty... hundred sometimes. Hurts!

Billy, Red Whiskers

I'll give no offence, I'll get no punishment.

Donald

You'll see, Whiskers.

Dansker

You'll see, Baby.

Billy

No, I won't, and my name ain't Baby, asking your pardon.

Red Whiskers

No, I won't, and my name ain't Whiskers, asking your pardon.

Dansker, Donald

Object to it?

Billy

Nay.

Red Whiskers

Yes.

Dansker, Donald

Object to it? Object?

Red Whiskers

Ich protestiere! Das sollen die bei mir versuchen!

Donald

Werden sie auch, verlass dich drauf. Bums!

Red Whiskers

Einen ehrbaren Handelsmann?

Donald

Bums, bums!

Red Whiskers

Das wagen sie nicht.

Dansker, Donald

Nur zwanzig. Fünfzig... manchmal hundert. Das brennt!

Billy, Red Whiskers

Ich will alles recht machen. Ich will nicht bestraft werden.

Donald

Wirst schon sehen, Whiskers.

Dansker

Wirst schon sehen, Baby.

Billy

Werde ich nicht, und ich heiße nicht Baby, bitte sehr.

Red Whiskers

Werde ich nicht, und ich heiße nicht Whiskers, bitte sehr.

Dansker, Donald

Hast du was dagegen?

Billy

Nein.

Red Whiskers

Ja.

Dansker, Donald

Was dagegen? Dagegen?



Donald

Le Rouquin! Tirez sur ses moustaches rousses!

Billy

Moi, un bébé? Tu parles d'un nom. Appelle-moi comme tu veux, mon pote! Ça m'est égal.

Red Whiskers

Oh! Oh! Fous-moi la paix! Je ne vais pas me laisser maltraiter; et appelle-moi par mon nom.

Dansker

Qu'est-ce que tu penses de Beauté? C'est pas mal comme mot, beauté.

Donald

Tirez sur ses moustaches rousses...

Red Whiskers

Appelle-moi par...

Dansker

C'est pas mal comme mon, Beauté...

(On entend des coups de sifflets provenant des coulisses. Claggart entre avec les deux Maîtres, Bosun et plusieurs matelots.)

Billy

Qu'est que c'est? Qu'est-ce que c'est que ces coups de sifflet?

Donald

C'est le changement de quart.

Claggart

Allez, grimpez là-haut!

Le Premier Maître, le Second Maître

Allez!

Bosun

Grimpez là-haut!

Claggart *(s'approchant de Billy)*

Gabier de misaine!

Donald

Whiskers! Pull his bloody whiskers!

Billy

Me a baby? There's a name for me. Call me what you like, chum! I don't mind.

Red Whiskers

Oh! Oh! Lemme go! I won't be pulled around; and I won't be called out of my name.

Dansker

Object to Beauty? Not a bad word, beauty.

Donald

Pull his bloody whiskers...

Red Whiskers

I won't be called...

Dansker

Not a bad name, Beauty...

(Whistles are heard off. Claggart enters with the two Mates, the Bosun and some sailors.)

Billy

4 What's that? What's those whistles?

Donald

That's changing the watch.

Claggart

Come on, get up aloft!

First Mate, Second Mate

Come on!

Bosun

Get up aloft!

Claggart *(approaching Billy)*

Foretopman!

Donald

Whiskers! Rupf ihm das Barthaar!

Billy

Ich, Baby? Auch ein Name. Nenn mich, wie du willst, Freund. Ist mir alles gleich.

Red Whiskers

Au! Au! Lass los! Ich lass mich nicht kujonieren; und ich will bei meinem Namen genannt werden.

Dansker

We wär's mit Schönling? Kein übles Wort.

Donald

Rupf ihm den Bart...

Red Whiskers

Ich will nicht...

Dansker

Kein übler Name...

(Pfeife hinter der Bühne. Claggart tritt mit den beiden Maaten, dem Bootsmann und einigen Matrosen auf.)

Billy

Was ist das? Was bedeutet das Pfeifen?

Donald

Die Wachablösung.

Claggart

Macht rasch, oben antreten!

Erster Maat, Zweiter Maat

Macht rasch!

Bootsmann

Oben antreten!

Claggart *(kommt auf Billy zu)*

Vortoppmann!



Billy
Moi, Sir?

Claggart
C'est un navire de guerre ici. Retire-moi ce foulard de fantaisie!

(Il arrache son foulard à Billy.)

Billy
Très bien, Sir.

Claggart
Et... fais attention à ta tenue. Sois fier de toi, Beauté, et tout ira bien pour toi.
(Claggart se tourne vers le Maître.)
Faites grimper ces hommes là-haut!

(Claggart, Bosun et les Maîtres se retirent. Les matelots commencent à grimper aux haubans, et les hommes qui ont quartier libre descendent sur le pont.)

Billy (à Donald)
T'as entendu ça?

Donald
Chut! Prends garde à celui-là si tu veux éviter les punitions. C'est Jemmy Legs.

Billy
Il a l'air bien.

Dansker
Billy, méfie-toi. Evite-le.

Billy
Comment sont les autres? Comment il est le Capitaine?

Donald
Glorieux Vere qu'on l'appelle. Glorieux Vere!

Billy
Glorieux Vere, c'est comme ça que vous l'appellez?
(Plusieurs matelots se réunissent autour de Billy et des autres.)

Billy
Me, sir?

Claggart
This is a man-o'-war. Take off that fancy neckerchief!

(He pulls off Billy's scarf.)

Billy
Very good, sir.

Claggart
And... look after your dress. Take a pride in yourself, Beauty, and you'll come to no harm.
(Claggart turns to the Mate.)
Get those men aloft!

(Claggart, the Bosun and Mates go off. The sailors begin climbing the shrouds, and the off-duty men descend to the deck.)

Billy (to Donald)
D'you hear that?

Donald
Ssh! That's the one to study if you want to dodge punishment. That's Jemmy Legs.

Billy
He seems alright.

Dansker
Billy, be warned. Keep clear of him.

Billy
What's the rest like? What's the Captain like?

Donald
[5] Starry Vere we call him. Starry Vere!

Billy
Starry Vere you call him?
(Some sailors gather around Billy and the others.)

Billy
Ich, Sir?

Claggart
Du bist auf einem Kriegsschiff. Nimm dieses niedliche Halstuch ab!

(Er reißt ihm das Halstuch ab.)

Billy
Zu Befehl, Sir.

Claggart
Und... Sorge für deine Kleidung. Halt dich sauber, Schönling, dann kommst du nicht zu Schaden.
(zum Maate)
Hinauf mit den Männern!

(Claggart, der Bootsmann und die Maate gehen ab. Die Matrosen steigen in die Wanten und die Dienstfreien klettern zum Deck herab.)

Billy (zu Donald)
Hast du das gehört?

Donald
Pst! Auf den gib Acht, wenn du nicht gestraft werden willst. Das ist Jemmy Legs.

Billy
Er scheint nicht so übel.

Dansker
Billy, glaub uns. Geh ihm aus dem Weg.

Billy
Wie sind die anderen? Wie ist der Kapitän?

Donald
Sternen-Vere, so nennen wir ihn. Sternen-Vere!

Billy
Sternen-Vere nennt ihr ihn?
(Einige Matrosen umgeben Billy und die anderen.)



Clive Barda



Matthew Best

Le Chœur des matelots
Glorieux Vere!

Red Whiskers
C'est son nom?

Dansker
C'est le meilleur de tous.

Donald
Il est prodigieux, c'est un géant dans la bataille – celui qu'il nous faut pour battre les Français.

Le Chœur
Les Français, les Français!

Donald
Ils ont tué leur roi!

Le Chœur
Oui!

Donald
Ils ont tué leur roi et ils tueront le nôtre!

Le Chœur
Oui, oui! Qu'ils périssent ou c'est nous qu'ils feront périr!

Billy
Mais Glorieux Vere les arrêtera?

Donald
Oui, il les détruira. Il connaît tout leurs trucs.
Il est courageux, et il est bon.

Le Chœur
Il nous aime, il nous veut du bien, il nous aime comme des fils.

Billy
Il est bon, vraiment? Et la bonté c'est ce qu'il y a de mieux, et je suis pour, Glorieux Vere, je suis pour toi.

Red Whiskers, Donald, Dansker, le Chœur
Glorieux, glorieux Vere!

Chorus of Sailors
Starry Vere!

Red Whiskers
That's his name?

Dansker
He's the best of them all.

Donald
He's a triumph, and a giant in battle – the one to lead us against the French.

Chorus
The French, the French!

Donald
They killed their King!

Chorus
Ay!

Donald
They killed their King and they'll kill ours!

Chorus
Ay, ay! Down with them or they'll down us!

Billy
But Starry Vere'll stop them?

Donald
Ay, he'll destroy them. He knows all their tricks.
He's brave, and he's good.

Chorus
He cares for us, he wishes us well, he cares for us like we are his sons.

Billy
He's good is he? And goodness is best, and I'm for it, Starry Vere, and I'm for you.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chorus
Starry, Starry Vere!

Matrosenchor
Sternen-Vere!

Red Whiskers
So heißt der?

Dansker
Der ist der allerbeste.

Donald
Er ist ein Held, ein Riese im Kampf – der Richtige, um uns gegen die Franzosen anzuführen.

Chor
Die Franzosen, die Franzosen!

Donald
Sie haben ihren König ermordet!

Chor
Jawohl!

Donald
Sie haben ihren König ermordet, sie wollen auch unseren ermorden!

Chor
Jawohl! Nieder mit ihnen, sonst machen sie uns fertig!

Billy
Aber Sternen-Vere wird ihnen das Handwerk legen?

Donald
Ja, er wird sie vernichten. Er kennt alle Kniffe.
Er ist tapfer, und er ist gut.

Chor
Er sorgt für uns, er meint es gut mit uns, er sorgt für uns wie für seine eigenen Söhne.

Billy
Gut ist er? Und Gutsein ist das Beste, das gefällt mir, und Sternen-Vere gefällt mir auch.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chor
Sternen-Vere!



Billy
Etoile du matin...

Red Whiskers, Donald, Dansker, le Chœur
Il est le sel de la terre!

Billy
...menant à travers la nuit, menant vers la lumière!

Red Whiskers, Donald, Dansker, le Chœur
Nous suivrons Vere...

Billy
Glorieux Vere je te suivrai.

Red Whiskers, Donald, Dansker, le Chœur
...droit jusqu'aux portes de l'Enfer.

Billy
Je te suivrai à travers les ténèbres, sois sans crainte.

Red Whiskers, Donald, Dansker, le Chœur
Glorieux, glorieux Vere!

Billy
Je donnerai ma vie pour te sauver, je demanderai à mourir.

Red Whiskers, Donald, Dansker, le Chœur
Glorieux Vere, montre-nous le chemin.

Billy
Je te suivrai de toute mon âme, je te suivrai por toujours.

Red Whiskers, Donald, Dansker, le Chœur
Glorieux Vere!

Billy
Je te suivrai, je te suivrai pour toujours!

Bosun (entrant)
Hé! Qu'est-ce que vous êtes en train de faire ici?
Tout le monde en bas!
(tout en sortant)
Tout le monde en bas!

(Les matelots se dispersent rapidement.)

Billy
Star of the morning...

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chorus
He's the salt of the earth!

Billy
...leading from night, leading to light!

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chorus
We'll follow Vere...

Billy
Starry, I'll follow you.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chorus
...right through the gates of hell.

Billy
Follow through darkness, never you fear.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chorus
Starry, Starry Vere!

Billy
I'd die to save you, ask for to die.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chorus
Starry, show us the way.

Billy
I'll follow you all I can, follow you for ever.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chorus
Starry Vere!

Billy
I'll follow you, follow you for ever!

Bosun (entering)
Hi! What d'you think you're doing there?
Get below decks!
(as he goes off)
Get below there!

(The sailors disperse quickly.)

Billy
Morgenstern...

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chor
Er ist das Salz der Erde!

Billy
...führst aus der Nacht ans Licht!

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chor
Vere folgen wir...

Billy
Stern, ich folge dir.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chor
...durch die Pforten der Hölle.

Billy
Folge dir durchs Dunkel, sei nicht besorgt.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chor
Sternen-Vere!

Billy
Ich stürbe gern, um dich zu retten, ich bin bereit.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chor
Stern, zeig uns den Weg.

Billy
Ich folge dir, so gut ich kann, folge dir auf ewig.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chor
Sternen-Vere!

Billy
Ich folge dir, folge dir auf ewig!

Bootsmann (tritt auf)
Heh! Was treibt ihr hier?
Marsch unter Deck!
(im Abgehen)
Hinunter mit euch!

(Die Matrosen machen sich schnell davon.)

Scène 2

La cabine du Capitaine Vere. Le soir, une semaine plus tard.
(Vere est assis en train de lire.)

Vere
Moussel
(Le Mousse entre.)

Le Mousse
Oui, Sir!

Vere
Va transmettre mes compliments à Mr Redburn et Mr Flint, et prie-les de venir boire un verre de vin avec moi s'ils le désirent.
(Le Mousse sort. Vere continue sa lecture.)
Plutarque – les Grecs et les Romains – leurs problèmes et les nôtres sont les mêmes. Puissent leurs vertus être les nôtres, et leur bravoure!
Oh mon Dieu, donne-moi la lumière, la lumière pour nous guider, pour nous guider tous!

(Le Mousse ouvre la porte pour faire entrer le Premier Lieutenant et le Maître d'équipage.)

Le Mousse
Mr Redburn et Mr Flint, Sir.

Vere
Messieurs, je suis content de vous voir. Veuillez vous asseoir.
(Ils s'assoient. Le Mousse pose une bouteille de vin et des verres sur la table, puis il se retire.)
Messieurs, à la santé du Roi!

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage
Au Roi!

Tous
Que Dieu le bénisse!

(Ils boivent.)

Scene 2

Captain Vere's cabin. Evening, a week later.
(Vere is sitting reading.)

Vere
⁶ Boy!
(The Boy enters.)

Boy
Yes, sir!

Vere
My compliments to Mr Redburn and Mr Flint, and will they take a glass of wine with me?
(The Boy goes out. Vere resumes his reading.)
Plutarch – the Greeks and the Romans – their troubles and ours are the same. May their virtues be ours, and their courage!
Oh God, grant me light, light to guide us, to guide us all!
(The Boy opens the door to admit the First Lieutenant and the Sailing Master.)

Boy
Mr Redburn and Mr Flint, sir.

Vere
Gentlemen, I am glad to see you. Be seated.
(They sit. The Boy sets a bottle and glasses on the table and goes out.)
⁷ Gentlemen, the King!

First Lieutenant, Sailing Master
The King!

All
God bless him!

(They drink.)

2. Szene

Kapitän Veres Kajüte. Abend, eine Woche später.
(Vere liest.)

Vere
Jungel
(Der Kajütenjunge tritt ein.)

Junge
Zu Befehl, Sir!

Vere
Empfehlung an Mr Redburn und Mr Flint, ich lasse sie auf ein Glas Wein zu mir bitten.
(Der Junge geht ab. Vere fängt wieder zu lesen an.)
Plutarch – die Griechen und die Römer – die gleichen Probleme wie wir. Hätten wir doch auch ihre Tugenden, ihren Mut!
Oh Gott, gib mir die Einsicht, die Einsicht, uns zu leiten, uns alle zu leiten!

(Der Junge öffnet die Tür, um den Ersten Leutnant und den Segelmeister einzulassen.)

Junge
Mr Redburn und Mr Flint, Sir.

Vere
Meine Herren, ich heiße Sie willkommen. Nehmen Sie Platz.
(Sie setzen sich. Der Junge stellt eine Flasche und Gläser auf den Tisch und geht ab.)
Meine Herren, aufs Wohl des Königs!

Erster Leutnant, Segelmeister
Aufs Wohl des Königs!

Alle
Gott segne ihn!

(Sie trinken.)

Vere

Eh bien, mes amis, nous y voilà – tout près du Cap Finisterre – nous approchons des eaux ennemies. A tout moment, l'action peut s'engager.

Le Premier Lieutenant

Je serai content quand on y sera, Sir, très content!

Le Maître d'équipage

A tout moment, Sir, nous pouvons apercevoir un navire français et le poursuivre. Car il est certain qu'il va détalé.

Vere

Vous avez raison, Mr Flint, il fuira à notre approche. Nous allons connaître des temps difficiles, mais la victoire est au bout.

Le Maître d'équipage

Oui, l'action est pour bientôt.

Le Premier Lieutenant

Puissions-nous être rapidement à leurs trousses.

Le Maître d'équipage

Le bateau tout entier a hâte que ça commence.

Le Premier Lieutenant

Bien content d'avoir maille à partir avec les Français.

Le Maître d'équipage

Je n'aime pas les Français. Je n'aime pas leurs manières.

Le Premier Lieutenant

Je n'aime pas les Français. Leurs façons et leurs idées ne s'accordent pas avec les nôtres.

Le Maître d'équipage

Je n'aime pas les Français. Je n'aime pas leurs révérences et leurs courbettes.

Le Premier Lieutenant

Je n'aime pas leurs manières détournées.

Le Maître d'équipage

Je n'aime pas les Français.

Vere

Well, my friends, here we are – nearing Finisterre – approaching enemy waters. We may be in action at any time.

First Lieutenant

Glad when we are, sir, very glad!

Sailing Master

Any moment now, sir, we may sight a French sail and chase her. For show her heels she will to a certainty.

Vere

You are right, Mr Flint, she'll fly from us. We've hard times before us, but there'll be victory in the end.

Sailing Master

Yes, action's coming.

First Lieutenant

May we soon be at 'em.

Sailing Master

The whole ship's wanting it to start.

First Lieutenant

Glad for a crack at the French.

Sailing Master

Don't like the French. Don't like their Frenchified ways.

First Lieutenant

Don't like the French. Their notions don't suit us, nor their ideas.

Sailing Master

Don't like the French. Don't like their bowing and scraping.

First Lieutenant

Don't like their hoppity-skippety ways.

Sailing Master

Don't like the French.

Vere

Nun, Freunde, wir sind hier – Kurs auf Finisterre – wir nähern uns feindlichen Gewässern. Die Feindberührung steht bevor.

Erster Leutnant

Werden froh sein, wenn es so weit ist, Sir!

Segelmeister

Jeden Augenblick könnten wir ein französisches Schiff erblicken und vertreiben. Denn dass es Fersengeld gibt, steht fest.

Vere

Richtig, Mr Flint, es wird vor uns fliehen. Uns stehen schwere Zeiten bevor, aber schließlich werden wir siegen.

Segelmeister

Ja, es geht bald los.

Erster Leutnant

Hoffentlich.

Segelmeister

Die ganze Mannschaft wartet darauf.

Erster Leutnant

Will den Franzosen eins versetzen.

Segelmeister

Ich mag die Franzosen nicht, mit ihrem französischen Getue.

Erster Leutnant

Ich mag die Franzosen nicht. Ihr Geist, ihre Ideen sagen uns nicht zu.

Segelmeister

Ich mag die Franzosen nicht, mit ihrem Buckelmachen.

Erster Leutnant

Ich mag ihr Scharwenzeln nicht.

Segelmeister

Ich mag die Franzosen nicht.



Le Premier Lieutenant
Je n'aime pas leur baragouin.

Le Maître d'équipage, le Premier Lieutenant
Leurs maudits môssieurs!
L'Angleterre, c'est mon pays.

Le Premier Lieutenant
Fromage de tête et bœuf anglais.

Le Maître d'équipage, le Premier Lieutenant
L'Angleterre, c'est mon pays.

Le Maître d'équipage
Foyer et beauté!

Le Maître d'équipage, le Premier Lieutenant
Je n'aime pas les Français.
Je n'aime pas leurs manières, etc.
Leurs maudits môssieurs!

Le Maître d'équipage
Je vous demande pardon, Sir. Nous ne devrions pas parler ainsi.

Vere
Pas du tout, messieurs, pas du tout! Je ressens la même chose.
Remplissez vos verres. Un autre toast. Aux Français!

Le Maître d'équipage, le Premier Lieutenant
Aux Français!

Tous
A bas les Français!

(Ils boivent.)

Le Premier Lieutenant
Y-a-t-il un danger de voir les idées françaises se répandre de
notre côté, Sir?

Vere
Un grand danger, un très grand danger.
Il est un mot que nous osons à peine prononcer, même si
parfois il faut le dire. Mutinerie.

First Lieutenant
Don't like their lingo.

Sailing Master, First Lieutenant
Those damned mounseers!
England for me.

First Lieutenant
British brawn and beef.

Sailing Master, First Lieutenant
England for me.

Sailing Master
Home and beauty!

Sailing Master, First Lieutenant
Don't like the French.
Don't like their Frenchified ways, etc.
Those damned mounseers!

Sailing Master
Beg pardon, sir. We ought to express ourselves differently.

Vere
No, gentlemen, no, no! I feel as you do. Fill your glasses.
Another toast. The French!

Sailing Master, First Lieutenant
The French!

All
Down with them!

(They drink.)

First Lieutenant
Any danger of French notions spreading this side, sir?

Vere
Great danger, great danger.
There is a word which we scarcely dare speak, yet at
moments it has to be spoken. Mutiny.

Erster Leutnant
Ich mag ihre Sprache nicht.

Segelmeister, Erster Leutnant
Diese verdammten Messieurs!
England, das ist das Rechte.

Erster Leutnant
Britisches Fleisch und Blut.

Segelmeister, Erster Leutnant
England, das ist das Rechte.

Segelmeister
Heimat und Schönheit!

Segelmeister, Erster Leutnant
Ich mag die Franzosen nicht,
mit ihrem französischen Getue, usw.
Diese verdammten Messieurs!

Segelmeister
Verzeihung, Sir. Wir sollten uns anders ausdrücken.

Vere
Nein, meine Herren, mir geht es genauso. Schenkt ein!
Ein neuer Toast. Auf die Franzosen!

Segelmeister, Erster Leutnant
Die Franzosen!

Alle
Nieder mit ihnen!

(Sie trinken.)

Erster Leutnant
Droht der französische Geist auch bei uns, Sir?

Vere
Diese Gefahr besteht.
Es gibt ein Wort, das man kaum auszusprechen wagt, aber es
muss gesagt sein: Meuterei.





Alan Ewing

Le Maître d'équipage, le Premier Lieutenant
Mutinerie.

Le Maître d'équipage
Le Spithead, le Nore, la République flottante.

Le Premier Lieutenant
Oh, le Nore! Quelle honte! Quelle honte!
Je me souviens. J'y étais, et ces jours sont encore vivaces dans mon esprit. J'ai vu le déshonneur et le chagrin, j'ai vu le mal et sa punition méritée. Oh mon Dieu, préservez-nous du Nore!

Le Maître d'équipage
Le Nore!

Le Maître d'équipage, le Premier Lieutenant
La République flottante!

Vere
Oui, sur le Spithead, les hommes avaient peut-être de bonnes raisons, mais sur le Nore – qu'est-ce qu'il y avait là?
La révolution, la sédition, les Jacobins, l'infâme esprit de la France...
la France qui a tué son roi et renié son Dieu,
la France, ce tyran qui se pare du manteau de la liberté,
la France qui prétend aimer le genre humain et qui est en guerre avec le monde entier,
la France, l'éternel ennemi de la justice.
Voilà ce qu'était le Nore. Oui, nous devons être vigilants.
Nous devons nous tenir sur nos gardes.

Le Premier Lieutenant
Nous le sommes, Sir. Claggart est un homme capable.

Vere
C'est en effet un véritable Argus.

Le Maître d'équipage, le Premier Lieutenant
Je vous demande pardon, Sir?

Vere
Il a des yeux partout.

Sailing Master, First Lieutenant
Mutiny.

Sailing Master
Spithead, the Nore, the floating republic.

First Lieutenant
Oh, the Nore! The shame of it! The shame!
I remember. I served there, those days are clear in my mind.
I saw the disgrace and the sorrow, I saw wickedness and its merited punishment. Oh God preserve us from the Nore!

Sailing Master
The Nore!

Sailing Master, First Lieutenant
The floating republic!

Vere
[8] Ay, at Spithead the men may have had their grievances, but the Nore – what had we there?
Revolution, sedition, the Jacobins, the infamous spirit of France...
France who has killed her King and denied her God,
France the tyrant who wears the cap of liberty,
France who pretends to love mankind and is at war with the world,
France the eternal enemy of righteousness.
That was the Nore. Ay, we must be vigilant.
We must be on our guard.

First Lieutenant
[9] We are, sir. Claggart is an able one.

Vere
He is indeed a veritable Argus.

Sailing Master, First Lieutenant
Beg pardon, sir?

Vere
He has a hundred eyes.

Segelmeister, Erster Leutnant
Meuterei.

Segelmeister
Spithead, die Nore, die Republik auf dem Wasser.

Erster Leutnant
Oh, die Nore! Die Schande! Die Schande!
Ich weiß es genau. Ich diente dort, diese Tage sind mir deutlich in Erinnerung. Ich sah die Schande und Trauer, ich sah Schlechtigkeit und ihre gerechte Strafe. Oh Gott, bewahre uns vor der Nore!

Segelmeister
Die Nore!

Segelmeister, Erster Leutnant
Die Republik auf dem Wasser!

Vere
Ja, bei Spithead hatte die Mannschaft wohl Grund zu Beschwerden, aber die Nore – wie war es dort?
Revolution, Aufstand, die Jakobiner, der schändliche Geist Frankreichs...
Frankreich, das seinen König ermordet, seinen Gott verworfen hat.
Der Tyrann Frankreich, der die Mütze der Freiheit trägt.
Frankreich, das behauptet, die Menschheit zu lieben und mit der Welt Krieg führt.
Frankreich, der ewige Feind der Redlichkeit.
Das war die Nore. Ja, wir müssen wachsam sein.
Wir müssen auf der Hut sein.

Erster Leutnant
Das sind wir ja, Sir. Claggart ist tüchtig.

Vere
Er ist ein echter Argus.

Segelmeister, Erster Leutnant
Wie bitte, Sir?

Vere
Er hat hundert Augen.



Le Maître d'équipage

On a bien besoin de lui avec ce jeune gars qui a crié haut et fort "Droits de l'Homme".

Le Premier Lieutenant

Oui – "Droits de l'Homme".

Le Maître d'équipage

Il est dangereux.

Le Premier Lieutenant

Il faut le surveiller.

Le Maître d'équipage

Nous devons être vigilants.

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage

"Les Droits de l'Homme", en effet!

Le Chœur (en coulisse)

Ah...

(On entend un chant de marin provenant du pont inférieur.)

Vere

Oh, cela n'est rien. J'ai remarqué le garçon en question. Budd, Billy Budd, gabier de misaine. C'est sans conséquence – seulement l'enthousiasme de la jeunesse. Ne vous inquiétez donc pas pour cela. Il n'y a aucun danger là, messieurs.

Le Chœur (solo, en coulisse)

Que le vent nous emporte!

Vere

Et écoutez-les chantez en bas. Ecoutez!
Où il y a du bonheur il ne peut y avoir de mal.

Le Chœur (solo, en coulisse)

Que le vent nous emporte, que le vent nous emporte vers Hilo!

Vere

Nous leur devons tant – certains ont été arrachés à leur foyer.

Le Chœur (en coulisse)

Hilo, Hilo!

Sailing Master

Need of him with that young chap who shouted out 'Rights o' man'.

First Lieutenant

Yes – 'Rights o' man'.

Sailing Master

Dangerous one.

First Lieutenant

He needs watching.

Sailing Master

We must be vigilant.

First Lieutenant, Sailing Master

'The rights o' man', indeed!

Chorus (off)

Ah...

(The sound of a shanty is heard from below decks.)

Vere

Oh, that's nothing. I've noted the fellow in question. Budd, Billy Budd, foretopman. Nothing – just youthful high spirits. Don't let that worry us. No danger there, gentlemen.

Chorus (solo, off)

Blow her away!

Vere

And listen to them singing below decks. Listen!
Where there is happiness there cannot be harm.

Chorus (solo, off)

Blow her away, blow her to Hilo!

Vere

We owe so much to them – some torn from their homes.

Chorus (off)

Hilo, Hilo!

Segelmeister

Den brauchen wir, mit dem Burschen, der "Menschenrechte" rief.

Erster Leutnant

Jawohl – "Menschenrechte".

Segelmeister

Ein gefährlicher Kerl.

Erster Leutnant

Auf den muss man aufpassen.

Segelmeister

Wir müssen wachsam sein.

Erster Leutnant, Segelmeister

"Menschenrechte", also wirklich!

Chor (hinter der Bühne)

Ah...

(Aus dem Zwischendeck ertönt ein Seemannslied.)

Vere

Das hat nichts zu bedeuten. Der Bursche ist mir schon aufgefallen. Budd, Billy Budd, Vortoppmann. Nichts – einfach der Übermut der Jugend. Das soll uns keine Sorge machen, meine Herren, das ist nicht gefährlich.

Chor (Solo, hinter der Bühne)

Blas sie fort!

Vere

Und hören Sie nur, wie die da unten singen. Hören Sie!
Wo man froh ist, entsteht kein Schaden.

Chor (Solo, hinter der Bühne)

Blas sie fort, blas sie nach Hilo!

Vere

Wir verdanken ihnen so viel – manche sind ihrem Zuhause entrissen.

Chor (hinter der Bühne)

Hilo, Hilo!



Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage

Raison de plus pour les avoir à l'œil.

(On frappe à la porte. Le Lieutenant Ratcliffe entre.)

Ratcliffe

Terre par bâbord devant, Sir. Cap Finisterre. Eaux ennemies!

(Tous se lèvent.)

Vere

Messieurs, vous désirez sans doute vous retirer.
Dans peu de temps, nous allons tous avoir de quoi faire.
Bonne nuit, mes amis.

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe

Bonne nuit, Sir.

(Les officiers se retirent. Vere se rasseoit et reprend son livre.)

Vere (lisant)

"A la bataille de Salamine, les Athéniens..."

Le Chœur (en coulisse)

Que le vent nous emporte!

Vere

...largement inférieurs en nombre contre les armées de
Xerxès... les Athéniens..."

(Il pause son livre et écoute les hommes chanter sur le pont inférieur.)

Le Chœur (en coulisse)

Que le vent nous emporte vers Hilo, Riley!

Scène 3

Un entrepont de batterie révèle en enfilade des baies pour les canons. Dans chacune d'elles, des marins rangent leurs paquetages et suspendent leurs hamacs. Le même soir. Le quart sur le pont inférieur achève un chant de marin. Billy, Donald, Red Whiskers et Dansker se trouvent dans la baie au premier plan.

First Lieutenant, Sailing Master

More reason we should watch them.

(There is a knock at the door. Lieutenant Ratcliffe enters.)

Ratcliffe

Land on the port bow, sir. Cape Finisterre. Enemy waters!

(All rise.)

Vere

Gentlemen, you'll be wanting to leave me.
Work for us all before long.
Good night, my friends.

First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe

Good night, sir.

(The officers go out. Vere sits again and takes up his book.)

Vere (reading)

"At the battle of Salamis, the Athenians..."

Chorus (off)

Blow her away!

Vere

...with vastly inferior numbers against the power of
Xerxes... the Athenians..."

(He lays down his book and listens to the men singing below decks.)

Chorus (off)

Blow her to Hilo, Riley!

Scene 3

The berth-deck, showing a vista of gun-bays, in each of which a group of seamen stores its kitbags and slings its hammocks. The same evening. The watch below is ending a shanty. Billy, Donald, Red Whiskers and Dansker are in the nearest gun-bay.

Erster Leutnant, Segelmeister

Umso mehr Grund, aufzupassen.

(Es pocht an der Tür. Leutnant Ratcliffe tritt ein.)

Ratcliffe

Land in Sicht Backbord voraus, Sir. Kap Finisterre. Feindliche Gewässer!

(Alles erhebt sich.)

Vere

Meine Herren, Sie wollen wohl fort.
Bald haben wir alle reichlich zu tun.
Gute Nacht, Freunde.

Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe

Gute Nacht, Sir.

(Die Offiziere gehen ab. Vere setzt sich wieder hin und nimmt sein Buch zur Hand.)

Vere (liest)

"In der Schlacht von Salamis waren die Athener..."

Chor (hinter der Bühne)

Blas sie fort!

Vere

...den Kräften des Xerxes unterlegen... die Athener..."

(Er legt das Buch weg und horcht auf den Gesang der Männer im Zwischendeck.)

Chor (hinter der Bühne)

Blas sie nach Hilo, Riley!

3. Szene

Das Zwischendeck mit Blick auf Geschützverschlüge, in denen die Matrosen ihre Seesäcke verstauen und die Hängematten befestigen. Derselbe Abend. Die dienstfreie Wache sing ein Seemannslied. Billy, Donald, Red Whiskers und Dansker sitzen in einem Verschluss ganz vorn.

Tous

Que le vent nous emporte. Que le vent nous emporte vers
Hilo, Riley.
Dites adieu, nous avons une longue route!
Que le vent nous emporte!

Demi-Chœur

Que le vent nous emporte. Que le vent nous emporte vers
Hilo, Riley!

(Le chant s'éteint lentement.)

Donald (avec entrain)

Hé les gars! Venez ici! Vous vous souvenez de celle-la?
*(Les hommes du Demi-Chœur situés dans les autres baies
se réunissent en rond, et se joignent au chœur du chant
suivant.)*

Nous partons pour Samoa
En passant par Gènes,
Roule Shenandoah
Levons l'ancre et partons,
(avec le chœur)
Levons l'ancre et partons.
(solo)
Nous partons pour Samoa
Levons l'ancre et partons!

Red Whiskers

Nous remorquons vers Malte
Le rocher de Gibraltar,
Avec seulement un licou
Et Davy Jones couché en-dessous.
Alors prions le Diable là en-bas.
(avec le chœur)
Prions le Diable là en-bas.

Le Chœur

Davy Jones couché en-dessous!

Red Whiskers

Nous remorquons vers Malte
Avec Davy Jones couché en-dessous.

All

¹⁰ Blow her away. Blow her to Hilo, Riley.
Say farewell, we've a long way to go!
Blow her away!

Semi-Chorus

Blow her away. Blow her to Hilo, Riley!
(The shanty slowly dies out.)

Donald (briskly)

Here lads! Here! Come here! Remember this one?
*(The Semi-Chorus from the other bays crowds round and
joins in the chorus of the new shanty.)*

¹¹ We're off to Samoa
By way of Genoa,
Roll on Shenandoah
And up with the line and away,
(with chorus)
Up with the line and away.
(solo)
We're off to Samoa
And up with the line and away!

Red Whiskers

We're towing to Malta
The rock of Gibraltar,
With only a halter
And Davy Jones lying below.
So pray to the Devil below.
(with chorus)
Pray to the Devil below.

Chorus

Davy Jones lying below!

Red Whiskers

We're towing to Malta
With Davy Jones lying below.

Alle

Blas sie fort. Blas sie nach Hilo, Riley.
Sagt Lebewohl, der Weg ist weit!
Blas sie fort!

Halbchor

Blas sie fort. Blas sie nach Hilo, Riley!
(Das Seemannslied verflüchtigt sich.)

Donald (lustig)

Heh, Jungs! Kommt her! Kennt ihr dieses Lied?
*(Die Halbchor kommt aus den anderen Verschlagen und singt
den Refrain des neuen Liedes mit.)*

Auf nach Samoa,
Wir fahren über Genua.
Komm, Shenandoah,
Den Anker gelichtet und los,
(mit dem Chor)
Den Anker gelichtet und los.
(allein)
Auf nach Samoa,
Den Anker gelichtet und los!

Red Whiskers

Wir schleppen nach Malta
Den Felsen von Gibraltar
Mit einem Halfter,
Und unten liegt das nasse Grab,
Drum betet zum Teufel da unten.
(mit dem Chor)
Betet zum Teufel da unten.

Chor

Unten liegt das nasse Grab!

Red Whiskers

Wir schleppen nach Malta
Und unten liegt das nasse Grab.



Billy

Nous sommes en route pour Savannah,
Oh chante Polly Anna,
Ma charmante Susannah,
Tu es comme un oiseau dans le ciel.
(avec le chœur)
Tu es comme un oiseau dans le ciel.
(solo)
Oh, Anna Susannah!
Je vais te trouver un lit, moi.

Donald

Nous sommes en route pour Nantucket,
Et voilà que tu renverses le sceau,
Alors nettoie et grouille-toi
Car le patron à l'œil sur toi.
(avec le chœur)
Car le patron à l'œil sur toi.

Red Whiskers

Nous parcourons l'océan,
C'est pas de tout repos,
Oh donne-moi une potion,
Pas de poisson dans la soute pour moi!

Le Chœur

Pas de poisson dans la soute pour moi,
Pas de poisson!

Billy

Nous sommes en route pour les Bermudes,
Et le Sultan de Judah
Peut bien manger du barracuda,
Avec les charançons et tout le reste.
(avec le chœur)
Avec les charançons et tout le reste.
Peut bien manger du barracuda,
Avec les charançons et tout le reste.

Donald

Nous étions mouillés au large de Scilly,
Et ma tante cette coquine,

Billy

We're off to Savannah,
Oh sing Polly Anna,
My lovely Susannah,
A bird flying high in the sky.
(with chorus)
She's only a bird in the sky.
(solo)
Oh, Anna Susannah!
I'll find you a bed by and by.

Donald

We're off to Nantucket,
Kick over the bucket,
So muck it and chuck it
A dunducket look in the eye.
(with chorus)
A dunducket look in the eye.

Red Whiskers

We're riding the ocean,
A dippetty motion,
Oh give me a potion,
No fish in the locker for me!

Chorus

No fish in the locker for me,
fish in the locker for me!

Billy

We're off to Bermuda,
The Sultan of Judah
Can eat barracuda,
Including the weevils and all.
(with chorus)
Including the weevils and all.
Can eat barracuda,
Including the weevils and all.

Donald

We're anchored off Scilly,
My aunt willy nilly,

Billy

Auf nach Savanna,
Kommt, singt Polly Anna,
Meine süße Susanna,
Ein Vogel am Himmel.
(mit dem Chor)
's ist nur ein Vogel am Himmel.
(allein)
Oh, Anna Susanna!
Wir gehen gewiss noch zu Bett.

Donald

Auf nach Nantucket,
Dort holt uns der Teufel,
Da kann man nichts machen,
Das macht der böse Blick.
(mit dem Chor)
Das macht der böse Blick.

Red Whiskers

Wir reiten auf den Wellen,
Es geht auf und ab,
Oh gebt mir zu trinken,
Ich will noch nicht sterben!

Chor

Ich will noch nicht sterben,
will noch nicht sterben!

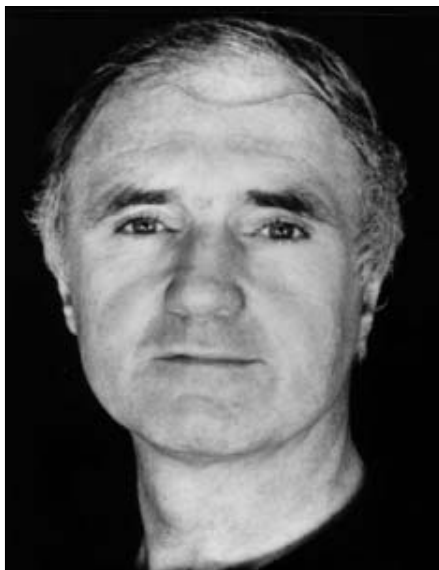
Billy

Auf nach Bermuda,
Der Sultan von Juda
Isst gern Barrakuda,
Samt allem Ungeziefer.
(mit dem Chor)
Samt allem Ungeziefer.
Isst gern Barrakuda,
Samt allem Ungeziefer.

Donald

Wir liegen vor Scilly,
Meine Tante, wohl oder übel,





Francis Egerton

Faisait les yeux doux à Billy,
Elle va faire du pâté de son Billy.

Red Whiskers, Billy, Donald, le Chœur

Elle va faire du pâté de son Billy
Car c'est un joli garçon.
Tantine va faire du pâté de son Billy!

(Les hommes du Demi-Chœur retournent dans leurs baies à l'arrière-plan et entrecourent le dialogue qui suit par des bribes du chant.)

Billy
Allez, Dansker, viens chanter avec nous!

Red Whiskers
Allez, Dansker, viens t'amuser avec nous!

Dansker
Non, non, trop vieux pour m'amuser, trop vieux pour danser,
trop vieux pour les filles. Je sais comment tout ça se termine,
ces amusements.

Red Whiskers
Ce n'est pas bien de dire ça. Ne gâche pas le plaisir.

Dansker
Non, laissez-moi tranquille. Je suis fini.
Il n'y a qu'une seule chose au monde qui me ferait plaisir, et je
ne l'ai pas.

Billy
Qu'est-ce que c'est, mon ami?

Dansker
Du tabac, Bébé Budd, une chique de tabac.

Billy
C'est facile à arranger. Je peux t'en passer. Je te donnerai le
tout. C'est dans mon paquetage. Je reviens tout de suite.

(Il se dirige vers l'une des baies pour fouiller dans son paquetage.)

Donald
C'est un chic type ce Billy.

Was winking at Billy,
She'll cut up her Billy for pie.

Red Whiskers, Billy, Donald, Chorus

She'll cut up her Billy for pie,
For all he's a catch on the eye.
Aunty will cut Billy up for pie!

(The Semi-Chorus go back to their own bays in the distance and intersperse the following dialogue with snatches of the shanty.)

Billy
Come along, Dansker, and sing!

Red Whiskers
Come along, Dansker, join in the fun!

Dansker
Na, na, too old for fun, too old for dancing, too old for
women. I know how fun ends.

Red Whiskers
That's no proper thing to say. Don't spoil the sport.

Dansker
Na, leave me alone. I'm finished.
There's only one thing in the world that I want, and I ain't
got it.

Billy
What is it, friend?

Dansker
Bacca, Baby Budd, plug o' bacca.

Billy
That's easy put right. I'll lend you a chew. I'll give you the
whole bar. It's in my kitty. Back in a moment.

(He goes over to a corner-bay to hunt in his kitbag.)

Donald
He's a good cuss is Billy.

Sie blinzelt auf Billy,
Sie macht Pasteten aus ihm.

Red Whiskers, Billy, Donald, Chor

Sie macht Pasteten aus ihm,
Obwohl er ihr gut gefällt.
Tantchen macht Pasteten aus ihn!

(Der Halbchor geht in seine Verschläge zurück und singt den Refrain weiter.)

Billy
Komm, Dansker, sing mit!

Red Whiskers
Komm, Dansker, macht doch mit!

Dansker
Nein, dafür bin ich zu alt, zu alt fürs Tanzen, zu alt für
Weiber. Ich weiß, wie das ausgeht.

Red Whiskers
Sag das doch nicht. Sei kein Spaßverderber.

Dansker
Lasst mich in Frieden. Das ist vorbei.
Es gibt nur eines auf der Welt, was ich möchte, und das hab
ich nicht.

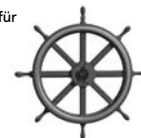
Billy
Was ist das, Freund?

Dansker
Tobak, Baby Budd, ein Pfriem Tobak.

Billy
Das ist leicht gemacht. Ich leihe dir einen Pfriem, du kannst die
ganze Stange haben. Sie ist in meinem Sack. Komm gleich wieder.

(Er geht zum Verschlag in der Ecke und kramt in seinem Sack.)

Donald
Der Billy ist ein braver Kerl.



Dansker
Il est trop chic. C'est là tout son problème.

Billy (*commençant à bégayer*)
Hél Toi... a... a...!

Dansker
Qu'est-ce que je vous disais?

Red Whiskers, Donald
Il bégaye!

Le Chœur
Il bégaye! Que ce passe-t-il?

Red Whiskers, Donald
Quelque chose ne va pas!

Squeak
Non... Ah!

Dansker
Qu'est-ce que je vous disais?

Red Whiskers, Donald, le Chœur
Billy bégaye!

Billy
...a... Tire-toi de là!

Squeak
Non!

(*Billy pousse Squeak en avant.*)

Billy
Qu'est-ce que t'étais en train de fouiller là?

Squeak
J'ai rien fait.

Billy
Menteur! Je t'ai vu.

Squeak
Arrête Billy, tu m'étrangles.

Dansker
He's too good. There's his whole trouble.

Billy (*begins to stammer*)
Hil You... a... a...!

Dansker
What did I tell you?

Red Whiskers, Donald
He's a-stammer!

Chorus
He's a-stammer! What's up?

Red Whiskers, Donald
He's upset!

Squeak
No... Ah!

Dansker
What did I tell you?

Red Whiskers, Donald, Chorus
Billy's a-stammer!

Billy
... a... Come out of that!

Squeak
No!

(*Billy pulls Squeak forward.*)

Billy
What are you meddling there for?

Squeak
I warn't.

Billy
You liar! I caught you.

Squeak
Don't Billy, you're throttling me.

Dansker
Zu brav. Das wird ihn ins Unglück stürzen.

Billy (*beginnt zu stottern*)
Hehl Du... a... a...!

Dansker
Was hab ich euch gesagt?

Red Whiskers, Donald
Er stottert!

Chor
Er stottert! Was ist los?

Red Whiskers, Donald
Er ist außer sich!

Squeak
Nein...Ah!

Dansker
Was hab ich euch gesagt?

Red Whiskers, Donald, Chor
Billy stottert!

Billy
...a ... Heraus mit dir!

Squeak
Nein!

(*Billy zerrt Squeak hervor.*)

Billy
Was stöberst du da herum?

Squeak
Hab ich doch nicht.

Billy
Du Lügner! Ich hab dich erwischt.

Squeak
Hör auf, Billy, du erwürgst mich.



Billy

Espèce de sale petite vermine.

(Billy tire Squeak à la lumière.)

Le Chœur

Squeak!

Enfin pris sur le fait. C'est lui qui m'a volé mes boucles d'oreille.

Il est toujours après quelque chose! Sale voleur.

Prends garde! Il a un couteau!

Billy

Ah, c'est comme ça! Très bien!

(Billy et Squeak se battent.)

Le Chœur

Vas-y, Beauté! Attention! Fais gaffe. Arrache-lui son couteau.

(Billy attrape Squeak par le bras et tente de le désarmer.)

Le Chœur

Oh fais attention, Billy! Mets-le par terre. Billy! Oh fais attention, Billy! Mets-le par terre! Vas-y, Beauté! Mets-le par terre, Bébé, fais attention! Mets-le par terre!

(Billy poursuit Squeak autour du pont, et le jette à terre d'un coup de point au moment même où Claggart apparaît avec ses caporaux. Stridents coups de sifflet.)

Claggart

Arrêtez!

Le Chœur

Bébé! Prends garde! Attention, Bébé Budd!

Claggart

Comment cela a-t-il commencé?

Le Chœur

Prends garde! Prends garde!

Claggart

Silence!

Billy

Yer stinking little vermin.

(Billy marches Squeak out into the light.)

Chorus

Squeak!

Got him at last. He took them ear-rings of mine.

Always at it! Sneaking swine.

Look out! He's got a knife!

Billy

So that's it! Very well!

(Billy and Squeak fight.)

Chorus

Go it, Beauty! Look out! Careful. Get his knife-arm.

(Billy catches Squeak by the knife-arm and struggles to disarm him.)

Chorus

Oh be careful, Billy! Get him down. Billy! Oh be careful, Billy! Get him down! Go it, Beauty! Get him down, Oh Baby, careful! Get him down!

(Billy chases Squeak round the deck and knocks him down as Claggart appears with his corporals. Whistles shrill loudly.)

Claggart

Avast there!

Chorus

Baby! Look out! Careful, Baby Budd!

Claggart

How did this start?

Chorus

Look out! Look out!

Claggart

Silence!

Billy

Du elender kleiner Wurm.

(Billy schleppt Squeak ins Licht.)

Chor

Squeak!

Endlich erwischt. Mir hat er die Ohringe gestohlen.

Er lässt nicht ab! Elender Schweinkerl.

Vorsicht! Er hat ein Messer!

Billy

Ah, so ist das! Gut!

(Billy und Squeak balgen sich.)

Chor

Gut so, Junge! Vorsicht! Pass auf. Fass ihn am Arm.

(Billy fasst Squeak am Arm und versucht, ihm das Messer zu entreißen.)

Chor

Sieh dich vor, Billy! Wirf ihn um, Billy! Oh sieh dich vor! Wirf ihn um! Fest drauf los, Junge! Wirf ihn um, Oh Baby, sieh dich vor! Wirf ihn um!

(Billy jagt Squeak rund um das Deck und wirft ihn zu Boden, als Claggart mit seinen Korporalen erscheint. Lautes Pfeifen.)

Claggart

Halt!

Chor

Baby! Sieh dich vor! Vorsicht, Baby Budd!

Claggart

Wer hat angefangen?

Chor

Sieh dich vor!

Claggart

Ruhe!



Le Chœur
Bravo!

Claggart
Retournez à vos places. Dansker, parle.

Dansker
Billy est allé à son sac. Squeak était là.
Billy l'a entraîné jusqu'ici. Squeak a sorti un couteau.
Billy l'a jetté au sol. C'est tout.

Claggart (*aux caporaux*)
Emparez-vous de lui.

(Ils relèvent Squeak et le maintiennent.)

Squeak
C'est pas vrai...

Claggart
Mettez-le aux fers.

Squeak
Sir, c'est vous qui m'avez dit...

Claggart
Et baillonnez-le!
(Claggart se tourne vers Billy.)
Quant à toi... joliment fait, mon garçon. Joliment fait par un joli garçon.
(On entend au loin des coups de sifflets.)
Suspendez vos hamacs et couchez-vous. Extinction des feux.

(Claggart se tourne. Un mousse le bouscule. Il le frappe sauvagement avec sa canne.)

Le Mousse (*hurlant*)
Ah...!

Claggart (*furieux*)
Regarde un peu où tu vas!

(Les hommes suspendent leur hamacs dans les baies, et les lampes-tempête sont mises en veilleuse sauf celle qui est située à côté de la descente. Claggart parcourt lentement le pont de long en large.)

Chorus
Well done!

Claggart
Get back there. Dansker, you speak.

Dansker
Billy went to his bag. Squeak there.
Billy lugged him here. Squeak drew a knife.
Billy floored him. That's all.

Claggart (*to the corporals*)
Seize him.

(They pull Squeak to his feet and hold him.)

Squeak
I wasn't...

Claggart
Put him in irons.

Squeak
Sir, it was you told me...

Claggart
Gag him!
(Claggart turns on Billy.)
As for you... handsomely done, my lad. And handsome is as handsome did it, too.
(Distant whistles are heard.)
Sling hammocks and turn in. Lights out.

(Claggart turns away. A boy stumbles against him. He lashes savagely at him with his rattan.)

Boy (*crying out*)
Ah...!

Claggart (*furios*)
Look where you go!

(The men sling hammocks in the bays and the battle-lanterns are turned low except for one by the companion-way. Claggart walks slowly along the deck and slowly back again.)

Chor
So ist's recht!

Claggart
Zurück! Dansker, berichte.

Dansker
Billy geht zu seinem Sack. Squeak ist daran.
Billy schleppt ihn hierher. Squeak zieht das Messer.
Billy schmeißt ihn um. Das war's.

Claggart (*zu den Korporalen*)
Nehmt ihn fest.

(Sie zerren Squeak hoch und halten ihn fest.)

Squeak
Ich hab gar nicht...

Claggart
Legt ihn in Eisen.

Squeak
Sir, Ihr habt doch gesagt...

Claggart
Verbindet ihm das Maul!
(Claggart wendet sich zu Billy.)
Und du... brav gemacht, mein Junge. Brav gemacht, und ein braver Junge.
(Pfeifentöne von ferne.)
Hängematten hoch und schlafen gehen. Licht aus.

(Claggart wendet sich ab. Ein Junge stolpert gegen ihn. Er schlägt ihn wild mit seinem Rohrstock.)

Junge (*schreit auf*)
Ah...!

Claggart (*wütend*)
Schau, wo du hingehst!

(Die Männer machen die Hängematten in den Verschlagen hoch und löschen alle Laternen mit Ausnahme der am Niedergang aus. Claggart geht langsam auf dem Deck auf und ab.)



Le Chœur (*solo de tenor, en coulisse*)

Par-dessus les eaux,
Par-dessus l'océan,
En direction du port
Ramène-moi chez moi.

Claggart

Joliment fait, mon garçon. Joli, en effet.

Le Chœur (*quelques voix, en coulisse*)

Par-dessus les eaux,
Par-dessus l'océan,
En direction du port
Ramène-moi chez moi.

Claggart

Joliment fait. Joli, en effet.

Le Chœur (*quelques voix, en coulisse*)

En direction du port,
Et au mouillage, etc.

(Le pont est plongé dans le silence et l'obscurité. Claggart se tient seul dans le petit rond de lumière près de la descente.)

Claggart

Oh beauté! Oh générosité, ô bonté! Comme je voudrais ne vous avoir jamais rencontrées! Si seulement j'avais toujours pu vivre dans mon propre monde, dans cette dépravation où je suis né. Là, j'avais trouvé une certaine paix, là, j'avais établi un ordre comme celui qui règne en Enfer. Mais hélas, hélas! La lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres le savent, et elles en souffrent. Oh beauté! Oh générosité, ô bonté! Comme je voudrais ne vous avoir jamais rencontrées!

Maintenant que je vous ai vues, quel choix me reste-t-il?

Aucun, aucun! Je suis condamné à vous détruire, je suis voué à vous anéantir. Je vous balayerai de la surface de la terre, de la surface de ce petit fragment flottant de terre, de la surface de ce navire où le hasard vous a menées.

Je commencerai par troubler votre bonheur. Je mutilerai et réduirai au silence le corps dans lequel vous résidez. Il sera pendu à la grand-vergue, il sera précipité dans les profondeurs

Chorus (*tenor solo, off*)

13 Over the water,
Over the ocean,
Into the harbour
Carry me home.

Claggart

Handsomely done, my lad. Handsome indeed.

Chorus (*a few voices, off*)

Over the water,
Over the ocean,
Into the harbour
Carry me home.

Claggart

Handsomely done. Handsome indeed.

Chorus (*a few voices, off*)

Into the harbour,
Lying at anchor, etc.

(The deck is silent and dark. Claggart stands alone in the small pool of light by the companion-way.)

Claggart

Oh beauty, oh handsomeness, goodness! Would that I never encountered you! Would that I lived in my own world always, in that depravity to which I was born. There I found peace of a sort, there I established an order such as reigns in Hell. But alas, alas! The light shines in the darkness, and the darkness comprehends it and suffers. Oh beauty, oh handsomeness, goodness! Would that I'd never seen you! Having seen you, what choice remains to me? None, none! I am doomed to annihilate you, I am vowed to your destruction. I will wipe you off the face of the earth, off this tiny floating fragment of earth, off this ship where fortune has led you.

First I will trouble your happiness. I will mutilate and silence the body where you dwell. It shall hang from the yard-arm, it shall fall into the depths of the sea, and all

Chor (*Solotenor, hinter der Bühne*)

Über das Wasser,
Über den Ozean,
In den Hafen
Trage mich heim.

Claggart

Brav gemacht, mein Junge. Wirklich brav.

Chor (*einige Stimmen, hinter der Bühne*)

Über das Wasser,
Über den Ozean,
In den Hafen
Trage mich heim.

Claggart

Brav gemacht. Wirklich brav.

Chor (*einige Stimmen, hinter der Bühne*)

In den Hafen,
Wirf den Anker, usw.

(An Deck ist es still und dunkel. Claggart steht allein in einem kleinen Lichtkegel an der Kajütstreppe.)

Claggart

Oh Schönheit. Oh Bravheit, Güte! Hätte ich euch doch nie erblickt! Könnte ich doch ewig in meiner eigenen Welt leben, in der Verderbtheit, in die ich geboren wurde. Dort fand ich etwas Ruhe, dort fand ich Ordnung, wie sie in der Hölle herrscht. Doch ach, ach! Das Licht scheint in der Finsternis und die Finsternis begreift es und leidet. Oh Schönheit, Bravheit, Güte! Hätte ich euch doch nie erblickt! Nun, da ich euch erblickt habe, welche Wahl bleibt mir? Keine, keine! Ich bin dazu verdammt, euch auszurotten. Ich habe geschworen, euch zu verderben. Ich will euch vom Antlitz der Erde tilgen, von diesem winzigen Brocken Erde, von diesem Schiff, auf das euch das Geschick verschlagen hat. Erst will ich deinen Frohsinn stören. Den Leib, in dem er wohnt, verstümmeln und zum Schweigen bringen. Er wird vom Hauptmast hängen, er wird in die Tiefe des Meeres fallen, und es wird sein, als sei nichts gewesen. Nein, du entkommst mir



de la mer, et tout sera comme si rien n'avait été. Non, vous ne pouvez pas vous échapper! La haine et l'envie me rendent plus fort que l'amour.

Qu'il en soit donc ainsi! Oh beauté! Oh générosité, ô bonté! Je vous tiens en mon pouvoir ce soir. Rien ne pourra vous défendre. Rien! Qu'il en soit donc ainsi! Quel espoir reste-t-il si l'amour peut échapper?

Si l'amour peut encore vivre et croître là où je ne puis pénétrer, quel espoir restera-t-il pour moi dans mon univers rempli de ténèbres? Non! Je ne peux pas y croire! Non! Ce serait là une douleur trop intense.

Moi, John Claggart, Capitaine d'armes sur l'*Indomitable*, je vous tiens en mon pouvoir, et je vous détruirai.

(Le Novice s'approche lentement par la descente et salue.)

Viens ici. Rappelle-toi de ta promesse. Es-tu prêt?

Le Novice

Oui, Sir.

Claggart

Ce soir – cette nuit – à cette minute même – j'ai un travail pour toi. Le feras-tu?

Le Novice

Oui, Sir, je ferai n'importe quoi – n'importe quoi! Oh, le fouet et la douleur! Et vous avez dit que vous me protégeriez, vous avez parlé comme un père quand vous m'avez trouvé en train de pleurer. Je ne pourrai pas en supporter plus. Je ferai tout ce que vous voudrez, oui, oui.

Claggart

Viens ici, approche-toi. Je te protégerai à condition que tu n'échoues pas. Squeak has failed.

Le Novice

Je n'échouerai pas. Je ne suis pas comme Squeak. Je suis intelligent moi. C'est ce qu'ils disaient tous à la maison – et alors les racleurs m'ont mis le grappin dessus. Je ferai n'importe quoi pour vous servir, n'importe quoi.

Claggart

Es-tu prêt à trahir un de tes compagnons?

shall be as if nothing had been. No, you cannot escape! With hate and envy I am stronger than love. So may it be! Oh beauty, oh handsomeness, goodness! You are surely in my power tonight. Nothing can defend you. Nothing! So may it be! For what hope remains if love can escape?

If love still lives and grows strong where I cannot enter, what hope is there in my own dark world for me? No! I cannot believe it! No! That were torment too keen. I, John Claggart, Master-at-Arms upon the *Indomitable*, have you in my power, and I will destroy you.

(The Novice comes slowly down the companion-way and salutes.)

¹⁴ Come here. Remember your promise. Are you ready?

Novice

Yes, sir.

Claggart

Tonight – this night – this very minute – I've work for you. Will you do it?

Novice

Yes sir, I'll do anything – anything! Oh, the flogging and the misery! And you said you'd protect me, spoke so fatherly to me when you found me crying. I can't stand any more. I'll do anything you want, yes.

Claggart

Come here, come nearer. I'll protect you if you don't fail. Squeak has failed.

Novice

I shan't fail. I'm not like Squeak. I'm clever. They all said so at home – and then the press-gang caught me. I'll do anything to serve you, anything.

Claggart

Would you betray a shipmate?

nicht! Hass und Neid machen mich stärker als die Liebe.

So sei es! So sei es! Oh Schönheit, Oh Bravheit, Güte! Heute nacht seid ihr in meiner Macht. Nichts kann euch retten. Nichts! So sei es! Denn welche Hoffnung bliebe, wenn die Liebe entkommen kann?

Wenn die Liebe lebt und dort stark wird, wo ich nicht eindringen kann, welche Hoffnung bleibt mir in meiner eigenen, finsternen Welt? Nein! Das kann ich nicht glauben! Nein! Diese Tortur wäre zu höllisch.

Ich, John Claggart, Schiffsprofos auf der *Indomitable*, halte dich in meiner Macht, und ich werde dich vernichten.

(Der Neuling kommt langsam aus dem Niedergang hervor und salutiert.)

Komm her. Weißt du, was du versprochen hast? Bist du bereit?

Neuling

Jawohl, Sir.

Claggart

Heute – schon heute nacht – habe ich einen Auftrag für dich. Wirst du ihn ausführen?

Neuling

Jawohl Sir. Ich mache alles – alles! Oh, die Peitsche, das Elend! Und Ihr habt versprochen, mich zu schützen, habt wie ein Vater geredet, als Ihr mich in Tränen fandet. Noch einmal ertrag ich es nicht. Ich mache alles, was Ihr mir auftragt.

Claggart

Komm her, tritt näher. Ich beschütze dich, wenn du nicht versagst. Squeak hat versagt.

Neuling

Ich versage nicht. Ich bin nicht wie Squeak. Ich bin gescheit. Zu Hause sagten sie es alle – und dann hat man mich zwangsrekrutiert. Ich tue alles, um Euch dienstbar zu sein.

Claggart

Würdest du einen Kameraden verraten?





Quentin Hayes

Le Novice

Oui.

Claggart

A fournir des preuves contre lui?

Le Novice

Oui.

Claggart

Approche de plus près. Un de tes compagnons est déloyal – va le trouver, parle-lui, et tente-le. Prétends que tu es toi-même déloyal, incite-le à se joindre à toi avec ça, – (*il montre quelques pièces*) – compromets-le. Ensuite reviens me faire ton rapport.

Le Novice

Je le ferai. Faites-moi confiance. Je ferai de mon mieux. Qui est-ce?

Claggart

Billy Budd... Billy Budd. Pourquoi hésites-tu?

Le Novice

Pas celui-là.

Claggart

Pourquoi?

Le Novice

Pas lui. Il est bon.

Claggart (le frappant)

"Bon"!

Le Novice

Ah!

Claggart

Qu'est-ce que la bonté à voir avec toi?

Le Novice

Arrêtez, Sir! Arrêtez de me battre. Ça fait trop mal.

Claggart

Tu as reçu vingt coups de fouet.

Novice

Yes.

Claggart

Get evidence against him?

Novice

I'll get it.

Claggart

Come closer. A shipmate who's disloyal – go and talk to him and tempt him. Pretend you're disloyal too, tempt him to join you with this, – (*he shows some coins*) – compromise him. Then come and tell me.

Novice

I'll do it. Trust me. I'll do my best. Who is he?

Claggart

Billy Budd... Billy Budd. Why do you hesitate?

Novice

Not that one.

Claggart

Why?

Novice

Not that one. He's good.

Claggart (striking him)

'Good'!

Novice

Ah!

Claggart

What is goodness to you?

Novice

Don't sir! Don't hurt me again. I can't bear it.

Claggart

You've had twenty strokes.

Neuling

Jawohl.

Claggart

Beweismittel gegen ihn bringen?

Neuling

Ich bringe sie.

Claggart

Tritt näher. Ein gewissenloser Kamerad – geh hin, sprich mit ihm, führ ihn in Versuchung. Gib vor, selbst unzufrieden zu sein, versuch ihn mit dem hier, – (*zeigt ihm einige Münzen*) – kompromittier ihn. Dann komm und berichte mir.

Neuling

Ich will es tun. Verlasst Euch auf mich. Ich will mir Mühe geben. Wer ist es?

Claggart

Billy Budd... Billy Budd. Was zögerst du?

Neuling

Ihn doch nicht.

Claggart

Warum nicht?

Neuling

Nur ihn nicht. Der ist gut.

Claggart (schlägt ihn)

"Gut"!

Neuling

Ah!

Claggart

Was verstehst du von Güte?

Neuling

Nicht, Sir! Nicht wieder wehtun. Ich ertrag es nicht.

Claggart

Du hast schon zwanzig gekriegt.



Le Novice

Non!

Claggart

Veux-tu pire que ça?

Le Novice

Arrêtez de me battre. Non!

Claggart

Veux-tu, ou ne veux-tu pas travailler pour moi?

Le Novice *(pleurant à grosses larmes)*

Oui, je travaillerai pour vous. Je n'ai pas le choix. Donnez-moi l'argent.

(Claggart lui donne les pièces et s'en va.)

Pourquoi faut-il que ce soit Billy, celui que nous aimons tous?

Pourquoi faut-il que je sois sur ce cruel bateau plein de haine au lieu d'être tranquillement à la maison?

Oh, pourquoi faut-il que je sois né? Pourquoi?

C'est la fatalité. Je n'ai pas le choix. Tout est fatalité.

Tout cela est sans fin, et que Dieu me pardonne.

(Il fait un effort sur lui-même et va près de la baie où Billy est endormi dans son hamac.)

Billy!... Psst! Billy Budd!

Billy *(dans son sommeil)*

Révant, dormant...

Le Novice

Psst! Billy, réveille-toi!

Billy

Je suis en train de rêver. Des brasses, des brasses par-dessous...

Qui est-ce? Je ne peux pas voir ton visage, il fait si noir!

Bon Dieu, je rêvais que j'étais sous la mer!

Qui es-tu? Qu'est-ce qu'il y a dans le vent?

Le Novice

Parle tout bas! Ne réveille pas les autres. Je suis un ami. J'ai quelque chose à te dire.

Novice

No!

Claggart

Do you want worse?

Novice

Don't hurt me again. No!

Claggart

Will you, or will you not work for me?

Novice *(blubbing)*

Yes, I'll work for you. I've no choice. Give me the money.

(Claggart hands him the coins and goes.)

Why had it to be Billy, the one we all love?

Why am I in this cruel hateful ship instead of safe at home?

Oh, why was I ever born? Why?

It's fate. I've no choice. Everything's fate.

There's no end to it, and may God forgive me.

(He pulls himself together and goes to the bay where Billy is sleeping in his hammock.)

¹⁵ Billy!... Hist! Billy Budd!

Billy *(asleep)*

Dreaming, drowsing...

Novice

Hist! Billy, wake up!

Billy

It's a-dreaming that I am. Fathoms down, fathoms...

Who is it? Can't see your face, and dark, isn't it?

Christ, I dreamed I was under the sea!

Who are you? Whatever's in the wind?

Novice

Speak quietly! Don't waken the others. It's a friend. I've got something to say.

Neuling

Nein!

Claggart

Willst du noch mehr?

Neuling

Nicht wieder wehtun. Nein!

Claggart

Willst du für mich arbeiten – oder nicht?

Neuling *(weinerlich)*

Jawohl, ich arbeite für Euch. Mir bleibt keine Wahl. Gebt mir das Geld.

(Claggart gibt ihm das Geld und geht ab.)

Warum muss es gerade Billy sein, den wir alle lieben?

Warum bin ich auf diesem grausamen, verhassten Schiff anstatt geborgen zu Hause?

Warum bin ich überhaupt auf der Welt? Warum?

Schicksal. Mir bleibt keine Wahl. Alles ist Schicksal.

Es nimmt kein Ende, und der Herrgott soll mir

verzeihen.

(Er rafft sich zusammen und geht zum Verschlag, in dem Billy in seiner Hängematte schläft.)

Billy!... Psst! Billy Budd!

Billy *(im Schlaf)*

Träume, döse...

Neuling

Psst! Billy, wach auf!

Billy

Ich träume, ich sei... viele Klafter tief...

Wer ist da? Kann dein Gesicht nicht sehen, es ist so finster.

Herrgott, mir träumte, ich sei im tiefen Meer!

Wer bist du? Was ist los?

Neuling

Sprich leise! Weck die andern nicht auf. Ein Freund. Ich will dir was sagen.



Billy

Non, je suis encore en train de rêver – Je sens le sommeil m'envahir... rêvant...

Le Novice

Billy, Billy écoute-moi! Viens pas ici.

(Avec l'aide du Novice, Billy descend de son hamac, et ils se rendent dans une baie vide.)

Le Novice *(parlant vite et bas)*

C'est pas juste, c'est pas juste! Ces racoleurs, c'est pas juste. On m'a arraché aux miens, et toi aussi ils t'ont enrôlé de force – enrôlé de force sur le chemin du retour. C'est pas juste, c'est pas juste, Billy.

Billy

Je n'y ai jamais pensé, je n'y ai jamais pensé. Pourtant, tu as raison d'une certaine façon. Ça paraît injuste, et tu n'es qu'un enfant.

Le Novice

Mais toi aussi on t'a enrôlé de force, Billy, et il y en a d'autres comme nous. Tout un groupe. On en a assez. La saleté et la nourriture qui pue, et le fouet, et les coups... tout ça est allé trop loin. On en discute et on fait des projets entre nous, et j'ai pensé t'en parler, Billy, Billy Budd, peux-tu nous donner un coup de main? Dans notre groupe, on est vingt, trente, et on a besoin d'un chef.

Billy *(enfin complètement réveillé)*

Qu'est-ce que tu veux dire?

Le Novice

Regarde un peu ça! Des guinées! Regarde-les! Touche-les!

Billy

Oui, elles brillent joliment.

Le Novice

Elles sont pour toi.

Billy

Comment ça pour moi?

Billy

Nay, I'm asleep again. I feel it stealing on me now... dreaming...

Novice

Billy, Billy listen! Come over here.

(Billy climbs from his hammock, aided by the Novice, and they move into an empty gun-bay.)

Novice *(hurriedly whispering)*

It's unjust, it's unfair! These press-gangs are unfair. I was taken from my home, and you were pressed too – pressed on a homeward-bound. It isn't fair, it isn't fair, Billy.

Billy

Never gave it a thought, never a thought. Still, you're right in a manner of speaking. Doesn't seem fair, and you're only a boy.

Novice

But you were pressed too, Billy, and there's others like us too. A whole gang. We can't stand it any more. The dirt and the stinking food, the floggings and the lashings... and it's gone too far. We talk and plan together, and I thought I'd talk to you, Billy. Billy Budd, couldn't you help us at a pinch? There's twenty, thirty in our gang, and we're wanting a leader.

Billy *(fully awake at last)*

What do you mean?

Novice

Look at this! Guineas! Look at them! Touch them!

Billy

Ay, they twinkle pretty.

Novice

They're for you.

Billy

Why for me?

Billy

Nein, ich schlafe schon wieder. Es überkommt mich... ich fühl's... ich träume...

Neuling

Billy, Billy, hör zu! Komm hier 'rüber.

(Billy klettert mit Hilfe des Neulings aus seiner Hängematte; sie gehen in einen leeren Verschlag.)

Neuling *(in Eile, flüsternd)*

Es ist ungerecht, es ist unfair! Diese Presspatrouillen sind unfair. Man hat mich von zu Hause weggeschleppt und dich auch – bei der Heimfahrt gepresst. Es ist ungerecht, Billy.

Billy

Hab nie darüber nachgedacht. Eigentlich hast du recht, irgendwie. Es ist nicht gerecht, und du bist doch so jung.

Neuling

Du bist doch auch gepresst worden, Billy, und andere, genau wie wir. Eine ganze Gruppe. Wir halten es nicht mehr aus. Der Dreck, das stinkende Essen, die Prügel... Das geht nicht so weiter. Wir reden, wir planen, und das wollte ich dir sagen, Billy. Billy Budd, kannst du uns vielleicht aushelfen? Wir sind unser zwanzig oder dreißig und wir brauchen einen, der uns anführt.

Billy *(endlich hellwach)*

Was meinst du eigentlich?

Neuling

Schau her! Gold! Schau's an! Greif's an!

Billy

Ja, blinkt ganz hübsch.

Neuling

Für dich.

Billy

Wieso für mich?

Le Novice
Chut! Doucement! Regarde ces deux guinées comme elles sont belles.

Billy
Oui!

Le Novice
Ne brillent-elles pas joliment dans la nuit claire...

Billy
Oui, elles brillent joliment.

Le Novice
...scintillant comme de l'or dans le clair de lune.

Billy
Elles brillent joliment, elles brillent joliment.

Le Novice
Regarde, elles sont à toi...

Billy
Comment ça à moi?

Le Novice
Billy, elles sont à toi, et tu en auras beaucoup d'autres si tu veux bien être notre chef.

Billy
Quoi, est-ce que tu imagine que j'a... ah...

Le Novice
Billy!

Billy
...a... a... a...

(Billy sert les poings avec rage tandis que le bégaiement étrangle ses paroles. Le Novice se sauve épouvanté. Venant des hamacs, Dansker s'approche en avant.)

Billy
a... a...
Dansker, vieux camarade, content de te voir!

Novice
Hist! Quietly! See the pretty pair.

Billy
Ay!

Novice
Don't they twinkle lovely in the night-light...

Billy
Ay, they twinkle lovely.

Novice
...shining all gold in the moonlight.

Billy
They twinkle lovely, twinkle pretty.

Novice
See, they're yours...

Billy
Why for me?

Novice
Billy, they're yours, and more like them if you'll lead us.

Billy
Why, d'ye think I'd... ah...

Novice
Billy!

Billy
...a... a... a...

(Billy clenches his fist with rage as the stammer chokes his utterance. The Novice flies in terror. Dansker comes forward from the hammocks.)

Billy
a... a...
[16] Dansker, old friend, glad to see you!

Neuling
Psst! Leise! Schau doch, die zwei.

Billy
Ja!

Neuling
Wie schön sie im Nachtlcht funkeln...

Billy
Ja, sie funkeln recht schön.

Neuling
...wie das Gold im Mondenlicht glänzt.

Billy
Sie funkeln schön, funkeln hübsch.

Neuling
Schau, sie sind für dich...

Billy
Wieso?

Neuling
Billy, sie sind für dich, und noch mehr, wenn du uns anführst.

Billy
Ja, meinst du, ich... ah...

Neuling
Billy!

Billy
...a... a... a...

(Billy ballt wütend die Fäuste, weil er vor Stottern kein Wort herausbringt. Der Neuling läuft entsetzt davon. Dansker kommt aus den Hängematten hervor.)

Billy
a... a...
Dansker, alter Freund, gut, dass du da bist!





Clive Bayley

Dansker

Qu'est-ce qui ne va pas, Beauté? Je t'ai entendu bégayer, et j'ai vu le novice s'enfuir.

Billy

C'était un novice? Je croyais que c'était un esprit vu les choses bizarres qu'il disait. Oh Dansker, tiens-moi compagnie, reste un moment!

(Dansker rallume la lanterne dans la baie et s'assoit.)

J'étais dans mon hamac, en train de rêver, des brasses, et des brasses par-dessous... et je ne me suis réveillé complètement que lorsqu'il m'a offert ces guinées.

Dansker

Ah!

Billy

Mutinerie, c'est à cela qu'elles devaient servir, pour me pousser à la mutinerie, mutinerie! Eh bien, je l'ai renvoyé d'où il venait... rêvant, descendant tout au fond... Quelque chose ne va pas, Dansker? Tu es si silencieux. Tu veux que je te donne quelque chose? Tu veux que j'aille te chercher une autre chique de tabac? Dansker, vieux camarade! Tu veux que je te donne quelque chose?

Dansker

Je ne veux rien de toi, Bébé, rien, non rien du tout – ni ta jeunesse, non, ni ta force, non, ni ta beauté, ni ta bonté. Car Jemmy Legs t'en veut.

Billy

Jemmy Legs? Le Capitaine d'armes?

Dansker

Oui, il t'en veut. Jemmy Legs!

Billy

Mais Jemmy Legs m'aime bien. Il m'appelle ce gentil plaisant compagnon. Il me sourit et me dit de me mettre au repos quand on se croise. Et quand j'ai donné à Squeak cette râclée, il a dit "joliment fait", et il a souri.

Dansker

What's the matter, Beauty? Heard you stammer, saw the novice slipping away.

Billy

Novice, was he? Thought he might be a spirit the queer things he said. Oh Dansker, keep me company, stay here a bit!

(Dansker turns up the lantern in the gun-bay and sits.)

I was dreaming in my hammock, fathoms down, fathoms... and didn't rightly wake until he offered me them guineas.

Dansker

Ah!

Billy

Mutiny, that's what they were for, to make me mutiny, mutiny! Still, I have sent him back where he belonged... dreaming, drop me deep... Anything wrong, Dansker? You're so silent. Want anything o' mine? Shall I fetch you 'nother plug? Dansker, old friend! Want anything o' mine?

Dansker

I want nothing o' yours, Baby, nothing, no nothing – nor your youth, no, nor your strength, no, nor your looks, nor your goodness. For Jemmy Legs is down on you.

Billy

Jemmy Legs? The Master-at-Arms?

Dansker

Ay, he's down on you. Jemmy Legs!

Billy

But Jemmy Legs likes me. He calls me that sweet pleasant fellow. He gives me the smile and easy order when we meet. And when I gave Squeak that drubbing, 'handsomely done' was all he said and he smiled.

Dansker

Was ist los, mein Junge? Ich hörte dich stottern und sah, wie der Neuling das Weite suchte.

Billy

Das war der Neuling? Ich dachte, es sei ein Gespenst, was der alles gesagt hat. Dansker, bleib doch ein bisschen bei mir! *(Dansker schraubt die Laterne höher und setzt sich.)*

Ich träumte in meiner Matte, viele Klafter tief... bin eigentlich erst wach geworden, als er mir das Geld anbot.

Dansker

Ah!

Billy

Meuterei, so war es gemeint, ich soll meutern, meutern! Ich hab ihn aber gleich zum Teufel gejagt... Träume, tief geträumt... Stimmt etwas nicht, Dansker? Du bist so ruhig. Möchtest du was? Soll ich dir einen Pfriem holen? Dansker, alter Freund! Möchtest du was?

Dansker

Ich will nichts von dir haben, Baby, nichts, gar nichts – weder deine Jugend noch deine Kraft, oder dein hübsches Gesicht oder deine Güte. Denn Jemmy Legs hat's auf dich abgesehen.

Billy

Jemmy Legs? Der Schiffsprofos?

Dansker

Ja, er hat's auf dich abgesehen. Jemmy Legs!

Billy

Aber Jemmy Legs mag mich doch. Er nennt mich einen lieben, guten Kerl. Er lächelt mich an und macht mir das Leben leicht, wenn er mich sieht. Und als ich den Squeak verprügelte, sagte er bloß "brav gemacht" und hat gelächelt.



Dansker

Ça ne sert à rien, il t'en veut.

Billy

Non, il m'aime bien. Ils m'aiment tous. Et la vie ici me convient, il me convient. Je ne pourrais pas souhaiter meilleurs camarades. Oui! Et le vent, et les voiles, et être tout là-haut, et voir le pont si petit en bas, et la mer si immense et toutes les étoiles qui semblent se balancer...

Dansker

Beauté, tu ferais mieux de retourner d'où tu viens.

Billy

Je n'y retournerai pas pour tout l'or du monde.

Dansker

Tu ferais mieux de retourner d'où tu viens. Car Jemmy Legs t'en veut.

Billy

Non, ça me convient, et je conviens aussi.
Et Dansker, vieux camarade, le bruit court – je vais avoir une promotion – Chef d'artimon. Imagine un peu! Près du Capitaine Vere lui-même, Dieu le bénisse, près de Vere lui-même! Billy Budd, ancien du *Droits de l'Homme*, et bientôt Chef d'artimon!

Dansker

Beauté, tu es un imbécile, et je te l'ai déjà dit, tu es un imbécile!

Billy

Oh, je suis content. Je suis content!

Dansker

Jemmy Legs t'en veut.

Billy

Tout le monde m'aime, Jemmy Legs et les autres.
Ma vie c'est ici, c'est mon monde.
Mes amis c'est ici, et il y a toi. Dansker, vieux camarade, il y a toi!

Dansker

No use, he's down on you.

Billy

No, he likes me. They all like me. And the life suits me, it suits me. I couldn't wish for better mates. Ay! And the wind and the sails and being aloft and the deck below so small and the sea so wide and the stars seeming all to sway...

Dansker

Beauty, you'd better go back.

Billy

I wouldn't go back where I was for nothing.

Dansker

You'd better go back. For Jemmy Legs is down on you.

Billy

No, it suits me, and I'm suited.
And Dansker, old friend, I've heard a tale – I'm to get promotion – Captain of the mizzen top. Think of that!
Near Captain Vere himself, God bless him, near Vere himself!
Billy Budd, late of the *Rights o' Man*, and soon to be Captain of the mizzen!

Dansker

Beauty, you're a fool, and I've told you so before. You're a fool!

Billy

Oh, I'm content. I'm content!

Dansker

Jemmy Legs is down on you.

Billy

Ev'ryone loves me, Jemmy Legs and all.
Here's my life, my own world.
Here's my friends, and here's you. Dansker, old friend, here's you!

Dansker

Nutzt nichts, er hat's auf dich abgesehen.

Billy

Nein, er mag mich. Alle mögen mich. Und das Leben behagt mir, es behagt mir. Bessere Kamaraden gibt's gar nicht. Jawohl! Und der Wind und die Segel und wenn ich oben bin und das Deck ist winzig klein und das Meer so weit und alle Sterne schaukeln...

Dansker

Junge, du solltest dich lieber davonmachen.

Billy

Um nichts in der Welt!

Dansker

Du solltest dich lieber davonmachen. Denn Jemmy Legs, hat's auf dich abgesehen.

Billy

Nein, das Leben passt mir und ich fühle mich wohl.
Und, Dansker, alter Freund, ich habe etwas gehört – ich soll befördert werden – Obermaat auf dem Besan! Stell dir vor, fast neben Kapitän Vere, Gott segne ihn, neben Kapitän Vere!
Billy Budd, vormals auf der *Menschenrechte*, und wird bald Obermaat!

Dansker

Junge, du bist ein Narr, ich hab dir's schon gesagt. Du bist ein Narr!

Billy

Oh, ich bin zufrieden. Ich bin zufrieden!

Dansker

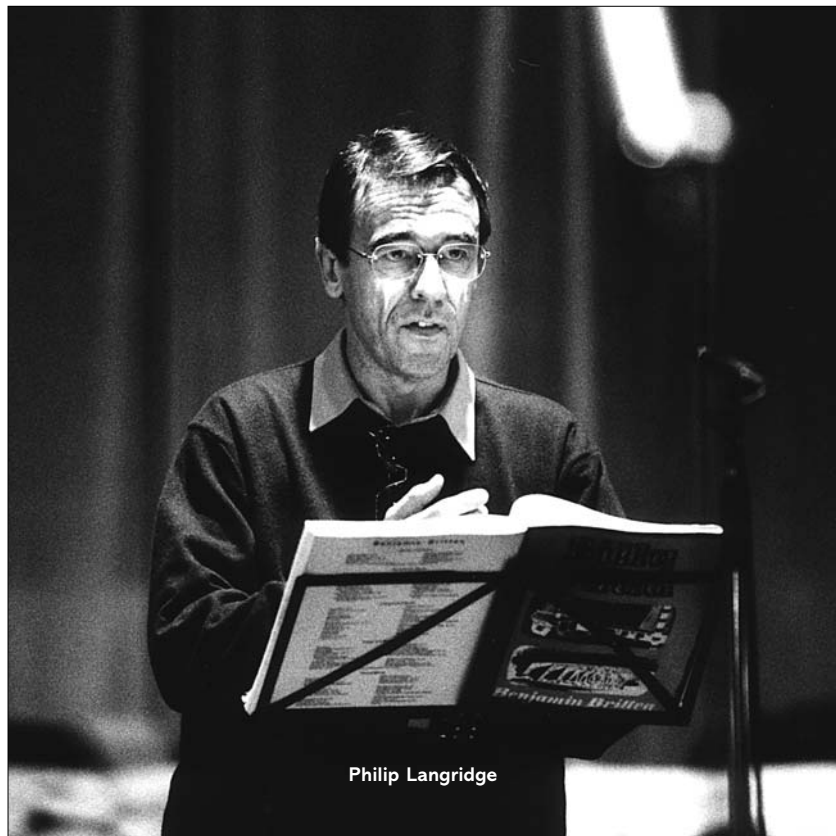
Jemmy Legs hat's auf dich abgesehen.

Billy

Alle lieben mich, auch Jemmy Legs.
Hier ist mein Leben, meine ganze Welt.
Hier sind meine Freunde, und auch du. Dansker, alter Freund, auch du bist hier!



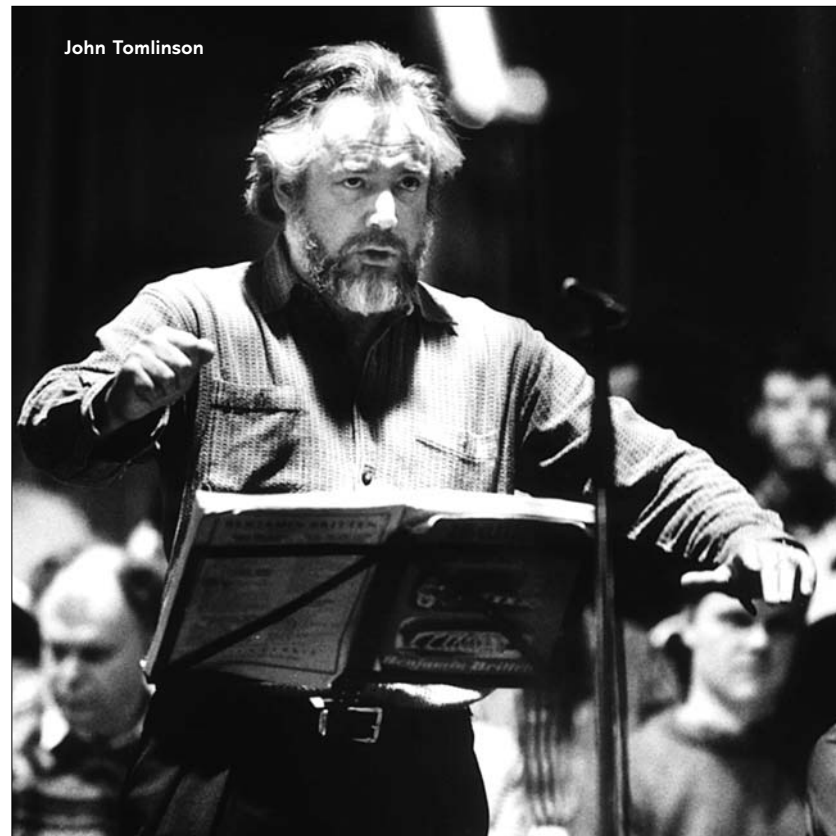
Richard H. Smith



Philip Langridge

130

John Tomlinson



Richard H. Smith

131

Act II

Scène 1

Le pont principal et le gaillard d'arrière, quelques jours plus tard.

(Quelques hommes sont au travail. Vere se tient sur le gaillard d'arrière avec le Premier Lieutenant et d'autres officiers. Il regarde vers la mer. Le temps est gris et brumeux.)

Vere

Je n'aime pas l'aspect de cette brume, Mr Redburn.

Le Premier Lieutenant

Moi non plus, Sir. Il est possible qu'elle se lève, mais pas pour longtemps

Vere

Il serait temps que nous entrions en action. Vraiment grand temps.

Le Premier Lieutenant

Les hommes commencent à s'impatisier de cette longue attente.

Vere

Je les comprends très bien.

(Claggart apparaît et traverse lentement le pont principal. Il s'arrête et retire sa casquette pour indiquer qu'il souhaite parler au Capitaine Vere.)

Le Premier Lieutenant

Le Capitaine d'armes désire vous parler, Sir.

Vere

Non, je n'aime pas l'aspect de cette brume!
Faites monter Mr Claggart.

Premier Lieutenant (appelant)

Le Capitaine vous attend.

(Claggart monte sur le gaillard d'arrière, sa casquette à la main. Les officiers se retirent, mais demeurent en vue.)

COMPACT DISC THREE

Act II

Scene 1

The main deck and quarter-deck some days later.

(A few men are at work. Vere stands on the quarter-deck with the First Lieutenant and other officers. He is looking out to sea. The air is grey with mist.)

Vere

1 I don't like the look of the mist, Mr Redburn.

First Lieutenant

No more do I, sir. It may lift, but not for long.

Vere

Time we came to action. Time indeed.

First Lieutenant

The men are getting impatient with this long waiting.

Vere

That I well understand.

(Claggart enters slowly along the main deck. He stops and removes his cap as a sign that he wishes to speak to the Captain.)

First Lieutenant

The Master-at-Arms is here to see you, sir.

Vere

No, I don't like the look of the mist!
Send Mr Claggart up.

First Lieutenant (calling)

The Captain will see you.

(Claggart ascends to the quarter-deck, cap in hand. The officers withdraw, but remain in sight.)

II. Akt

1. Szene

Das Großdeck und das Achterdeck. Einige Tage später.

(Einige Matrosen sind an der Arbeit. Vere steht mit dem Ersten Leutnant und anderen Offizieren auf dem Achterdeck. Er blickt über das Meer. Es ist sehr neblig.)

Vere

Dieser Nebel gefällt mir gar nicht, Mr Redburn.

Erster Leutnant

Mir auch nicht, Sir. Vielleicht lichtet er sich, aber nicht für lange.

Vere

Zeit, das es losgeht. Höchste Zeit.

Erster Leutnant

Die Besatzung wird ungeduldig, sie warten zu lange.

Vere

Das kann ich begreifen.

(Claggart kommt langsam über das Großdeck. Er bleibt stehen und nimmt seine Mütze ab – ein Zeichen, dass er mit dem Kapitän sprechen will.)

Erster Leutnant

Der Schiffsprofos ist hier, Sir, er will Sie sprechen.

Vere

Nein, dieser Nebel gefällt mir nicht!
Mr Claggart soll heraufkommen.

Erster Leutnant (ruft)

Der Kapitän erwartet Sie.

(Claggart steigt zum Achterdeck hinauf, die Mütze in der Hand. Die Offiziere ziehen sich zurück, bleiben aber in Sichtweite.)



Vere

Hé bien, que désirez-vous, Capitaine d'armes?

Claggart

C'est avec regret qu'il me faut vous déranger, Sir. Mais le devoir me l'impose; je serais indigne de votre confiance si je ne venais pas vous voir tout de suite.

Vere

Parlez franchement. De quoi s'agit-il?

Claggart

Sir, je sers ma patrie depuis longtemps, et je me suis efforcé de mon mieux de vous servir ici sur l'*Indomitable*.

Vere

Capitaine d'armes, votre travail est satisfaisant. Que voulez-vous dire?

Claggart

Que ne puis-je me dispenser de parler. Je voudrais pouvoir garder le silence, mais il y a un danger, Sir, il y a un danger à bord. Ce danger provient d'un homme qui...

(Il est interrompu par un cri venant de la grand-hune.)

La Grand-hune *(en coulisse)*

Hohé! D'en bas! Navire ennemi par tribord devant!

(La brume commence à se lever; la scène s'éclaircit.)

Bosun *(montrant du doigt)*

Navire ennemi par tribord devant!

(Les officiers se précipitent vers l'endroit où se tient Vere. Le Maître d'équipage et le Lieutenant Ratcliffe les rejoignent. Claggart descend sur le pont principal, regarde un instant en direction du bateau ennemi, puis se dirige rapidement vers l'avant.)

Le Maître d'équipage, le Chœur sur le Gaillard d'arrière *(basse I)*

Navire ennemi! Les Français! La brume s'est levée.

Vere

Well, what is it, Master-at-Arms?

Claggart

^[2] With great regret I must disturb your honour. Duty compels me; I would be failing in my trust unless I came to you at once.

Vere

Speak freely. What is it?

Claggart

Your honour, I have served my country long, and have striven in all ways to serve you here upon the *Indomitable*.

Vere

Master-at-Arms, your work is satisfactory. What do you want to say?

Claggart

Would that I need not say it. Would I could keep silent, but there is danger, sir, there is danger aboard. Danger from one who...

(He is interrupted by a cry from the maintop.)

Maintop *(off)*

^[3] Deck ahoy! Enemy sail on starboard bow!

(The mist begins to lift; the scene brightens.)

Bosun *(pointing)*

Enemy sail on starboard bow!

(The officers hurry forward to where Vere is standing. The Sailing Master and Lieutenant Ratcliffe join them. Claggart descends to the main deck, looks for a moment in the direction of the sail, then goes quickly forward.)

Sailing Master, Chorus on Quarter-Deck *(bass I)*

Enemy sail! The French! The mist is gone.

Vere

Nun, Profos, was gibt's?

Claggart

Ich bedaure sehr, Euer Ehren stören zu müssen, aber die Pflicht ruft; es wäre ein Versäumnis, wenn ich nicht sofort zu Euch käme.

Vere

Reden Sie. Was gibt es?

Claggart

Euer Ehren, ich diene meinem Vaterland seit vielen Jahren und habe Euch auf der *Indomitable* nach besten Kräften gedient.

Vere

Profos, Ihre Arbeit ist zufriedenstellend. Was wollen Sie mir sagen?

Claggart

Ich wollte, ich müsste nicht. Ich wollte, ich könnte schweigen, aber es deutet Gefahr, Sir, Gefahr an Bord. Gefahr von einem, der...

(Ein Ruf vom Großmars unterbricht ihn.)

Großmars *(von oben)*

Deck ahoy! Feindliches Schiff an Steuerbord!

(Der Nebel beginnt sich zu lichten, es wird heller.)

Bootsmann *(deutet)*

Feindliches Schiff an Steuerbord!

(Die Offiziere eilen zu Vere nach vorn. Der Segelmeister und Leutnant Ratcliffe kommen dazu. Claggart steigt zum Großdeck hinab, blickt kurz in Richtung der Segel, dann geht er rasch nach vorn.)

Segelmeister, Chor auf dem Achterdeck *(Bass I)*

Feindliches Schiff! Die Franzosen! Und der Nebel hat sich gelichtet.



Mark Padmore

Le Premier Lieutenant, le Chœur sur le Gaillard d'arrière (tenor)

Les Français! Les Français! Et la brume s'est levée.

Ratcliffe, le Chœur sur le Gaillard d'arrière (basse II)

Nom de Dieu, les Français! Et la brume s'est levée!

Le Chœur sur le Pont principal

Les Français enfin!

Ratcliffe

C'est un navire français, il n'y a pas de doute.

Le Maître d'équipage

Une frégate toutes voiles dehors.

Le Chœur du Pont principal

Les Français! Nom de Dieu, les Français!

Le Premier Lieutenant

Elle est à quatre milles au moins.

Le Maître d'équipage

Non, trois.

Le Premier Lieutenant, Ratcliffe

Non, quatre!

(Vere prend la longue-vue des mains du Maître d'équipage.)

Le Chœur du Pont principal

C'est un navire français, il n'y a pas de doute. On va le couler à coups de canon!

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Il est plus rapide que nous. C'est un cinquante canons.

Vere (posant la longue-vue)

Navire français, soixante-quatorze canons, gréé à neuf. A trois milles de distance. Cap nord-nord-est. Faites hisser les voiles, Mr Flint.

(Des sifflets retentissent en coulisse.)

Le Maître d'équipage (hurlant dans un porte-voix)

Hissez les voiles! Vitel!

First Lieutenant, Chorus on Quarter-Deck (tenor)

The French! The French! And the mist is gone.

Ratcliffe, Chorus on Quarter-Deck (bass II)

By God, the French! And the mist is gone!

Chorus on Main Deck

The French at last!

Ratcliffe

It's a Frenchman, sure enough.

Sailing Master

A frigate fully-rigged!

Main Deck Chorus

The French! By God, the French!

First Lieutenant

She's four miles at least.

Sailing Master

No, three.

First Lieutenant, Ratcliffe

No, four!

(Vere seizes a telescope from the Sailing Master.)

Main-Deck Chorus

She's a Frenchman sure enough. We'll blow her from the water!

Quarter-Deck Chorus

She'll outsail us. She's a fifty-gunner.

Vere (putting down the telescope)

A Frenchman, seventy-four and new rigged. Three miles off. Course nor'-nor'-east. Man the braces, Mr Flint.

(Whistles sound off-stage.)

Sailing Master (shouting through a megaphone)

Man the braces! At the double!

Erster Leutnant, Chor auf dem Achterdeck (Tenor)

Die Franzosen! Die Franzosen! Und der Nebel hat sich gelichtet.

Ratcliffe, Chor auf dem Achterdeck (Bass II)

Bei Gott, die Franzosen! Und der Nebel hat sich gelichtet!

Chor auf dem Großdeck

Endlich die Franzosen!

Ratcliffe

Ein Franzose, ganz richtig.

Segelmeister

Eine Fregatte, voll getakelt!

Chor auf dem Großdeck

Die Franzosen! Bei Gott, die Franzosen!

Erster Leutnant

Mindestens vier Meilen entfernt.

Segelmeister

Nein, drei.

Erster Leutnant, Ratcliffe

Nein, vier!

(Vere nimmt dem Segelmeister das Fernrohr aus der Hand.)

Chor auf dem Großdeck

Das ist wirklich ein Franzose. Der wird aus dem Wasser geschossen!

Chor auf dem Achterdeck

Der entkommt uns. Fünfzig Kanonen.

Vere (setzt das Fernrohr ab)

Ein Franzose, ein Vierundsiebzig und neu getakelt. Drei Meilen entfernt. Kurs Nord-Nordost. Mann an die Brassen, Mr Flint.

(Hinter der Bühne wird gepfiffen.)

Segelmeister (durch ein Sprachrohr)

Mann an die Brassen! Laufschrift!



Bosun

A vos ordres, Sir!

(Une équipe de haleurs arrive en courant, s'empare des cordages, et commence à hisser avec Bosun.)

Bosun

Tirez donc bande d'empotés!... ho! Hisse!

Bosun, l'Equipe de haleurs

...ho! Hisse! ...ho! Hisse! ...ho! Hisse!

Le Chœur du Pont principal

Voici notre heure,
celle que nous avons attendue pendant
toutes ces longues semaines.

Vere

Hissez les voiles, hissez les voiles, toutes!

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Hissez les voiles, toutes.

Le Maître d'équipage

Hissez les voiles – hissez les cacatois et les grands perroquets!

Vere, le Premier Lieutenant, Ratcliffe, le Maître d'équipage

Mon Dieu, faites que la brume reste levée et que la brise ne
tombe pas!

Le Chœur du Pont principal

Un Français enfin! Un Français! Notre premier combat.
On va le couler à coups de canon!

Tous (sauf Vere)

Hourra!

Vere

Branle-bas de combat, Mr Redburn.

Tous (sauf le Chœur du Pont principal)

Branle-bas de combat!

Tous (sauf Vere)

Hourra!

Bosun

Ay, ay, sir!

(A team of haulers rushes in, takes ropes, and hauls with the Bosun.)

Bosun

Come on, you lubbers!... and sway!

Bosun, Hauling Party

...and sway!... and sway!... and sway!

Main-Deck Chorus

This is our moment
we've been waiting for
these long weeks.

Vere

Make sail, all sail!

Quarter-Deck Chorus

Make all sail!

Sailing Master

Make sail – set royals and sky-rakers!

Vere, First Lieutenant, Ratcliffe, Sailing Master

Oh God, keep the mist away and the breeze fresh!

Main-Deck Chorus

A Frenchman at last! A Froggy! Our first fight.
We'll blow her from the water.

All (except Vere)

Hooray!

Vere

Action, Mr Redburn.

All (except Main-Deck Chorus)

Beat to quarters!

All (except Vere)

Hooray!

Bootsmann

Jawohl, Sir!

(Ein Trupp Schlepper kommt gelaufen, nimmt die Tauen auf und zieht mit dem Bootsmann.)

Bootsmann

Los, ihr Landratten!... und zieht!

Bootsmann, Schlepper

...und zieht!... und zieht! ... und zieht!

Chor auf dem Großdeck

Jetzt kommt unsere Stunde,
auf die wir warten,
seit vielen, langen Wochen.

Vere

Alle Segel setzen!

Chor auf dem Achterdeck

Alle Segel setzen!

Segelmeister

Segel setzen – Oberbram und Mondsegel!

Vere, Erster Leutnant, Ratcliffe, Segelmeister

Oh Gott, halt den Nebel fern und die Brise steif!

Chor auf dem Großdeck

Endlich ein Franzose! Ein Franze! Unser erstes Gefecht.
Der wird aus dem Wasser geschossen.

Alle (außer Vere)

Hurra!

Vere

Es geht los, Mr Redburn.

Alle (außer Chor auf dem Großdeck)

Achterbord lavieren!

Alle (außer Vere)

Hurra!



Les deux Chœurs

Voici notre heure,
l'heure que nous avons attendue pendant
toutes ces longues semaines.

(Les Canonniers se précipitent vers leurs canons et commencent à les charger.)

Les Canonniers

Allons-y, les gars! Le voilà! Saisissez les bragues! Canons en arrière! On va leur donner un aperçu de ce que les Anglais savent faire, les gars! On va leur donner un aperçu de ce que les Anglais savent faire!

Le Chœur du Pont principal

Voici notre heure,
l'heure que nous avons attendue.

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Canonnières! Soyez prêts à tirer! Tenez-vous près de vos canons!

Les Canonnières

Allons-y, les gars! Le voilà! Saisissez les bragues, canons en arrière!

(Des marins courent vers les bastingages avec des hamacs ficelés, et les entassent pour en faire une protection grossière contre le tir de l'ennemi.)

Les Marins

Vite les gars! Il y a de la bagarre dans l'air!
Apportez vos hamacs, entassez-les bien.

Les Canonnières, le Chœur du Pont principal

Voici notre heure...

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Mettez des hamacs à l'avant!

Les Marins

Vite les gars!

Les Canonnières, le Chœur du Pont principal

...l'heure que nous avons attendue.

Both Choruses

This is our moment,
the moment we've been waiting for
these long weeks.

(The Gunners run to their guns and start loading.)

Gunners

Come on, boys! Here she is! Grab the breechings, back with the guns! Give 'em a taste of good English shot, lads! Give 'em a taste of good English shot!

Main-Deck Chorus

This is our moment,
the moment we've been waiting for.

Quarter-Deck

Gunners! Ready for loading! Stand by to your guns!

Gunners

Come on, boys! Here she is! Grab the breechings, back with the guns!

(Seamen run to the nettings with lashed hammocks and stow them as a rough screen against shot.)

Seamen

Quick, lads, there's a battle in the wind!
Fetch your hammocks, stow 'em tight.

Gunners, Main-Deck Chorus

This is our moment...

Quarter-Deck Chorus

Bring those hammocks forrard!

Seamen

Quick lads!

Gunners, Main-Deck Chorus

...the moment we've been waiting for.

Beide Chöre

Jetzt kommt unsere Stunde,
die Stunde, auf die wir warten,
seit vielen, langen Wochen.

(Die Kanoniere laufen zu ihren Geschützen und beginnen zu laden.)

Kanoniere

Los, Jungen, da ist er! Fasst die Ladung, Rohre zurück! Zeigt ihnen, Jungen, wie Engländer schießen! Zeigt ihnen, wie Engländer schießen!

Chor auf dem Großdeck

Jetzt kommt unsere Stunde,
die Stunde, auf die wir warten.

Achterdeck

Kanoniere! Klar zum Laden! An die Kanonen!

Kanoniere

Los, Jungen, da ist er! Fasst die Ladung, Rohre zurück!

(Matrosen laufen mit gerollten Hängematten herbei und befestigen sie an den Netzen als Deckung gegen Schüsse.)

Matrosen

Macht schnell, Jungen, es geht gleich los!
Holt eure Matten, macht alles fest.

Kanoniere, Chor auf dem Großdeck

Jetzt kommt unsere Stunde...

Chor auf dem Achterdeck

Bringt die Matten vorn an!

Matrosen

Macht schnell, Jungen!

Kanoniere, Chor auf dem Großdeck

...die Stunde, auf die wir warten.



Les Marins

Apportez vos hamacs!

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Entassez-les bien!

Les Marins

Vite les gars!

Les Canonniers

Allons-y, les gars! Le voilà.

Saisissez les bragues! Canons en arrière!

(Les Matelots du Gaillard d'arrière trainent des bailles jusqu'au milieu du navire, et disposent des bouteux en travers de leurs bords. D'autres répandent du sable sur le pont et apportent des seaux munis de cordes pour éteindre les feux.)

Les Matelots du Gaillard d'arrière

Par ici les bailles! Sablez les ponts! Nous allons éteindre leurs feux!

Les Marins, les Canonniers, le Chœur du Pont principal

Voici ce que nous attendons...

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Gargoussiers! Où sont les gargoussiers? Vite!

Vite! Qu'on apporte la poudre et les charges!

(Un groupe de gargoussiers arrive en courant avec des barils de poudre sur leurs épaules.)

La Gargoussiers

Attention! Laissez passer les gargoussiers! etc.

Les Marins, le Chœur du Pont principal

On va pouvoir enfin passer à l'action.

Tous (sauf les Gargoussiers)

On a suffisamment attendu.

Aux actes maintenant!

(Les Soldats de marine traversent le pont principal et montent sur le gaillard d'arrière.)

Seamen

Fetch your hammocks!

Quarter-Deck Chorus

Stow 'em tight!

Seamen

Quick lads!

Gunners

Come on boys! Here she is.

Grab the breechings, back with the guns!

(After-Guardsmen drag water-tubs amidships and lay matches across their brims. Some scatter sand on deck and bring buckets on ropes for dousing fires.)

After-Guardsmen

Tubs ahoy! Sand the decks! We'll put out the fires!

Seamen, Gunners, Main-Deck Chorus

Here's what we're waiting for...

Quarter-Deck Chorus

Monkeys! Where's those monkeys? Double up!

Double up! Bring the powder and charges!

(A crowd of powder-monkeys runs in with cases of powder over their shoulders.)

Powder-Monkeys

Look out! Make way for the Powder-Monkeys! etc.

Seamen, Main-Deck Chorus

Now we'll see action.

All (except Powder-Monkeys)

We're through with waiting.

Now for deeds!

(Marines march along the main deck and up to the quarter-deck.)

Matrosen

Holt eure Matten!

Chor auf dem Achterdeck

Macht alles fest!

Matrosen

Macht schnell, Jungen!

Kanoniere

Los, Jungen, da ist er!

Fasst die Ladung, Rohre zurück!

(Die Achtermannschaft schleppt Fässer mittschiffs und legt Lunten über die Ränder. Einige streuen Sand aufs Deck und bringen Eimer an Seilen, um Feuer zu löschen.)

Achtermannschaft

Fässer ahoi! Sand aufs Deck! Wir löschen den Brand!

Matrosen, Kanoniere, Chor auf dem Großdeck

Hier kommt, worauf wir warten...

Chor auf dem Achterdeck

Wo sind die Pulverjungen? Schnell!

Schnell! Bringt Pulver und Ladung!

(Dutzende von Pulverjungen mit Pulverfässern auf den Schultern laufen aufs Deck.)

Pulverjungen

Vorsicht! Platz für die Pulverjungen! usw.

Matrosen, Chor auf dem Großdeck

Jetzt geht's endlich los.

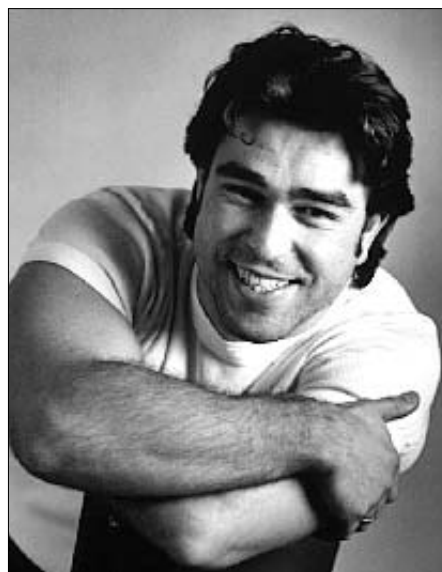
Alle (außer den Pulverjungen)

Schluss mit dem Warten.

Jetzt kommen die Taten!

(Seesoldaten marschieren das Großdeck entlang zum Achterdeck.)





Richard Coxon

Le Chœur du Gaillard d'arrière
Holà! Soldats!

Les Soldats de marine
Gauche droite, gauche droite. Soldats da marine!
Laissez passer les soldats de marine!

Les Canonniers
Allons-y, les gars! Le voilà! Saisissez les bragues! Canons en arrière! On va leur donner un aperçu de ce que les Anglais savent faire, les gars!

Les Marins
Vite les gars! Il y a de la bagarre dans l'air!
Apportez vos hamacs, entassez-les bien!

Les Matelots du Gaillard d'arrière
Par ici les baïlles! Sablez les ponts! Nous allons éteindre leurs feux!

Le Chœur du Gaillard d'arrière
Voiles auriques! Voiles d'étau et de foc! Virez à tribord. Toutes dehors.

Red Whiskers, Donald, Dansker, le Chœur du Pont principal
Voici l'heure, celle que nous avons attendue.

Vere
Des volontaires! Des volontaires pour l'abordage!

Le Premier Lieutenant
Matelots! Qui veut se porter volontaire pour l'abordage dans la fumée? Qui veut être le premier à mettre le pied sur le navire des Français? Parlez fort!

Donald
Moi, Sir!

Le Premier Lieutenant
Des hommes courageux, des braves!

Donald
Donald! Je veux bien.

Red Whiskers
Puisque c'est comme ça, moi aussi!

Quarter-Deck Chorus
Hey, marines!

Marines
Left right, left right. Marines! Make way for marines!

Gunners
Come on boys! Here she is. Grab the breechings, back with the guns! Give 'em a taste of good English shot, lads!

Seamen
Quick, lads, there's a battle in the wind!
Fetch your hammocks, stow 'em tight!

After-Guardsmen
Tubs ahoy! Sand the decks! We'll put out the fires!

Quarter-Deck Chorus
Fore-and-afters! Stay-sails and jibs! Strain by the starboard. Sheet 'em home.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Main-Deck Chorus
This is our moment we've been waiting for.

Vere
4 Volunteers! Call for boarding volunteers!

First Lieutenant
Men! Who'll volunteer to board 'em in the smoke?
Who'll be the first on board the Frenchie ship?
Sing out your names!

Donald
Take me, sir!

First Lieutenant
Good men and hearty!

Donald
Donald! I don't mind.

Red Whiskers
Very well, I'll go too!

Chor auf dem Achterdeck
He, Soldaten!

Seesoldaten
Links rechts, links rechts. Seesoldaten! Platz für die Seesoldaten!

Kanoniere
Los, Jungen, da ist er! Fasst die Ladung, Rohre zurück!
Zeigt ihnen, Jungen, wie Engländer schießen!

Matrosen
Macht schnell, Jungen, es geht gleich los!
Holt eure Matten, macht alles fest!

Achtermannschaft
Fässer ahoi! Sand aufs Deck! Wir löschen den Brand!

Chor auf dem Achterdeck
Vor und Achtern! Klüver und Stag! An Steuerbord spannen. Festmachen.

Red Whiskers, Donald, Dansker, Chor auf dem Großdeck
Jetzt kommt unsere Stunde auf die wir warten.

Vere
Entermannschaft! Wer meldet sich freiwillig?

Erster Leutnant
Leute! Wer entert freiwillig, mitten im Gefecht?
Wer will als erster den Franzen entern?
Ruft euren Namen!

Donald
Nehmt mich, Sir!

Erster Leutnant
Brave, beherzte Männer!

Donald
Donald! Ich tu's gern.

Red Whiskers
Schön, dann geh ich auch!

Le Premier Lieutenant

Des hommes courageux et loyaux!

Le Chœur du Pont principal

Red Whiskers – ça c'est bien!

Dansker

Prenez un vieux loup de mer. Je veux y aller.

Le Chœur du Pont principal

Et ce bon vieux Dansker!

Un abordage en pleine fumée!

Le Premier Lieutenant

Il en faut encore un! Quatre hommes pour le premier abordage.

Donald, Red Whiskers

Ce bon vieux Dansker!

Un abordage en pleine fumée.

Dansker

Un abordage en pleine fumée!

Billy (en coulisse)

Moi aussi! Je descends vous rejoindre, Billy Budd!

Je descends de chez les oiseaux!

Le Chœur du Pont principal

Billy! Billy Budd! C'est celui qu'il nous faut! Il est avec nous!

Il descend nous rejoindre!

(Billy se laisse glisser par les enfléchures jusque sur le pont principal.)

Le Premier Lieutenant

Va là-bas! Budd! Donald! Red Whiskers! Dansker!

Allez prendre vos armes!

Le Chœur du Pont principal

Voici notre heure,

l'heure que nous avons attendue pendant

toutes ces longues semaines.

Aux actes maintenant!

First Lieutenant

Brave men and true!

Main-Deck Chorus

Red Whiskers – good for him!

Dansker

Take an old salt. I'll go.

Main-Deck Chorus

And good old Dansker!

Board 'em in the smoke.

First Lieutenant

One more! Four to be the first to board 'em.

Donald, Red Whiskers

Good old Dansker!

Board 'em in the smoke.

Dansker

Board 'em in the smoke!

Billy (off)

Here's another! I'm coming down to you, Billy Budd!

I'll come down from the birds.

Main-Deck Chorus

Billy! Billy Budd! He's the one! He's with us!

He'll come down to us!

(Billy climbs down the rigging to the main deck.)

First Lieutenant

Fall in there! Budd! Donald! Red Whiskers! Dansker!

Report for arms!

Main-Deck Chorus

This is our moment,

the moment we're waiting for

these long weeks.

Now for deeds!

Erster Leutnant

Tapfere, treue Männer!

Chor auf dem Großdeck

Red Whiskers – das ist brav!

Dansker

Nehmt einen alten Seebären. Ich mach mit.

Chor auf dem Großdeck

Und der brave alte Dansker!

Mitten im Gefecht entern.

Erster Leutnant

Noch einen! Vier, die als erste den Franzen entern.

Donald, Red Whiskers

Braver alter Dansker!

Mitten im Gefecht entern.

Dansker

Mitten im Gefecht entern!

Billy (von oben)

Hier! Ich komm 'runter. Billy Budd!

Ich komm von den Vögeln.

Chor auf dem Großdeck

Billy! Billy Budd! Der ist's! Er macht mit!

Er kommt 'runter zu uns!

(Billy klettert an der Takelung zum Großdeck herab.)

Erster Leutnant

Antreten! Budd! Donald! Red Whiskers! Dansker!

Waffen fassen!

Chor auf dem Großdeck

Jetzt kommt unsere Stunde,

die Stunde, auf die wir warten,

seit vielen, langen Wochen.

Jetzt kommen die Taten!



Billy, Donald, Red Whiskers, Dansker
On va pouvoir enfin passer à l'action.
On a suffisamment attendu.
Aux actes maintenant!

Le Chœur du Gaillard d'arrière
Les hamacs sont-ils fixés, marins?

Les Marins
Hamacs fixés, Sir!

Le Chœur du Gaillard d'arrière
Les baïlles et le sable, matelots du gaillard d'arrière?

Les Matelots du Gaillard d'arrière
Les Baïlles et le sable sont prêts, Sir!

Le Chœur du Gaillard d'arrière
La poudre est-elle prête?

Les Gargoussiers
La poudre est prête, Sir.

Le Chœur du Gaillard d'arrière
Soldats de marine, les mousquets sont-ils chargés?

Les Soldats de marine
Les mousquets sont chargés, Sir!

Tous
Voici notre heure,
l'heure que nous avons attendue pendant
toutes ces longues semaines!
On va pouvoir enfin passer à l'action.
On a suffisamment attendu.
Aux actes maintenant!

Le Chœur du Gaillard d'arrière
Canons parés à faire feu, canonnières?

Les Canonnières
Les canons sont parés, Sir.

Le Chœur du Pont principal
Hourra!

Billy, Donald, Red Whiskers, Dansker
Now we'll see action.
We're through with waiting.
Now for deeds!

Quarter-Deck Chorus
Report hammocks set, seamen!

Seamen
Ay, ay, sir! Ay, ay, sir!

Quarter-Deck Chorus
Report tubs and sand, after-guardsmen!

After-Guardsmen
Ay, ay, sir! Ay, ay, sir!

Quarter-Deck Chorus
Report powder ready!

Powder-Monkeys
Ay, ay, sir!

Quarter-Deck Chorus
Marines! Report muskets loaded!

Marines
Ay, ay, sir! Ay, ay!

All
This is our moment,
the moment we've been waiting for,
these long weeks!
Now we'll see action.
We're through with waiting.
Now for deeds!

Quarter-Deck Chorus
Report guns ready, gunners!

Gunners
Ay, ay, sir!

Main-Deck Chorus
Hooray!

Billy, Donald, Red Whiskers, Dansker
Jetzt geht's endlich los.
Schluss mit dem Warten.
Jetzt kommen die Taten!

Chor auf dem Achterdeck
Hängematten bereit, Matrosen?

Matrosen
Jawohl, Sir! Jawohl, Sir!

Chor auf dem Achterdeck
Fässer und Sand klar, Achtermannschaft?

Achtermannschaft
Jawohl, Sir! Jawohl, Sir!

Chor auf dem Achterdeck
Pulver klar?

Pulverjungen
Jawohl, Sir!

Chor auf dem Achterdeck
Seesoldaten! Musketen geladen?

Seesoldaten
Jawohl, Sir! Jawohl!

Alle
Jetzt kommt unsere Stunde,
die Stunde, auf die wir warten,
seit vielen, langen Wochen!
Jetzt geht's endlich los.
Schluss mit dem Warten.
Jetzt kommen die Taten!

Chor auf dem Achterdeck
Kanonen klar, Kanoniere?

Kanoniere
Jawohl, Sir!

Chor auf dem Großdeck
Hurra!



Le Premier Lieutenant

Tous les canons sont parés, Sir! Nous attendons l'ordre de tirer.

Vere

Attendez encore! Nous sommes trop loin.

Le Maître d'équipage

Grand-hune, toutes voiles dehors?

La Grand-hune (*en coulisse*)

Oui, oui! Toutes voiles dehors.

Le Maître d'équipage

Toutes voiles dehors, Sir!

Le Pont principal (*tous*)

Vent, vent, gonfle nos voiles! Aide notre combat!

Vere

Je crains que cette brise ne soit trop faible.

Est-ce que nous progressons, Mr Redburn?

Le Pont principal (*tous*)

Vent, vent, gonfle nos voiles! Aide notre combat!

Le Premier Lieutenant

A peine, Sir. A peine.

Le Maître d'équipage

Grand-hune! Est-ce que nous progressons?

Le Pont principal (*tous*)

Apporte-nous la victoire. Maintenant, maintenant, notre victoire!

La Grand-hune (*en coulisse*)

Nous progressons lentement.

Le Pont principal (*tous*)

Vent, vent, gonfle nos voiles! Aide notre combat!

Vere

Nous devons être patients.

Le Premier Lieutenant

Nous progressons, Sir!

First Lieutenant

All guns ready, sir! We wait to fire.

Vere

Wait yet! We're out of range.

Sailing Master

Report all canvas set, maintop!

Maintop (*off*)

Ay, ay! All sails set.

Sailing Master

All canvas set, sir!

Main Deck (*all*)

Wind, wind, fill our sails! Help our fight!

Vere

Too little for this breeze, I'm afraid.

Are we making, Mr Redburn?

Main Deck (*all*)

Wind, wind, fill our sails! Follow us fast!

First Lieutenant

Barely, sir.

Sailing Master

Maintop! Do you reckon we're making?

Main Deck (*all*)

Bring us victory. Now, now, our victory!

Maintop (*off*)

We're making slowly.

Main Deck (*all*)

Wind, wind, fill our sails! Help our fight!

Vere

We must be patient.

First Lieutenant

We're making, sir!

Erster Leutnant

Alle Kanonen klar, Sir! Wir sind schussbereit.

Vere

Wartet! Wir sind noch zu weit weg.

Segelmeister

Alle Segel gesetzt, Großmars?

Großmars (*von oben*)

Jawohl! Alle Segel gesetzt.

Segelmeister

Alle Segel gesetzt, Sir!

Großdeck (*alle*)

Wind, Wind, füll unsere Segel! Hilf unserem Kampf!

Vere

Ich fürchte, die Brise reicht nicht.

Holen wir ihn ein, Mr Redburn?

Großdeck (*alle*)

Wind, Wind, füll unsere Segel! Treib uns voran!

Erster Leutnant

Kaum, Sir. Kaum.

Segelmeister

Großmars! Holen wir ihn ein?

Großdeck (*alle*)

Bring uns den Sieg. Jetzt bring uns den Sieg!

Großmars (*von oben*)

Sehr langsam.

Großdeck (*alle*)

Wind, Wind, füll unsere Segel! Hilf unserem Kampf!

Vere

Wir müssen uns gedulden.

Erster Leutnant

Wir holen ihn ein, Sir!





Timothy DuFore

Le Pont principal (tous)
Donne-nous la victoire. Maintenant, maintenant, notre victoire!
Vent, vent!

Vere
Mr Redburn, pointez les canons de dix-huit.
Nous allons lâcher une bordée.

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe, le Chœur du Gaillard d'arrière
Attention, avant-bout! Boutefeux parés!

Vere
Mr Redburn! Feu!

Le Pont principal (tous)
On va leur lâcher une bordée de boulets rouges à ces bâtards,
et les couler dans leur orgueil!

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe, le Chœur du Gaillard d'arrière
Canons de dix-huit! Etes-vous parés? Feu!

(On entend une violente détonation dans les coulisses.)

Tous
Hurra!

Le Pont principal (tous)
Voici notre heure!

Le Chœur du Gaillard d'arrière
Ça leur apprendra! Une boulette pour les Français!
Toute chaude sortie du four!

Le Grand-hune (en coulisse)
Hol D'en bas! Trop court! Trop court d'un demi-mille!

Le Premier Lieutenant
Trop court, Sir! Hors de portée.

Le Pont principal (tous)
Ah! Il va falloir attendre à nouveau!

Vere
Hors de portée – et le vent qui tombe.

Main Deck (all)
Bring us victory, now, now, our victory!
Wind, wind!

Vere
Mr Redburn, sight the long eighteens.
We'll try a shot.

First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe, Quarter-Deck Chorus
Stand by, forepeak! Matches ready!

Vere
Mr Redburn! Fire!

Main Deck (all)
We'll send a brace of flying shot to sink the swelling
bastards in their pride!

First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe, Quarter-Deck Chorus
By the long eighteens! Are you ready? Fire!

(There is a tremendous explosion off stage.)

All
Hurrah!

Main Deck (all)
This is our moment!

Quarter-Deck Chorus
That's got 'em! There's a dumpling for Froggy!
Hot from the oven!

Maintop (off)
Short, deck! Short by half a mile!

First Lieutenant
Short, sir! Out of range.

Main Deck (all)
Ah! Back to our waiting!

Vere
Out of range – and the wind dies.

Großdeck (alle)
Bring uns den Sieg. Jetzt bring uns den Sieg!
Wind, Wind!

Vere
Mr Redburn, visieren Sie die langen Achtzehner.
Wir wollen einen Schuss versuchen.

Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe, Chor auf dem Achterdeck
Achtung, Vordeck! Luntten bereit!

Vere
Mr Redburn! Feuer!

Großdeck (alle)
Wir wollen ihnen einen doppelten Schuss aufpfeffern und die
aufgeblasenen Hunde in ihrem Stolz versenken!

Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe, Chor auf dem Achterdeck
Lange Achtzehner, bereit? Feuer!

(Eine gewaltige Explosion hinter der Bühne.)

Alle
Hurra!

Großdeck (alle)
Jetzt kommt unsere Stunde!

Chor auf dem Achterdeck
Erwischt! Ein Kloß für die Franzosen!
Brühwarm aus dem Ofen!

Großmars (von oben)
Zu kurz, Deck! Eine halbe Meile.

Erster Leutnant
Zu kurz, Sir! Außer Schussweite.

Großdeck (alle)
Teufel! Wieder warten!

Vere
Außer Schussweite – und der Wind flaut ab.



Le Premier Lieutenant
Où! Le navire perd de la vitesse.

Le Maître d'équipage, Ratcliffe
Maudite brise!

(La brume se referme lentement sur le navire.)

Le Chœur du Pont principal
Vent, vent, gonfle nos voiles! Aide notre combat!

Le Grand-hune *(en coulisses)*
Ils s'éloignent! Les Français s'éloignent rapidement!

L'Aide-canonnier
Les caronades sont parés, prêtes à faire feu, Sir!

Le Chœur du Pont principal
Vent, vent, gonfle nos voiles!

Le Premier Lieutenant
Oh! Du pont! Attendez les ordres!

**Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe,
le Chœur du Gaillard d'arrière**
La brume!

Le Pont principal *(tous)*
La brume!

Vere
Où! La brume nous fait à nouveau obstacle. La brume s'approche subrepticement pour nous aveugler. Notre poursuite est vaine, messieurs, notre poursuite est vaine. Donnez l'ordre de cesser le combat.

Le Premier Lieutenant
Cessez la poursuite, tout le monde! Un quart en bas!

**Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe,
le Chœur du Gaillard d'arrière**
Un quart en bas! En bas!

Le Chœur du Pont principal
Ah!

First Lieutenant
Ay! She's dropping.

Sailing Master, Ratcliffe
Curse the breeze!

(Slowly the mist closes in round the ship.)

Main-Deck Chorus
Wind, wind, fill our sails! Help our fight!

Maintop *(off)*
She's making! The Frenchie's making fast!

Gunner's Mate
Carronades ready, ready to fire, sir!

Main-Deck Chorus
Wind, wind, fill our sails!

First Lieutenant
Wait for orders, deck!

**First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe,
Quarter-Deck Chorus**
The mist!

Main Deck *(all)*
The mist!

Vere
Ay! The mist is back to foil us. The mist creeps in to blind us. Our chase is foolish, gentlemen, our chase is foolish. Give orders to dismiss.

First Lieutenant
Abandon chase, all hands! Down one watch!

**First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe,
Quarter-Deck Chorus**
Down one watch! Down!

Main-Deck Chorus
Ah!

Erster Leutnant
Ja! Er flaut ab.

Segelmeister, Ratcliffe
Verdammte Brise!

(Der Nebel bedeckt allmählich das Schiff.)

Chor auf dem Großdeck
Wind, Wind, füll unsere Segel! Hilf unserem Kampf!

Großmars *(von oben)*
Er entkommt! Der Franze entkommt uns!

Kanoniermaat
Karronaden schussbereit, Sir!

Großdeck
Wind, Wind, füll unsere Segel!

Erster Leutnant
Order abwarten, Deck!

**Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe,
Chor auf dem Achterdeck**
Der Nebel!

Großdeck *(alle)*
Der Nebel!

Vere
Ja! Der Nebel hat es vereitelt. Der Nebel kriecht herbei und nimmt uns die Sicht. Meine Herren, unsere Jagd ist sinnlos, unsere Jagd ist sinnlos. Abtreten lassen.

Erster Leutnant
Jagd vorbei, alle Mann! Eine Wache abtreten!

**Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe,
Chor auf dem Achterdeck**
Eine Wache abtreten!

Chor auf dem Großdeck
Ah!



(Les visages assombris, les hommes quittent lentement leur poste de combat et se dispersent.)

Le Chœur du Pont principal

Notre heure est passée...

Le Premier Lieutenant

La brume ne se lèvera aujourd'hui.

Le Chœur du Pont principal

...cette heure que nous avons attendue pendant...

Le Premier Lieutenant

Ils nous ont échappé pour de bon.

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Oui, ils nous ont échappé!

Le Chœur du Pont principal

...toutes ces longues semaines!

Le Maître d'équipage

C'est mauvais pour le moral des hommes.

Ratcliffe

Mauvais pour le moral des hommes.

Le Chœur du Pont principal

Maintenant, le mécontentement va s'accroître.

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Ils le prennent mal.

Le Chœur du Pont principal

Et de nouveau, de nouveau l'attente.

Ratcliffe

Cela ne fait qu'empirer de jour en jour.

Le Chœur du Pont principal

Il ne se passe rien.

Le Maître d'équipage

Cela ne fait qu'empirer de jour en jour.

Le Premier Lieutenant

Cela ne fait qu'empirer.

(The men slowly and gloomily leave action posts and dismiss.)

Main-Deck Chorus

Gone is our moment...

First Lieutenant

The mist won't break again today.

Main-Deck Chorus

...the moment we've been waiting for...

First Lieutenant

We've lost her for good.

Quarter-Deck Chorus

Ay, we've lost her!

Main-Deck Chorus

...these long weeks!

Sailing Master

It's bad for the men.

Ratcliffe

Bad for the men.

Main-Deck Chorus

Now we'll see trouble.

Quarter-Deck Chorus

They're taking it badly.

Main-Deck Chorus

Back, back to waiting.

Ratcliffe

Day by day things move to the worse.

Main-Deck Chorus

Nothing's done.

Sailing Master

Day by day things move to the worse.

First Lieutenant

Things move to the worse.

(Die Männer verlassen langsam und missmutig ihre Posten und treten ab.)

Chor auf dem Großdeck

Die Stunde ist vorbei...

Erster Leutnant

Heute lichtet sich der Nebel nicht mehr.

Chor auf dem Großdeck

...die Stunde, auf die wir gewartet haben...

Erster Leutnant

Wir haben ihn für immer verloren.

Chor auf dem Achterdeck

Ja, wir haben ihn verloren!

Chor auf dem Großdeck

...seit vielen, langen Wochen!

Segelmeister

Das tut den Männern nicht gut.

Ratcliffe

Tut den Männern nicht gut.

Chor auf dem Großdeck

Jetzt gibt's Schwierigkeiten.

Chor auf dem Achterdeck

Sie sind furchtbar enttäuscht.

Chor auf dem Großdeck

Wieder, wieder das Warten.

Ratcliffe

Tag für Tag wird's schlimmer.

Chor auf dem Großdeck

Nichts ist geschehen.

Segelmeister

Tag für Tag wird's schlimmer.

Erster Leutnant

Wird's schlimmer.

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Nous devons ouvrir l'œil.

(Tous les officiers quittent le gaillard d'arrière sauf le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage et Ratcliffe qui restent à l'arrière-plan, et Vere qui se tient pensif au premier plan. Claggart traverse le pont principal qui se vide, et vient se tenir comme auparavant, sa casquette à la main. Vere le remarque.)

Vere

Encore vous, Capitaine d'armes. Montez si l'affaire est urgente. *(Claggart monte l'escalier menant au gaillard d'arrière et se tient debout devant Vere.)*

Soyez bref, mon vieux, pour l'amour de Dieu!

Claggart

Aussi bref, Sir, que le permet l'affaire en question. Je n'ose pas en abréger les détails, et je dois implorer votre patience. Il y a à bord un homme qui est dangereux. Je répète – qui est dangereux.

Vere

Dangereux? Que voulez-vous dire?

Claggart

Déloyal, Sir. Mûr pour les crimes du Spithead et du Nore. Un simple matelot, mais un habile conspirateur. Qui complotte entre les ponts, qui ébranle les loyautés, qui corrompt ses camarades: oui, même en cette heure de combat où tous les cœurs devraient s'unir pour défendre notre cause commune: il fomente – veuillez me pardonner le mot infâme! – une mutinerie.

Vere

Une Mutinerie? Une mutinerie? Ce ne sont pas des mots qui vont m'intimider. Quelles sont vos preuves?

Claggart

Sir, vous daignerez peut-être examiner ces guinées. Furtivement, il est allé les offrir en plein milieu de la nuit à un jeune Novice. Vous comprendrez que la magie de leur éclat et l'attrait de leur brillant auraient de quoi tenter un simple garçon. Mais il n'a pas cédé, et il est venu me les remettre immédiatement.

Quarter-Deck Chorus

We must keep a watch.

(All officers leave the quarter-deck except the First Lieutenant, Sailing Master and Ratcliffe, who remain in the background, and Vere, who stands thoughtfully in the foreground. Claggart comes along the emptying main deck and stands cap in hand as before. Vere sees him.)

Vere

⁵ There you are again, Master-at-Arms. Come up if the matter's urgent.

(Claggart climbs the companion-way to the quarter-deck and stands before Vere.)

Now be brief, man, for God's sake!

Claggart

As brief, your honour, as my theme allows. I dare not cut it too short, and I must ask your patience. There's a man on board who's dangerous. I say again – who's dangerous.

Vere

Dangerous? What mean you?

Claggart

Disaffected, sir. Ripe for the crimes of Spithead and the Nore. A common seaman, but a subtle schemer. Plotting between decks, sapping loyalties, corrupting messmates: yes, even in this fight when all hearts should promote our common purpose: formenting – pardon me the foul word! – mutiny.

Vere

Mutiny? Mutiny? I'm not to be scared by words. Your evidence for this?

Claggart

Perhaps your honour would inspect these guineas. He crept and offered them at dead of night to a young novice. You will understand how their bright wonder and pretty twinkling would tempt a simple boy. But he held firm and came at once and handed them to me.

Chor auf dem Achterdeck

Wir müssen wachsam sein.

(Alle Offiziere treten vom Achterdeck ab, ausgenommen der Erste Leutnant, der Segelmeister und Ratcliffe, die sich in den Hintergrund zurückziehen, und Vere, der nachdenklich im Vordergrund steht. Während das Großdeck allmählich geräumt wird, kommt Claggart, die Mütze in der Hand, wie zuvor. Vere erblickt ihn.)

Vere

Sind Sie wieder da, Profos? Kommen Sie herauf, wenn es dringend ist.

(Claggart steigt über die Treppe zum Achterdeck empor und steht vor Vere.)

Fassen Sie sich kurz, Mann, um Himmels willen!

Claggart

Euer Ehren, so kurz, wie es der Fall erlaubt. Ich kann es nicht kurz machen und bitte um Eure Nachsicht. Wir haben einen gefährlichen Mann an Bord. Ich wiederhole – er ist gefährlich.

Vere

Gefährlich? Was meinen Sie?

Claggart

Unverlässlich, Sir. Reif für die Verbrechen von Spithead und der Nore. Ein gemeiner Matrose, aber ein schlauer Ränkeschmied. Stifet Unheil zwischen den Decks, untergräbt den Patriotismus, verdirbt seine Kameraden: ja, sogar in diesem Kampf, da alle Herzen für unser gemeinsames Ziel schlagen sollten, sinnt er – verzeiht das abscheuliche Wort – auf Meuterei.

Vere

Meuterei? Meuterei? Worte schrecken mich nicht. Haben Sie Beweise?

Claggart

Belieben Euer Ehren diese Münzen anzusehen. In tiefer Nacht schlich er zu einem jungen Neuling und bot sie ihm an. Dass ihr heller Schein und Gefunkel einen einfachen Jungen in Versuchung führen könnten, begreift Ihr gewiss. Aber er blieb standhaft und brachte sie sofort zu mir.





Christopher Keyte

Vere
Comment ce garçon s'est-il procuré de l'or? Un simple marin?
En voilà une histoire. Quel est son nom?

Claggart
Son nom est William Budd.

Vere
Budd, Billy Budd, le gabier de misaine?

Claggart
Lui-même.

Vere
Non! Non! Vous vous trompez. Votre police vous aura mal informé. Ne venez pas me raconter cette histoire à dormir debout. C'est ce jeune garçon dont on me dit tant de bien.

Claggart
Ah, un beau garçon, qui a bon caractère – tout ça n'est qu'un masque. Il cache bien son jeu, très bien en effet.

Vere
Capitaine d'armes, je ne suis pas d'accord avec vous.
Non, non.

Claggart
Vous vous fiez seulement à son apparence, la fine fleur de la beauté masculine et de la force.

Vere
J'ai vu bien des hommes dans ma vie, et je lui fais confiance.

Claggart
Un piège se cache sous ces roses écarlates.

Vere
Claggart! Prenez garde à ce que vous dites. On peut vous pendre à la grand-vergue pour faux témoignage.

Claggart
Sir! Sir! Je...

Vere
How came the boy by gold? A common seaman? Strange story. What's his name?

Claggart
His name is William Budd.

Vere
Budd, Billy Budd, foretopman?

Claggart
The same.

Vere
Nay! Nay! You're mistaken. Your police have deceived you. Don't come to me with so foggy a tale. That's the young fellow I get good reports of.

Claggart
Ah, pleasant looks, good temper – they are but a mask. He is deep, deep.

Vere
Master-at-Arms, I cannot agree. Nay, nay.

Claggart
You do but note his outwards, the flower of masculine beauty and strength.

Vere
I have seen many men in my time, and I trust him.

Claggart
A man-trap lurks under those ruddy-tipped daisies.

Vere
Claggart! Take heed what you say. There's a yard-arm for a false witness.

Claggart
Sir! Sir! Your honour!

Vere
Wie kam der Junge zu dem Gold? Ein gemeiner Matrose? Sehr merkwürdig. Wie heißt er?

Claggart
Er heißt William Budd.

Vere
Budd, Billy Budd, Vortoppmann?

Claggart
Richtig.

Vere
Nein! Nein! Sie irren sich. Ihre Polizisten haben Sie getäuscht. Kommen Sie mir nicht mit so einem faulen Gerücht. Von diesem Jungen habe ich viel Gutes erfahren.

Claggart
Ach, freundliches Aussehen, angenehmes Wesen – das ist alles nur vorgetäuscht. Er ist tief, sehr tief.

Vere
Schiffsprofos, ich kann Ihnen nicht beipflichten. Nein, nein.

Claggart
Ihr seht nur sein Äußeres, die Blüte männlicher Schönheit und Kraft.

Vere
Ich habe in meinem Leben viele Männer gesehen, und ich vertraue ihm.

Claggart
Diese rosigen Blumen bergen eine Falle.

Vere
Claggart! Achten Sie auf Ihre Worte. Auf falsches Zeugnis wird man aufgeknüpft.

Claggart
Sir! Sir! Euer Ehren!



Vere
Cela suffit. Je vais voir cet homme immédiatement.
(*Il appelle.*) Mousse!
(*Le mousse entre.*)

Le Mousse
Oui, Sir?

Vere
Tu connais William Budd, gabier de misaine?

Le Mousse
Oh oui, Billy Budd, Sir!

Vere
Trouve-le, et amène-le à l'arrière dans ma cabine.
Tu as compris?

Le Mousse
Oui, Sir!

Vere
Quant à vous, Capitaine d'armes, dès que vous aurez vu Budd entrer, suivez-le discrètement. Je vous ai écouté; je souhaite lui parler. Ensuite, je vous ferai entrer et vous confronterai à lui.

Claggart
Je vous remercie, Sir. J'espère que je n'ai rien fait qui puisse...

Vere
Veuillez avoir l'obligeance de me laisser!
(*Claggart salue et s'éloigne.*)
Oh, cette maudite brume!
(*Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage et Ratcliffe s'avancent vers Vere.*)

Le Premier Lieutenant
Oui, Sir! Elle nous a barré la route! A cause d'elle, nous avons perdu les Français. Les Français nous ont échappé.

Ratcliffe
Amère déception, Sir. Elle est là pour de bon.

Vere
No more. I'll see the fellow at once.
(*He calls.*) Boy!
(*The boy enters.*)

Boy
Yes, sir?

Vere
You know William Budd, foretopman?

Boy
Oh yes, Billy Budd, sir!

Vere
Find him, bring him aft, bring him aft to my cabin.
Do you understand?

Boy
Yes, sir!

Vere
You, Master-at-Arms, when you've seen Budd enter, follow him quietly. I have heard you speak; I wish to speak with him. In a few minutes you will be admitted and confront him.

Claggart
Thank you, your honour. I trust that nothing I have done...

Vere
Be so good as to leave me!
(*Claggart salutes and goes.*)
[6] Oh, this cursed mist!
(*The First Lieutenant, Sailing Master and Ratcliffe come forward to Vere.*)

First Lieutenant
Yes, sir, it's got us! It's lost us the Frenchie.
The Frenchie's escaped us.

Ratcliffe
Sadly disappointing, sir. It's here for good.

Vere
Genug. Ich will den Kerl sofort vernehmen.
(*ruft*) Junge!
(*Der Kajütenjunge kommt.*)

Junge
Zu Befehl, Sir?

Vere
Kennst du den Vortoppmann William Budd?

Junge
Gewiss, Billy Budd, Sir!

Vere
Such ihn, bring ihn nach achtern, in meine Kajüte.
Verstehst du?

Junge
Jawohl, Sir!

Vere
Profos, wenn Sie Budd eintreten sehen, folgen Sie ihm leise. Ich habe gehört, was Sie zu sagen haben; jetzt will ich mit ihm sprechen. In wenigen Minuten werden Sie eingelassen, um ihn zu konfrontieren.

Claggart
Danke, Euer Ehren. Ich hoffe, dass ich nichts...

Vere
Bitte, lassen Sie mich allein!
(*Claggart salutiert und geht ab.*)
Oh, dieser verfluchte Nebel!
(*Der Erste Leutnant, der Segelmeister und Ratcliffe kommen vorwärts und treten zu Vere.*)

Erster Leutnant
Ja, Sir, der hat uns erwischt. Hat uns den Franzen geraubt.
Der Franze ist uns entkommen.

Ratcliffe
Eine schreckliche Enttäuschung, Sir. Der vergeht nicht.



Le Maître d'équipage

Il est possible qu'elle se lève plus tard, mais trop tard pour nous.

Vere

La déception, la contrariété partout, s'infiltrant dans tout, et troublant tous les esprits. La confusion au-dehors comme au-dedans.

Le Maître d'équipage

Trop tard.

Le Premier Lieutenant

Ils nous ont échappé.

Ratcliffe

La brume est là pour de bon.

Vere

Oh, que ne donnerais-je pour la lumière, la lumière du Ciel clair, pour séparer le mal du bien!

Scène 2

La cabine du Capitaine Vere. Quelques minutes plus tard.

(Vere est seul.)

Vere

Claggart, John Claggart, prends garde! Je ne suis pas si facile à duper. Le garçon que tu voudrais détruire, il est bon; toi, tu es mauvais. Tu as compté sans moi. J'ai étudié les hommes et leurs manières. Les brumes se lèvent – et tu va échouer. John Claggart, prends garde! Je ne suis pas si facile à duper.

(Il se dirige vers la porte et l'ouvre. Billy entre.)

Billy (radieux)

Vous avez demandé à me voir. Je le savais, je savais que vous m'appelleriez. Chef d'artimon! Oh! Quel honneur! – et c'est vous qui me l'annoncez! Je ne devrais pas parler si vite, mais on en parle autour de moi.

Vere (l'observant)

Tu voudrais être chef d'artimon, Billy Budd?

Sailing Master

It may lift later, but too late for our purpose.

Vere

Disappointment, vexation ev'rywhere, creeping over ev'rything, confusing ev'ryone. Confusion without and within.

Sailing Master

Too late.

First Lieutenant

She's lost.

Ratcliffe

It's here for good.

Vere

Oh, for the light, the light of clear Heaven, to separate evil from good!

Scene 2

The Captain's cabin. A few minutes later.

(Vere is alone.)

Vere

7 Claggart, John Claggart, beware! I'm not so easily deceived. The boy whom you would destroy, he is good; you are evil. You have reckoned without me. I've studied men and their ways. The mists are vanishing – and you shall fail. John Claggart, beware! I'm not so easily deceived.

(He goes to the door and opens it. Billy enters.)

Billy (radient)

You wanted to see me. I knew it, I knew I'd be called. Captain of the mizzen! Oh, the honour! – and you telling me! I shouldn't speak so quick, but the talk's got around.

Vere (watching him)

Would you like to be captain of the mizzen, Billy Budd?

Segelmeister

Vielleicht lichtet er sich noch, aber für uns ist es zu spät.

Vere

Enttäuschung, Ärger überall – kriecht über alles, verwirrt jedermann. Verwirrung, außen und innen.

Segelmeister

Zu spät.

Erster Leutnant

Er ist davon.

Ratcliffe

Der vergeht nicht.

Vere

Oh, käme doch vom hellen Himmel ein Licht, um das Böse vom Guten zu scheiden!

2. Szene

Die Kapitänskajüte. Einige Minuten später.

(Vere ist allein.)

Vere

Claggart, John Claggart, nimm dich in Acht! So leicht täuscht man mich nicht. Der Junge, den du vernichten willst, ist gut; du bist böse. Du hast die Rechnung ohne mich gemacht. Ich weiß über Männer und ihre Art Bescheid. Der Nebel lichtet sich – und du wirst unterliegen. John Claggart, nimm dich in Acht! So leicht täuscht man mich nicht.

(Er geht zur Tür und öffnet sie. Billy tritt ein.)

Billy (übergücklich)

Ihr wollt mich sehen. Ich wusste es. Ich wusste, dass Ihr mich rufen würdet. Obermaat! Oh, die Ehre! – und dass Ihr selbst es mir sagt! Ich soll wohl noch nicht davon reden, aber es spricht sich herum.

Vere (beobachtet ihn)

Möchtest du Obermaat werden, Billy Budd?



Billy

Oh oui, ou patron de chaloupe. Ça me plairait bien aussi.

Vere

Pourquoi?

Billy

Pour être près de vous. Je vous servirais bien, oh oui. Vous seriez en sécurité avec moi. Vous pourriez me confier votre chaloupe. Vous ne pourriez pas trouver de meilleur patron – je veux dire, que je ferai vraiment de mon mieux pour m'occuper de vous.

Vere (en aparté)

Et voilà l'homme qui est soi-disant dangeureux.

Billy

Je serais prêt à mourir pour vous – et les autres aussi.
Ce que je suis bien content d'être ici!
Je ne savais ce que c'était la vie, avant maintenant, et si on pouvait se battre!

Vere (en aparté)

Le conspirateur, le comploteur, le mutin artificieux!

Billy

J'aurais bien voulu qu'on les attrape ces Français, mais on les attrapera une autre fois, Sir!

Vere (en aparté)

C'est donc là le piège caché parmi les fleurs!
Claggart...

Billy

Faites-moi patron de chaloupe!

Vere (en aparté)

...John Claggart...

Billy

Faites-moi patron de chaloupe!

Vere (en aparté)

...prends garde!

Billy

Yes, or to be your coxswain. I'd like that too.

Vere

Why?

Billy

To be near you. I'd serve you well, indeed I would. You'd be safe with me. You could trust your boat to me. Couldn't find a better coxswain – that's to say, I'll look after you my best.

Vere (aside)

And this is the man I'm told is dangerous.

Billy

I'd die for you – so would they all. Aren't I glad to be here! Didn't know what life was before now, and oh for a fight!

Vere (aside)

The schemer, the plotter, the artful mutineer!

Billy

Wish we'd got that Frenchie, I do, but we'll catch her another day, sir!

Vere (aside)

This is the trap concealed in the daisies!
Claggart...

Billy

Let me be your coxswain!

Vere (aside)

...John Claggart...

Billy

Let me be your coxswain!

Vere (aside)

...beware!

Billy

Jawohl, oder Euer Steuermann. Das möchte ich auch.

Vere

Warum?

Billy

Um in Eurer Nähe zu sein. Ich würde Euch brav dienen, wirklich! Bei mir wäret Ihr sicher. Mir könnt Ihr Euer Boot anvertrauen. Einen besseren Steuermann findet Ihr nirgends – das heißt, ich würde Euch nach besten Kräften dienen.

Vere (beiseite)

Und dieser Mann soll gefährlich sein.

Billy

Ich würde für Euch sterben – das würden alle. Ich bin ja so froh, dass ich hier bin!
Vorher wusste ich gar nicht, was das Leben ist, und käme es nur zum Gefecht!

Vere (beiseite)

Der Intrigant, der Ränkeschmied, der heimtückische Meuterer!

Billy

Hätten wir nur diesen Franzen erwischt! Das kommt gewiss noch, Sir!

Vere (beiseite)

Das ist die Falle, die sich hinter den rosigen Blumen verbirgt!
Claggart...

Billy

Macht mich zu Eurem Steuermann!

Vere (beiseite)

...John Claggart...

Billy

Macht mich zu Eurem Steuermann!

Vere (beiseite)

...nimm dich in Acht!



Richard Whitehouse

Billy

Je ferais vraiment de mon mieux pour m'occuper de vous.
Vous pourriez me confier votre chaloupe, vous seriez en
sécurité avec moi.

Vere (en aparté)

Prends garde!

Billy

S'il vous plaît, Sir!

Vere (s'adressant à Billy)

Oublie tout ça pour le moment. Ce n'est pas pour parler
d'avancement que je t'ai fait venir.

Billy (avec bonne humeur)

C'est sans importance, Sir. Je suis content.

Vere

Très bien, mais maintenant écoute-moi bien, Budd. Nous
voulons t'interroger – moi et le Capitaine d'armes.

Billy

Oui, Sir!

Vere

Réponds-nous avec franchise et avec le respect qui nous est
dû. Maintenant, mets-toi au garde-à-vous. – (*Il appelle.*) –
Moussel! Fais entrer Mr Claggart.

(*La porte s'ouvre. Claggart entre.*)

Vere

Capitaine d'armes, gabier de misaine, je m'adresse à vous
deux. Vous vous tenez devant votre Commandant comme
accusateur et accusé conformément au Code de la guerre.
Rappelez-vous les peines encourues pour faux témoignage.
Capitaine d'armes, venez ici. Dites à cet homme, face à face, ce
que vous m'avez déjà dit.

Claggart (regardant Billy droit dans les yeux)

William Budd, je t'accuse d'insubordination et de rébellion.
William Budd, je t'accuse de collaborer avec nos ennemis et de
répandre leurs infâmes principes des "Droits de l'Homme".

Billy

I'd look after you well.

You could trust your boat to me, you'd be safe with me.

Vere (aside)

Beware!

Billy

Please, sir!

Vere (to Billy)

You must forget all that for the present. I do not want to
see you about promotion.

Billy (good-humoured)

That's all right, sir. I'm content.

Vere

Very well, but now listen to me, Budd. We want to
question you – I and the Master-at-Arms.

Billy

Yes, sir!

Vere

Answer us frankly and show all proper respect. Now stand
to attention. – (*He calls.*) – Boy! Admit
Mr Claggart.

(*The door opens. Claggart enters.*)

Vere

8 Master-at-Arms and foretopman, I speak to you both. You
stand before your Commander as accuser and accused
under the Articles of War. Remember, both of you, the
penalties of falsehood.
Master-at-Arms, stand there. Tell this man to his face what
you have already told me.

Claggart (staring at Billy)

William Budd, I accuse you of insubordination and
disaffection.
William Budd, I accuse you of aiding our enemies and

Billy

Ich würde Euch nach besten Kräften dienen.

Mir könnt Ihr Euer Boot anvertrauen. Bei mir wäret Ihr sicher.

Vere (beiseite)

Nimm dich in Acht!

Billy

Bitte, Sir!

Vere (zu Billy)

Schlag dir das vorderhand aus dem Kopf. Ich habe dich nicht
wegen einer Beförderung kommen lassen.

Billy (gutmütig)

Auch gut, Sir. Ich bin's zufrieden.

Vere

Gut, aber jetzt hör mir zu, Budd. Wir wollen dich
verhören – ich und der Schiffsprofos.

Billy

Zu Befehl, Sir!

Vere

Antworte aufrichtig und zeige den gehörigen Respekt.
Strammstehen! – (*ruft*) – Junge! Mr Claggart soll eintreten.

(*Die Tür geht auf. Claggart tritt ein.*)

Vere

Schiffsprofos und Vortoppmann, ich wende mich an euch
beide. Ihr steht vor eurem Kommandanten als Kläger und
Angeklagter gemäß den Kriegsstatuten. Gedenkt beide der
Strafe, die auf falsche Aussagen steht.
Profos, stellen Sie sich hierher. Sagen Sie diesem Mann ins
Gesicht, was Sie mir bereits gesagt haben.

Claggart (starrt Billy an)

William Budd, ich klage dich des Ungehorsams und der
Untreue an.
William Budd, ich klage dich an, unsere Feinde zu unterstützen



William Budd, je t'accuse d'avoir apporté de l'or français sur ce vaisseau afin de soudoyer vos camarades, et de les détourner de leur devoir.
William Budd, tu es un traître envers ton pays et ton Roi.
Je t'accuse de mutinerie!

Vere
William Budd! Réponds! Défends-toi!

Billy (*incapable de parler*)
...un... un... un...

Vere
Parle, matelot, parle!

Billy
...un... un... un...

Vere
Prends ton temps, mon garçon, prends ton temps.
(*Vere pose sa main sur l'épaule de Billy.*)

Billy
...un... un... un... démon!

(*Billy lance un coup de poing droit, frappant Claggart au front. Claggart s'effondre, et après quelques râles, demeure inerte sur le sol.*)

Vere
O Dieu miséricordieux!
(*Il s'agenouille près du corps.*)
Viens, aide-moi!
(*Billy reste immobile. Vere soulève le corps. Il retombe.*)
Il est mort. Pauvre malheureux, qu'as-tu fait? Entre là. Va! Que Dieu nous aide, que Dieu nous aide tous!
(*Billy obéit et entre dans une petite chambre située à l'arrière de la cabine. Vere va à la porte et appelle le Mousse.*)
Mousse! Appelle les officiers immédiatement!
Les brumes se sont levées. Oh terreur, que vois-je? Scylla et Charybde, les portes de l'Enfer. Je les aperçois trop tard – je

spreading their infamous creed of 'The Rights of Man'.
William Budd, I accuse you of bringing French gold on board, to bribe your comrades and lure them from their duty.
William Budd, you are a traitor to your country and to your King.
I accuse you of mutiny!

Vere
William Budd! Answer! Defend yourself!

Billy (*unable to speak*)
...a... a... a...

Vere
Speak, man, speak!

Billy
...a... a... a...

Vere
Take your time, my boy, take your time.
(*Vere lays his hand on Billy's shoulder.*)

Billy
...a ...a ...a... devil!

(*Billy's right fist shoots out, striking Claggart on the forehead. Claggart falls and, after a couple of gasps, lies motionless.*)

Vere
God o' mercy!
(*He kneels by the corpse.*)
Here, help me!
(*Billy does not move. Vere raises the body; it falls back.*)
He's dead. Fated boy, what have you done? Go in there.
Go! God help us, help us all!
(*Billy obeys Vere and goes into a small stateroom at the back of the cabin. Vere goes to the door and calls to the Boy.*)
Boy! Fetch my officers at once!
The mists have cleared. Oh terror, what do I see? Scylla

und die schändlichen Grundsätze der "Menschenrechte" zu verbreiten.
William Budd, Ich klage dich an, französisches Gold an Bord gebracht zu haben, um deine Kameraden zu bestechen und von ihren Pflichten abspenstig zu machen.
William Budd, du hast dein Vaterland und deinen König verraten.
Ich beschuldige dich der Meuterei!

Vere
William Budd! Antworte! Verteidige dich!

Billy (*kann kein Wort herausbringen*)
...ein... ein... ein...

Vere
Sprich, Mann, sprich!

Billy
...ein... ein... ein...

Vere
Nimm dir Zeit, Junge, nimm dir Zeit.
(*Vere legt seine Hand auf Billys Schulter.*)

Billy
...ein... ein... ein... Teufel!

(*Seine rechte Faust schnellt vor und trifft Claggarts Schläfe. Claggart bricht zusammen, stöhnt kurz auf und bleibt reglos liegen.*)

Vere
Gütiger Gott!
(*Er kniet neben der Leiche nieder.*)
Komm, hilf mir!
(*Billy rührt sich nicht. Vere richtet den Leichnam auf; er fällt wieder zurück.*)
Er ist tot. Unglückseliger Junge, was hast du getan? Geh da hinein. Geh! Herrgott, steh uns bei, steh uns allen bei!
(*Billy gehorcht Vere und geht in eine kleine Nebenkabine am Ende der Kajüte. Vere geht zur Tür und ruft seinen Jungen.*)
Junge! Ruf meine Offiziere. Sofort!
Der Nebel hat sich gelichtet. Entsetzlich! Was sehe ich? Scylla



vois tout ce que me cachaien les brumes, tout. La beauté, la générosité, la bonté portées devant le tribunal. Comment puis-je le condamner? Comment puis-je le sauver? Mon cœur est brisé, ma vie est brisée. Ce n'est pas son procès, c'est le mien, le mien. C'est moi que le démon attend.

(Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage et Ratcliffe entrent précipitamment dans la cabine.)

Messieurs, William Budd ici présent a tué le Capitaine d'armes.

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe
Grand Dieu! Pour quelle raison?

Ratcliffe
Ce garçon a dû être provoqué.

Le Maître d'équipage
Oh! Quelle brutalité inouïe!

Le Premier Lieutenant
Nous devons garder notre sang-froid.

Ratcliffe
Ce garçon est sans malice, je ne peux pas le croire.

Le Maître d'équipage
Nous avons perdu Claggart. Nous devons le venger!

Le Premier Lieutenant
Pourquoi a-t-il fait cela? Où est la vérité?

Ratcliffe
Ayons pitié de sa jeunesse. Ce garçon est sans malice.

Le Maître d'équipage
Claggart est mort. La corde pour le meurtrier!

Le Premier Lieutenant
La justice est notre devoir, la justice est notre espoir.

Ratcliffe
Le Ciel est miséricordieux.

Le Maître d'équipage
Ni le Ciel ni l'Enfer ne souffrent de voir le crime impuni.

and Charybdis, the straits of Hell. I sight them too late – I see all the mists concealed, all. Beauty, handsomeness, goodness coming to trial. How can I condemn him? How can I save him? My heart's broken, my life's broken. It is not his trial, it is mine, mine. It is I whom the devil awaits. *(The First Lieutenant, Sailing Master and Ratcliffe enter the cabin hurriedly.)*

¹⁰ Gentlemen, William Budd here has killed the Master-at-Arms.

First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe
Great God! For what reason?

Ratcliffe
The boy has been provoked.

Sailing Master
Oh, what unheard-of brutality!

First Lieutenant
We must keep our heads.

Ratcliffe
There's no harm in the boy, I cannot believe it.

Sailing Master
Claggart is lost to us. We must revenge him!

First Lieutenant
Why did he do it? What is the truth?

Ratcliffe
Mercy on his youth. There's no harm in the lad.

Sailing Master
Claggart, he's dead. Give the murderer the rope!

First Lieutenant
Justice is our duty, justice is our hope.

Ratcliffe
Heaven is merciful.

Sailing Master
Neither Heaven nor Hell suffer villainy to rest.

und Charybdis, die Pforten der Hölle. Ich erblicke sie zu spät – ich sehe alles, was der Nebel verschleierte, alles. Schönheit, Bravheit, Güte werden vor Gericht gestellt. Wie kann ich ihn verdammen? Wie kann ich ihn retten? Mein Herz ist gebrochen, mein Leben ist gebrochen. Es ist nicht sein Verhör, es ist das meine. Ich bin es, den der Teufel erwartet.

(Der Erste Leutnant, der Segelmeister und Ratcliffe treten eilig in die Kajüte.)

Meine Herren, William Budd hat den Schiffsprofos erschlagen.

Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe
Großer Gott! Warum?

Ratcliffe
Der Junge ist provoziert worden.

Segelmeister
Welch unerhörte Brutalität!

Erster Leutnant
Wir müssen Ruhe bewahren.

Ratcliffe
Der Junge ist nicht schlecht. Ich kann es kaum glauben.

Segelmeister
Wir haben Claggart verloren. Wir müssen ihn rächen!

Erster Leutnant
Warum hat er es getan? Wie war es wirklich?

Ratcliffe
Habt Mitleid mit seiner Jugend. Der Junge ist nicht schlecht.

Segelmeister
Claggart ist tot. Der Mörder muss hängen!

Erster Leutnant
Gerechtigkeit ist unsere Pflicht, Gerechtigkeit ist unsere Hoffnung.

Ratcliffe
Der Himmel waltet Gnade.

Segelmeister
Weder Himmel noch Hölle lassen Verbrechen ungesühnt.



Le Premier Lieutenant

Ici et maintenant, nous allons juger l'affaire.

Ratcliffe

Soyons miséricordieux, pitié!

Vere (*en aparté*)

Frappé par un ange, un ange de Dieu...

Ratcliffe

Faisons preuve de pitié, de pitié.

Le Premier Lieutenant

Faites-le venir devant ses juges!

Le Maître d'équipage

Nous devons obtenir vengeance, vengeance!

Vere (*en aparté*)

...et pourtant, l'ange doit être pendu.

Le Premier Lieutenant

Sir, nous sommes à vos ordres!

Le Maître d'équipage

Ceci est sans précédent dans les annales de la Marine!

Ratcliffe

Que devons-nous faire?

Vere

La justice doit être faite.

Je convoque la cour martiale.

L'ennemi est proche.

Le prisonnier doit être jugé sur-le-champ.

Mr Redburn, vous serez le président.

Moi-même, je serai ici le témoin, le seul témoin sur cette terre.

Messieurs, que la Cour se réunisse.

(Les officiers préparent la cabine pour la cour martiale. Vere se tient à l'écart, droit et raide. Ils emportent le corps dans une autre pièce, installent une table et des chaises, puis appellent Billy à se présenter devant eux.)

First Lieutenant

Here and now we'll judge the case.

Ratcliffe

Let us be merciful, mercy!

Vere (*aside*)

Struck by an angel, an angel of God...

Ratcliffe

Let us show pity, show pity.

First Lieutenant

Call him to trial!

Sailing Master

We must have revenge, revenge!

Vere (*aside*)

... yet the angel must hang.

First Lieutenant

Sir, command us!

Sailing Master

Unheard of in naval annals!

Ratcliffe

What's to be done?

Vere

Justice must be done.

I summon a drum-head court.

The enemy is near.

The prisoner must be tried at once.

Mr Redburn presides.

I myself am present as witness, the sole earthly witness.

Gentlemen, the court sits.

(The officers prepare the cabin for the court-martial. Vere stands rigidly at the side. They carry the body into another stateroom, set table and chairs, and then summon Billy before them.)

Erster Leutnant

Wir müssen sofort zu Gericht gehen.

Ratcliffe

Wir wollen Gnade walten lassen, Gnade!

Vere (*beiseite*)

Von Grottes Engel erschlagen...

Ratcliffe

Lasst Gnade walten, Gnade.

Erster Leutnant

Bringt ihn vor das Gericht!

Segelmeister

Wir fordern Rache, Rache!

Vere (*beiseite*)

...und doch muss der Engel gehängt werden.

Erster Leutnant

Sir, geben Sie den Befehl!

Segelmeister

Unerhört in der Geschichte der Kriegsmarine!

Ratcliffe

Was muss geschehen?

Vere

Gerechtigkeit muss sein.

Ich berufe das Standgericht ein.

Der Feind ist nah.

Der Gefangene muss sofort verhört werden.

Mr Redburn nimmt den Vorsitz.

Ich selber bin ein Zeuge, der einzige Zeuge auf Gottes Erde.

Meine Herren, das Standgericht tagt.

(Die Offiziere richten die Kajüte für das Standgericht, während Vere regungslos zur Seite steht. Sie tragen die Leiche in eine Nebenkabine, stellen Tisch und Stühle zurecht; dann rufen sie Billy herein.)



Martin Tothill



Daniel Norman

Le Premier Lieutenant

William Budd, tu es accusé par le Capitaine Vere d'avoir frappé un officier, John Claggart, Capitaine d'armes, et d'avoir ainsi provoqué sa mort.

(Billy reste silencieux.)

Capitaine Vere?

Vere

Le Capitaine d'armes...
m'a dénoncé le prisonnier...
pour incitation à la rébellion...
collaboration avec l'ennemi...
et pour avoir tenté de provoquer une mutinerie...

Billy

Non, non!

Vere

... avec de l'or français.
J'ai demandé au prisonnier de répondre. Il s'est mis à bégayer,
puis a frappé violemment John Claggart au front, et vous
connaissiez la suite.

Le Premier Lieutenant (s'adressant à Billy)

Le Capitaine Vere a parlé. Cela s'est-il passé comme il
l'a dit?

Billy

Oui.

Le Premier Lieutenant

Tu connais le Code de la guerre?

Billy

Oui.

Le Premier Lieutenant

Et le châiment?

Billy

Oui.

Le Premier Lieutenant

Pourquoi as-tu agi ainsi?

First Lieutenant

^[11] William Budd, you are accused by Captain Vere of striking your superior officer, John Claggart, Master-at-Arms, and thus causing his death.

(Billy is silent.)

Captain Vere?

Vere

The Master-at-Arms...
denounced the prisoner to me...
for spreading disaffection...
sympathy with our enemies...
and trying to start a mutiny...

Billy

No, no!

Vere

...having French gold for bribes.
I asked the prisoner to reply. He stammered, then struck out, struck John Claggart on the forehead, and the rest you know.

First Lieutenant (to Billy)

Captain Vere has spoken. Is it as he has said?

Billy

Yes.

First Lieutenant

You know the Articles of War?

Billy

Yes.

First Lieutenant

And the penalty?

Billy

Yes.

First Lieutenant

Why did you do it?

Erster Leutnant

William Budd, Kapitän Vere klagt dich an, deinen vorgesetzten Offizier John Claggart, Schiffsprofos, geschlagen und dadurch seinen Tod verursacht zu haben.

(Billy schweigt.)

Kapitän Vere?

Vere

Der Schiffsprofos...
beschuldigte den Gefangenen...
Unruhe gestiftet zu haben...
mit dem Feind gemeinsame Sache zu machen...
und des Versuchs, eine Meuterei anzuzetteln...

Billy

Nein, nein!

Vere

... mit französischem Gold für Bestechungen.
Ich forderte den Gefangenen zur Gegenrede auf.
Er stotterte, dann schlug er zu, traf John Claggart auf die Stirn; alles andere ist Ihnen bekannt.

Erster Leutnant (zu Billy)

Kapitän Vere hat ausgesagt. War es richtig?

Billy

Jawohl.

Erster Leutnant

Sind dir die Kriegsstatuten bekannt?

Billy

Jawohl.

Erster Leutnant

Und die Strafe?

Billy

Jawohl.

Erster Leutnant

Warum hast du das getan?



Billy

Sir, je suis loyal envers mon pays et envers mon Roi. C'est vrai que je suis un rien-du-tout, qui ne sait pas où il est né, et que j'ai dû vivre à la dure, mais jamais, jamais, je ne pourrais faire des choses aussi ignobles. C'est un mensonge!

Le Premier Lieutenant

Avais-tu du ressentiment à l'égard du Capitaine d'armes?

Billy

Non, non, j'ai essayé de lui répondre. Ma langue ne voulait pas m'obéir, alors j'ai dû le dire avec un coup, et ça l'a tué.

Le Premier Lieutenant

Tu as donc bégayé?

Billy

Oui, ça va et ça vient.

Le Premier Lieutenant

Pourquoi le Capitaine d'armes t'aurait-il accusé sans raison? Pourquoi?

Billy

Je ne sais pas, je n'en ai aucune idée. Demandez au Capitaine Vere. Demandez-lui.

Le Premier Lieutenant

Avez-vous une explication, Sir?

Vere

Je vous ai dit tout ce que j'ai vu. Je n'ai rien à ajouter.

Le Premier Lieutenant

Prisonnier, as-tu quelque chose à ajouter?

Billy

Capitaine Vere, sauvez-moi!

Le Premier Lieutenant

Retourne attendre dans la chambre.

Billy

Capitaine, sauvez-moi!

Billy

Sir, I am loyal to my country and my King. It is true I'm a nobody, who don't know where he was born, and I've had to live rough, but never, never could I do those foul things. It's a lie!

First Lieutenant

Did you bear any malice against the Master-at-Arms?

Billy

No, no. I tried to answer him back. My tongue wouldn't work, so I had to say it with a blow, and it killed him.

First Lieutenant

You stammered then?

Billy

Ay, it comes and it goes.

First Lieutenant

Why should the Master-at-Arms accuse you wrongfully? Why?

Billy

Don't know, don't know such things. Ask Captain Vere. Ask him.

First Lieutenant

Do you, sir, know any reason?

Vere

I have told you all I have seen. I have no more to say.

First Lieutenant

Prisoner, have you any more to say?

Billy

Captain Vere, save me!

First Lieutenant

Go in and wait.

Billy

Captain, save me!

Billy

Sir, ich bin meiner Heimat und meinem König treu. Es ist richtig, dass ich niemand bin, dass ich nicht weiß, wo ich auf die Welt kam und dass ich mich durchschlagen musste, aber so etwas Gemeines hätte ich niemals getan. Es ist erlogen!

Erster Leutnant

War dir der Schiffsprofos verhasst?

Billy

Nein, nein. Ich wollte ihm widerreden, aber meine Zunge gehorchte mir nicht. Deshalb musste meine Faust sprechen, und das hat ihn getötet.

Erster Leutnant

Also hast du gestottert?

Billy

Ja, es kommt und vergeht.

Erster Leutnant

Warum hätte dich der Schiffsprofos zu Unrecht angeklagt? Warum?

Billy

Weiß ich nicht, davon verstehe ich nichts. Fragt Kapitän Vere. Fragt ihn.

Erster Leutnant

Sir, ist Ihnen ein Grund bekannt?

Vere

Ich habe Ihnen alles gesagt, was ich sah. Mehr habe ich nicht zu sagen.

Erster Leutnant

Gefangener, hast du noch etwas zu sagen?

Billy

Kapitän Vere, rettet mich!

Erster Leutnant

Geh hinein und warte.

Billy

Herr Kapitän, rettet mich!



Le Premier Lieutenant

Va.

Billy

J'aurais donné ma vie pour vous, sauvez-moi!

Le Premier Lieutenant

Val

Billy

Sauvez-moi!

(Billy rentre dans la pièce du fond.)

Le Premier Lieutenant

Pauvre garçon, qui pourrait le sauver?

Ratcliffe

Oui, il n'y a rien à discuter.

Le Maître d'équipage

Oui, il doit être pendu.

Tous les trois

Nous n'avons pas le choix.

Le Premier Lieutenant

Il y a la Loi en matière de mutinerie.

Ratcliffe

Il y a les Ordonnances royales.

Le Maître d'équipage

Il y a le Code de la guerre.

Tous les trois

Nous n'avons pas le choix.

Le Premier Lieutenant

Claggart, je ne l'ai jamais aimé. Pourtant, il faisait son devoir.

Le Maître d'équipage

Personne n'aimait Claggart. Pourtant, il a été tué.

Pourtant, Claggart a été tué.

Ratcliffe

Claggart était dur avec eux. Comme ils le haïssaient!

First Lieutenant

Go in.

Billy

I'd have died for you, save me!

First Lieutenant

Go in!

Billy

Save me!

(Billy goes back to the small stateroom.)

First Lieutenant

¹² Poor fellow, who could save him?

Ratcliffe

Ay, there's nought to discuss.

Sailing Master

Ay, he must swing.

All Three

We've no choice.

First Lieutenant

There's the Mutiny Act.

Ratcliffe

There are the King's Regulations.

Sailing Master

There are the Articles of War.

All Three

We've no choice.

First Lieutenant

Claggart I never liked. Still, he did his duty.

Sailing Master

Claggart, no-one liked Claggart. Still, he's been murdered.

Still, Claggart has been murdered.

Ratcliffe

Claggart was hard on them all. How they hated him!

Erster Leutnant

Geh hinein.

Billy

Ich wäre für Euch gestorben, rettet mich!

Erster Leutnant

Geh hinein!

Billy

Rettet mich!

(Billy geht in die Nebenkabine zurück.)

Erster Leutnant

Der arme Kerl, wer kann ihn retten?

Ratcliffe

Ja, es steht nichts zur Diskussion.

Segelmeister

Ja, er wird aufgeknüpft.

Alle Drei

Uns bleibt keine Wahl.

Erster Leutnant

Das Meutereigesetz.

Ratcliffe

Die Verordnungen des Königs.

Segelmeister

Die Kriegsstatuten.

Alle Drei

Uns bleibt keine Wahl.

Erster Leutnant

Ich mochte Claggart nie. Aber er trug sein Amt aus.

Segelmeister

Claggart, niemand mochte Claggart. Aber er ist ermordet worden. Claggart ist ermordet worden.

Claggart ist ermordet worden.

Ratcliffe

Claggart war unmenschlich zu allen. Wie sie ihn hassten!



Tous les trois

Nous n'avons pas le choix.

Le Premier Lieutenant

Bébé Budd les hommes l'appelaient. Billy Budd ils l'aimaient. Ils l'appelaient Bébé Budd.

Le Maître d'équipage

Billy Budd. Billy. Il aurait pu devenir un chef.

Ratcliffe

Billy Budd. Je l'ai enrôlé de force. Billy Budd. Une affaire de roi.

Tous les trois

Mais nous n'avons pas le choix.

Le Premier Lieutenant

Quel est donc notre verdict?

Le Maître d'équipage

Sir, avant que nous nous décidions, joignez-vous à nous.

Ratcliffe

Sir, joignez-vous à nous.

Le Premier Lieutenant

Sir, aidez-nous.

Le Maître d'équipage, Ratcliffe

Aidez-nous...

Le Maître d'équipage

...de votre savoir et de votre sagesse.

Le Premier Lieutenant, Ratcliffe

Soyez notre guide.

Vere

Non. Ne me demandez rien. Je ne peux pas.

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe

Sir, nous avons besoin de vous comme toujours.

Vere

Non! Prononcez votre verdict.

All Three

We've no choice.

First Lieutenant

Baby Budd the men called him. Billy Budd they loved him. They called him Baby Budd.

Sailing Master

Billy Budd. Billy. He might have been a leader.

Ratcliffe

Billy Budd. I impressed him. Billy Budd. A king's bargain.

All Three

But we've no choice.

First Lieutenant

What, then, is our verdict?

Sailing Master

Sir, before we decide, join us.

Ratcliffe

Sir, join us.

First Lieutenant

Sir, help us.

Sailing Master, Ratcliffe

Help us...

Sailing Master

...with your knowledge and wisdom.

First Lieutenant, Ratcliffe

Grant us your guidance.

Vere

No. Do not ask me. I cannot.

First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe

Sir, we need you as always.

Vere

No! Pronounce your verdict.

Alle Drei

Uns bleibt keine Wahl.

Erster Leutnant

Baby Budd nannten ihn die Leute. Sie liebten Billy Budd. Sie nannten ihn Baby Budd.

Segelmeister

Billy Budd. Billy. Vielleicht hätte er es weit gebracht.

Ratcliffe

Billy Budd. Ich habe ihn gepresst. Billy Budd. Ein echter Fang.

Alle Drei

Aber uns bleibt keine Wahl.

Erster Leutnant

Wie lautet unser Urteil?

Segelmeister

Sir, ehe wir entscheiden, kommen Sie zu uns.

Ratcliffe

Sir, kommen Sie zu uns.

Erster Leutnant

Sir, helfen Sie uns.

Segelmeister, Ratcliffe

Helfen Sie uns...

Segelmeister

...mit Ihrer Erfahrung und Weisheit.

Erster Leutnant, Ratcliffe

Belehren Sie uns.

Vere

Nein. Verlangt das nicht. Ich kann es nicht tun.

Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe

Sir, wir brauchen Sie, wie immer.

Vere

Nein! Fällt euer Urteil.





Roderick Williams

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe
Coupable.

Vere
Et le châtement?

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe
La mort.

Le Premier Lieutenant
Par pendaison à la grand-vergue.

Vere
J'accepte votre verdict. Que le Capitaine d'armes soit enseveli en mer avec tous les honneurs qui lui sont dûs. Et que tout l'équipage soit sur le pont pour assister à l'exécution pendant le quart du matin, au premier coup de cloche. Je vais en informer moi-même le prisonnier.

Le Premier Lieutenant
Messieurs, la séance est levée.
(Les officiers saluent, et sortent sans faire de bruit.)

Vere
J'accepte leur verdict. La mort est le châtement réservé à ceux qui enfreignent les lois de la terre. Et moi qui suis roi de ce fragment de terre, de cette monarchie flottante, j'ai requis la mort.
Mais j'ai vu le jugement divin du Ciel. J'ai vu l'iniquité renversée. Enfermé dans cette cabine étroite, j'ai été le témoin du mystère de la bonté. Et j'ai peur.
Devant quel tribunal vais-je comparaître si je détruit la bonté? L'ange de Dieu a frappé, et l'ange doit être pendu à cause de ma décision. Beauté, générosité, bonté, c'est à moi qu'il revient de vous détruire.
Moi, Edward Fairfax Vere, Capitaine de l'*Indomitable*, perdu avec tout mon équipage sur la mer infinie.
(Il se dirige vers la porte de la chambre où se trouve Billy.)
Je suis le messager de la mort! Comment peut-il me pardonner? Comment peut-il me recevoir?
(Il se dirige vers la petite pièce et y entre.)

First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe
Guilty.

Vere
And the penalty?

First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe
Death.

First Lieutenant
Hanging from the yard-arm.

Vere
I accept your verdict. Let the Master-at-Arms be buried with full naval honours. All hands to witness punishment at one bell in the morning watch. I will myself tell the prisoner.

First Lieutenant
Gentlemen, the court rises.
(The officers salute and leave quietly.)

Vere
[13] I accept their verdict. Death is the penalty for those who break the laws of earth. And I who am king of this fragment of earth, of this floating monarchy, have exacted death.
But I have seen the divine judgement of Heaven. I've seen iniquity overthrown. Cooped in this narrow cabin I have beheld the mystery of goodness. And I am afraid.
Before what tribunal do I stand if I destroy goodness? The angel of God has struck and the angel must hang through me. Beauty, handsomeness, goodness, it is for me to destroy you.
I, Edward Fairfax Vere, Captain of the *Indomitable*, lost with all hands on the infinite sea.
(He goes towards the door of Billy's stateroom.)
I am the messenger of death! How can he pardon? How receive me?
(He goes towards the small stateroom and enters it.)

Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe
Schuldig.

Vere
Und die Strafe?

Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe
Der Tod.

Erster Leutnant
Der Strang, am Hauptmast.

Vere
Ich akzeptiere euer Urteil. Lasst den Schiffsprofos mit den Ehren der Kriegsmarine begraben. Alle Mann um ein Glasen der Morgenwache an Deck, um bei der Bestrafung anwesend zu sein. Ich will den Gefangenen selbst davon unterrichten.

Erster Leutnant
Meine Herren, das Gericht ist aufgehoben.
(Die Offiziere salutieren und gehen leise ab.)

Vere
Ich akzeptiere ihr Urteil. Auf den Verstoß gegen die Gesetze auf Erden steht die Todesstrafe. Und ich, König auf diesem Brocken Erde, auf dieser schwimmenden Monarchie, fordere den Tod.
Aber ich habe das göttliche Urteil des Himmels gesehen. Ich habe gesehen, wie das Unrecht zuschande wurde. Eingeeengt in diese kleine Kajüte, habe ich das Mysterium der Güte erblickt. Und ich fürchte mich.
Vor welchem Tribunal werde ich erscheinen, wenn ich die Güte vernichte?
Der Engel Gottes hat den Schlag geführt und durch mich muss der Engel aufgehängt werden. Schönheit, Bravheit, Güte, es liegt an mir, dass ihr vernichtet werdet.
Ich, Edward Fairfax Vere, Kapitän der *Indomitable*, mit der gesamten Mannschaft verloren auf dem endlosen Meer.
(Er geht zur Tür der Nebenkabine, in der Billy wartet.)
Ich bin der Bote des Todes. Wie kann er mir verzeihen? Wie mich empfangen?
(Er tritt in die Nebenkabine ein.)



Scène 3

Une baie de l'entrepont de batterie, peu avant l'aube le jour suivant.

(Billy est enchaîné entre deux canons.)

Billy

Regarde! Le rayon de lune descend se perdre par le bâbord!
Il frôle le sabre du garde et couvre d'argent ce recoin;
Mais il mourra à l'aube du dernier jour de Billy.
Oui, oui, tout est fini; et pour moi aussi c'est fini,
Au petit matin, je quitterai le pont pour la grand-hune.
Mais sans rien dans l'estomac, non, c'est pas possible.
Ils me donneront bien une bouchée – un biscuit avant le départ.
Pour sûr, un camarade me tendra le dernier verre;
Mais détournant leurs têtes du palan et des amarres,
Dieu seul sait qui aura la tâche de me hisser là-haut!
Pas de sifflet pour ces drisses – mais n'est-ce pas là une illusion?
Mes yeux se voilent; c'est que je rêve.
Mais Donald m'a promis de se tenir près de la planche,
Je serrerai la main d'un ami avant d'être englouti.
Mais non! Je serai mort, maintenant que j'y pense.
Ils me coudront dans mon hamac, et m'enverront par le fond,
A des brasses et des brasses – comme je rêverai dans le plus
profond sommeil.
Je le sens m'envahir à présent... berce-moi doucement.
Je m'endors, et les algues visqueuses s'enlacent autour de moi.

(Dansker s'approche furtivement avec une timbale de grog.)

Dansker (*chuchotant*)

Hé! Bébél

Billy

Dansker, vieux camarade! Ça c'est gentil! – (*Il boit.*) – Ça c'est gentil! Donne-moi aussi un biscuit. – (*Il mange.*) – Je me sens mieux. Tu n'aurais pas dû prendre le risque de venir me voir. Tu vas avoir des ennuis.

Dansker

Tout est ennui. Le bateau tout entier est ennui... et sens dessus dessous.

Scene 3

A bay of the gun-deck, shortly before dawn next morning.

(Billy is in irons between two cannon.)

Billy

¹⁴ Look! Through the port comes the moon-shine astray!
It tips the guard's cutlass and silvers this nook;
But 'twill die in the dawning of Billy's last day.
Ay, ay, all is up; and I must up too,
Early in the morning, aloft from below.
On an empty stomach, now, never would it do.
They'll give me a nibble – bit of biscuit ere I go.
Sure, a messmate will reach me the last parting cup;
But turning heads away from the hoist and the belay,
Heaven knows who will have the running of me up!
No pipe to those halyards – but ain't it all sham?
A blur's in my eyes; it is dreaming that I am.
But Donald he has promised to stand by the plank,
So I'll shake a friendly hand ere I sink.
But no! It is dead then I'll be, come to think.
They'll lash me in hammock, drop me deep,
Fathoms down, fathoms – how I'll dream fast asleep.
I feel it stealing now... roll me over fair.
I'm sleepy, and the oozy weeds about me twist.

(Dansker steals in with a mug of grog.)

Dansker (*whispering*)

¹⁵ Here! Baby!

Billy

Dansker, old friend! That's kind. – (*He drinks.*) – That's kind.
Gimme a biscuit too. – (*He eats.*) – I feel better. But you shouldn't have risked coming to see me. You'll get into trouble.

Dansker

All's trouble. The whole ship's trouble... and upside-down.

3. Szene

Ein Verschlag auf dem Geschützdeck kurz vor Sonnenaufgang.

(Billy in Handschellen zwischen zwei Kanonen.)

Billy

Sieh! Durch die Luke scheint der unsichere Mond!
Er tastet am Messer der Wache und versilbert diese Ecke;
Doch wenn Billys letzter Tag dämmert, geht er unter.
Ja, ja, es ist alles aus; und auch ich muss hinauf,
Am frühen Morgen, hinauf von hier unten.
Aber nicht auf nüchternen Magen, das ginge nicht an.
Man gibt mir zu essen – ein Stück Zwieback, wenn's so weit ist.
Gewiss gibt mir ein Kamerad einen letzten Trunk;
Aber sie wenden sich ab, wenn man mich hochzieht und festmacht.
Wer wird mich hissen? Das weiß der Himmel!
Kein Pfeifen in den Tauen – ist doch alles Lug und Trug!
Meine Augen sind umnebelt; mir scheint, ich träume.
Aber Donald hat versprochen, an der Planke zu stehen,
Also kann ich Freundeshand drücken, ehe ich versinke.
Doch nein! Da bin ich ja schon tot.
Sie werden mich in eine Matte wickeln und versenken,
Viele Klafter tief – ich werde tief schlafen, träumen.
Es überkommt mich schon... lasst mich sanft hinabgleiten.
Ich bin schläfrig, und der schlammige Seetang umhüllt mich.

(Dansker schleicht mit einem Humpen Grog herbei.)

Dansker (*flüstert*)

Hier! Baby!

Billy

Dansker, alter Freund! Das ist lieb. – (*Er trinkt.*) – Das ist lieb.
Gib mir auch ein Stück Zwieback. – (*Er isst.*) – So ist's besser.
Du hättest nicht riskieren sollen, zu mir zu kommen. Du wirst Ärger kriegen.

Dansker

Überall ist Ärger. Auf dem ganzen Schiff... alles steht Kopf.



Billy
Pourquoi?

Dansker
Certains ont l'intention de te sauver, Billy Boy. Comme ils le haïssaient ce Jemmy Legs! Ils jurent que tu ne seras pas pendu. Ils t'aiment.

Billy
Je serai pendu, et ils seront pendus.
Dis-le-leur et arrête-les.
(*Il pose la timbale.*)
Cré nom de Dieu! Je me sens mieux. Ça m'a fait du bien – un coup à boire, et la visite d'un ami. Ça m'a fait arrêter de penser à ce qui ne vaut pas la peine, et à rêver à tous ces rêves inutiles, ça m'a réveillé pour faire face à ce qui va arriver. Quel temps va-t-il faire?

Dansker
Beau temps.

Billy
On aurait pu attraper les Français s'il avait fait beau. Cette maudite brume! Vous finirez peut-être par les attraper. Tu feras mieux de partir maintenant.

Dansker
Au revoir, Bébé.

Billy (*levant les poignets*)
Je ne peux pas te serrer la main. L'aumônier est passé avant toi – gentil, elle est bien son histoire du brave gars qui a été pendu et élevé à la gloire, pendu pour ceux de mon espèce. Mais il a fallu que je l'abatte, ce Jemmy Legs – c'est la fatalité. Et le Capitaine Vere, il a dû m'abattre – la fatalité. On est vraiment tous les deux dans le pétrin, lui et moi, et on a bien besoin d'être forts, et comme j'en serai bientôt sorti de ce pétrin, je ne pourrai plus longtemps l'aider à sortir du sien. Glorieux Vere, que Dieu te bénisse – et les nuages sont plus noirs que la nuit pour nous deux. Dansker de l'*Indomitable*, aidez-le, tous. Dansker, au revoir. Au revoir!
(*Dansker s'en va.*)

Billy
What for?

Dansker
Some reckon to rescue you, Billy Boy. How they hated that Jemmy Legs! They swear you shan't swing. They love you.

Billy
I'll swing and they'll swing.
Tell 'em that and stop them.
(*He puts the mug down.*)
Christ! I feel better. Done me a lot of good – a drink, and seeing a friend. Stopped me from thinking on what's no use, and dreaming what needn't be dreamt, and woken me up to face what must be. What's the day to be?

Dansker
A fair day.

Billy
We'd have caught that Frenchie on a fair day. Oh that cursed mist! Maybe you'll still catch her. You better be going now.

Dansker
Goodbye, Baby.

Billy (*holding up his wrists*)
Can't shake hands. Chaplain's been here before you – kind, and good his story of the good boy hung and gone to glory, hung for the likes of me. But I had to strike down that Jemmy Legs – it's fate. And Captain Vere has had to strike me down – fate. We're both in sore trouble, him and me, with great need for strength, and my trouble's soon ending, so I can't help him longer with his. Starry Vere, God bless him – and the clouds darker than night for us both. Dansker of the *Indomitable*, help him, all of you. Dansker, goodbye. Goodbye!
(*Dansker goes.*)

Billy
Warum?

Dansker
Es gibt manche, die dich retten wollen, Billy Boy. Wie war dieser Jemmy Legs verhasst! Sie schwören, dass du nicht baumeln sollst. Alle haben dich lieb.

Billy
Ich werde baumeln und sie werden auch baumeln.
Sag's ihnen, damit sie aufhören.
(*Er setzt den Humpen ab.*)
Herrgott! So ist's besser. Hat mir sehr gut getan – ein Schluck und ein Freund. Verhindert, dass ich nutzlos grüble, und träume von dem, was nicht geträumt werden darf, und hat mich wachgerüttelt, damit ich dem, was sein muss, ins Aug blicke. Wie wird das Wetter?

Dansker
Recht schön.

Billy
Bei gutem Wetter hätten wir die Franzosen erwischt. Oh dieser verfluchte Nebel! Vielleicht erwischt ihr sie noch. Geh lieber fort.

Dansker
Lebe wohl, Baby.

Billy (*hält die Handschellen hoch*)
Ich kann dir nicht die Hand geben. Der Kaplan war vor dir da – sehr lieb – mit einer hübschen Geschichte von einem braven Jungen, der aufgehängt wurde und in den Himmel kam, dem's ging wie mir. Aber ich musste Jemmy Legs erledigen – Schicksal. Und Kapitän Vere musste mich erledigen – auch Schicksal. Wir sind beide in schwerer Not, er und ich, und müssen stark sein; meine Not ist bald vorbei, also kann ich ihm in seiner nicht mehr beistehen. Sternen-Vere, Gott segne ihn – und die Wolken über uns sind schwärzer als die Nacht. Dansker auf der *Indomitable*, du und alle anderen, steht ihm bei. Dansker, leb wohl. Leb wohl!
(*Dansker geht ab.*)

Et adieu à toi, vieux *Droits de l'Homme!* Plus jamais tes joies.
Adieu à ce monde magnifique et dur! C'en est fini des
camarades, c'en est fini de la mer, c'en est fini de regarder
depuis là-haut dans les profondeurs. Mais j'ai aperçu une voile
dans la tempête, la voile qui brille là-bas dans le lointain et qui
n'est pas celle de la fatalité, et je suis content. Et j'ai vu où elle
doit se rendre. Elle a sa terre à elle où elle jettera l'ancre pour
toujours. Oh, je suis content. Ça m'est égal maintenant d'être
pendu, ou d'être oublié et pris dans les algues. Ça n'a plus
aucune importance maintenant. Je suis fort, et je le sais. Et je
resterai fort, et c'est tout, et c'est suffisant.

[Interlude]

Scène 4

*Le pont principal et le gaillard d'arrière. Le même matin, il est
quatre heures, et les premières lueurs du jour apparaissent.*

*(Les ponts sont vides, à l'exception de quelques hommes de
veille en poste et des sentinelles. Tout l'équipage se rassemble
en silence et dans le plus grand ordre. Ils arrivent par groupes
dans l'ordre suivant:*

Les Canonniers

Les Marins

Les Matelots du Gaillard d'arrière

*Les Gargoussiers (qui arrivent en courant et vont grimper sur les
enfléchures, dans les canots et sur les bouts-dehors)*

*Les Soldats de marine (qui traversent le pont en direction du
gaillard d'arrière)*

Les Officiers et les Aspirants – sur le Gaillard d'arrière:

*Vere, précédé du Premier Lieutenant, du Maître d'équipage et
du Lieutenant Ratcliffe.*

*Quand ils sont tous en position, Billy entre, précédé et suivi par
des sentinelles.)*

Premier Lieutenant (lisant)

"En vertu du Code de la guerre, il est établi comme suit:
Tout officier, marin, soldat ou autre membre de la flotte qui
frappera un de ses officiers supérieurs subira la peine de mort.
En outre, tout membre de la flotte qui commettra un meurtre
sera puni par la mort."

¹⁶ And farewell to ye, old *Rights o' Man!* Never your joys no
more. Farewell to this grand rough world! Never more
shipmates, no more sea, no looking down from the heights
to the depths. But I've sighted a sail in the storm, the far-
shining sail that's not fate, and I'm contented. I've seen
where she's bound for. She has a land of her own where
she'll anchor for ever. Oh, I'm contented. Don't matter now
being hanged, or being forgotten and caught in the weeds.
Don't matter now. I'm strong, and I know it. And I'll stay
strong, and that's all, and that's enough.

¹⁷ [Interlude]

Scene 4

*The main deck and quarter-deck. Four o'clock the same
morning, and first daylight is appearing.*

*(The decks are empty, save for a few of the watch on duty
and the marine sentry. The whole crew assembles in silence
and in perfect order. They arrive in the following groups:*

Gunners

Seamen

After-Guardsmen

*Powder-Monkeys (who run in and clamber up the rigging,
and onto boats and booms)*

Marines (who march across to the quarter-deck)

*Officers and Midshipmen – on the quarter-deck: Vere,
preceded by the First Lieutenant, the Sailing Master and
Ratcliffe.*

*When all are in position, Billy enters, preceded and followed
by Marine sentries.)*

First Lieutenant (reading)

¹⁸ 'According to the Articles of War, it is provided as follows:
If any officer, mariner, soldier or other person in the fleet
shall strike any of his superior officers, he shall suffer
death. It is further provided that if any of the fleet
commits murder, he shall be punished by death.'

Und leb wohl, alte *Menschenrechte!* Das ist alles vorbei. Leb
wohl, schöne, grobe Welt! Keine Kameraden, kein Meer, kein
Blick von oben in die Tiefen mehr. Aber ich habe im Sturm ein
Segel gesichtet, ein weit leuchtendes Segel, das nicht das
Schicksal ist, und ich bin beruhigt. Ich kenne sein Ziel. Es hat
sein eigenes Land, wo es auf ewig den Anker auswirft. Ja, ich
bin beruhigt. Dass ich gehängt und vergessen werde und im
Seetang liege, macht jetzt nichts mehr. Nun bin ich stark und
ich weiß es. Und ich bleibe stark, das ist alles, und es ist
genug.

[Zwischenspiel]

4. Szene

*Das Großdeck und das Achterdeck. Vier Uhr früh am selben
Morgen; es dämmt.*

*(Die Decks sind menschenleer, ausgenommen die
Morgenwache und die Seesoldaten, die Posten
stehen. Die gesamte Besatzung versammelt sich
schweigend und ordnungsgemäß in dieser
Reihenfolge:*

Kanoniere

Matrosen

Achtermannschaft

*Pulverjungen (laufen herein und besteigen die Takelung, die
Boote und die Bäume)*

Seesoldaten (laufen über das Achterdeck)

*Offiziere und Seekadetten – auf dem Achterdeck: Vere tritt auf,
ihm voraus der Erste Leutnant, der Segelmeister und Leutnant
Ratcliffe.*

*Nachdem alle Position bezogen haben, tritt Billy unter
Bedeckung der Seesoldaten auf.)*

Erster Leutnant (liest)

"Gemäß den Kriegsstatuten ist Folgendes Vorschrift: Wenn ein
Offizier, Matrose, Soldat oder ein anderer Angehöriger der
Flotte einen Vorgesetzten schlägt, muss er die Todesstrafe
erleiden. Weiters steht: Angehörige der Flotte, die einen Mord
begehen, werden zum Tod verurteilt."



William Budd, tu as été reconnu coupable par la cour martiale d'avoir frappé un de tes officiers supérieurs. En outre, tu as été reconnu coupable de meurtre. En conséquence, et selon le Code de la guerre précité, tu es condamné à mort par pendaison à la grand-vergue.

Billy

Glorieux Vere, Dieu te bénisse!

Tous (sauf Vere et Billy)

Glorieux Vere, Dieu te bénisse!

(Billy est emmené dans les coulisses; tous les hommes le regardent.

Vere se découvre.

Tous les yeux sur le pont se lèvent pour suivre Billy dans son ascension du mât.

Lentement, l'équipage sur le pont principal se tourne d'un air rebelle vers le gaillard d'arrière.

Malgré l'agitation croissante sur le gaillard d'arrière, Vere demeure immobile tout le long.)

Le Premier Lieutenant, le Maître d'équipage, Ratcliffe

Tout le monde en bas! Et veillez à ce qu'ils obéissent!

Le Chœur du Gaillard d'arrière

Tout le monde en bas! Tout le monde en bas! En bas!

(Par habitude, les hommes obéissent lentement aux ordres et commencent à se disperser.)

En bas! Veillez à ce qu'ils obéissent! Tout le monde en bas!

(Le pont se vide peu à peu tandis que la lumière décroît lentement.)

Epilogue

(La lumière croît et révèle le Capitaine Vere sous les traits d'un vieil homme, comme dans le Prologue.)

Vere

Nous livrâmes son corps à l'abîme. Les oiseaux de mer l'entouraient dans l'ombre de leurs ailes, et leur cris stridents furent son requiem.

William Budd, you have been found by the court-martial guilty of striking your superior officer. You have further been found guilty of murder. In accordance with the aforesaid Articles of War, you are condemned to death by hanging from the yard-arm.

Billy

Starry Vere, God bless you!

All (except Vere and Billy)

Starry Vere, God bless you!

(Billy is led off stage; all watch him.

Vere removes his hat.

All eyes on deck rise to follow Billy as he ascends the mast. Slowly the crew on the main deck turns in rebellion to the quarter-deck.

In spite of the growing agitation on the quarter-deck, Vere stands motionless throughout.)

First Lieutenant, Sailing Master, Ratcliffe

¹⁹ Down all hands! And see that they go!

Quarter-Deck Chorus

Down all hands! Down! Down!

(The men slowly obey the commands from the force of habit and begin to disperse.)

Down! See that they go! Down! Down!

(The deck empties by degrees and the light slowly fades.)

Epilogue

(The light grows and reveals Vere as an old man, as in the Prologue.)

Vere

²⁰ We committed his body to the deep. The sea-fowl enshadowed him with their wings, their harsh cries were his requiem.

William Budd, das Standgericht hat dich für schuldig befunden, einen Vorgesetzten geschlagen zu haben. Weiters wurdest du des Mordes für schuldig befunden. Gemäß den obgenannten Kriegstatuten bist du verurteilt, am Hauptmast aufgehängt zu werden.

Billy

Sternen-Vere, Gott segne Euch!

Alle (außer Vere und Billy)

Sternen-Vere, Gott segne Euch!

(Billy wird abgeführt; alles sieht ihm nach.

Vere nimmt seinen Hut ab.

Alles an Bord erhebt die Augen und blickt Billy nach, der den Mast besteigt. Die Mannschaft auf dem Großdeck beginnt, sich provokativ zum Achterdeck zu wenden.

Trotz der zunehmenden Unruhe auf dem Achterdeck steht Vere von Anfang bis Ende reglos da.)

Erster Leutnant, Segelmeister, Ratcliffe

Alle Mann runter! Und seht zu, dass sie gehen!

Chor auf dem Achterdeck

Alle Mann 'runter! 'Runter! 'Runter!

(Allmählich befolgt die Mannschaft gewohnheitsmäßig den Befehl und tritt ab.)

'Runter! Seht zu, dass sie gehen! 'Runter! 'Runter!

(Das Hauptdeck wird langsam menschenleer und das Licht vergeht.)

Epilog

(Das Licht wird stärker; Vere erscheint als alter Mann, wie im Prolog.)

Vere

Wir übergaben seine Leiche der Tiefe. Die Meeresvögel beschatteten ihn mit ihren Flügeln, ihr schrilles Geschrei war seine Totenmesse.



Mais le navire poursuivait sa route à travers l'air léger vers l'aurore rosée, et bientôt ce fut le grand jour dans toute sa clarté et toute sa force.
Car j'aurais pu le sauver, j'aurais pu le sauver. Il le savait, ses camarades le savaient, même si les lois de la terre leur imposèrent de garder le silence.
Oh, qu'ai-je fait? Mais il m'a sauvé, il m'a béni, et l'amour qui passe tout entendement est venu jusqu'à moi.
J'étais perdu sur la mer infinie, mais j'ai aperçu une voile dans la tempête, la voile qui brille là-bas dans le lointain, et je suis content. Et j'ai vu où elle doit se rendre. Elle a sa terre à elle où elle jettera l'ancre pour toujours.
Je suis maintenant un vieil homme, et mon esprit peut se reporter en paix vers cet été lointain de mil sept cent quatre-vingt-dix-sept, il y a bien longtemps maintenant, il y a des années, il y a des siècles, à cette époque où moi, Edward Fairfax Vere, je commandais l'*Indomitable*...

Traduction: Francis Marchal

But the ship passed on under light airs towards the rose of dawn, and soon it was full day in its clearness and strength.

For I could have saved him, I could have saved him. He knew it, even his shipmates knew it, though earthly laws silenced them.

Oh what have I done? But he has saved me, and blessed me, and the love that passes understanding has come to me.

I was lost on the infinite sea, but I've sighted a sail in the storm, the far-shining sail, and I'm content. I've seen where she's bound for. There's a land where she'll anchor for ever. I am an old man now, and my mind can go back in peace to that far-away summer of seventeen hundred and ninety-seven, long ago now, years ago, centuries ago, when I, Edward Fairfax Vere, commanded the *Indomitable*...

© 1951 by Hawkes & Son (London) Ltd
Reproduced by permission of
Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd

Doch das Schiff segelte weiter, mit leichter Brise, der Morgenröte entgegen, und bald war es heller Tag mit aller Klarheit und Stärke.

Denn ich hätte ihn retten können. Ich hätte ihn retten können. Er wusste es, auch seine Kameraden wussten es, obwohl das Gesetz auf Erden sie schweigen hieß.

Oh, was habe ich getan? Doch er hat mich gerettet, er hat mich gesegnet, und die Liebe, die höher ist als die Vernunft, ist mein geworden.

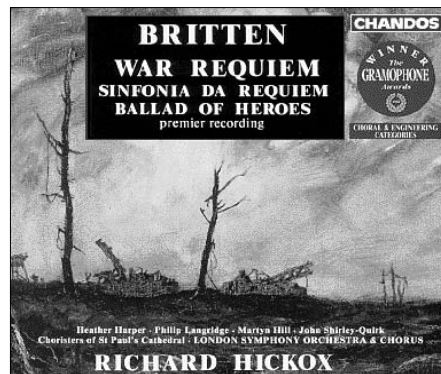
Ich war auf dem endlosen Meer verloren, doch ich habe ein Segel im Sturm gesichtet, ein weit leuchtendes Segel, und ich bin beruhigt. Ich kenne sein Ziel. Es gibt ein Land, wo es auf ewig den Anker auswirft.

Jetzt bin ich ein alter Mann und kann gefasst zu diesem längst vergangenen Sommer des Jahres siebzehnhundertsiebenundneunzig zurückblicken, vor vielen Jahren, vor Jahrhunderten, als ich, Edward Fairfax Vere, Kapitän der *Indomitable* war...

Übersetzung: Gery Bramall



Also available

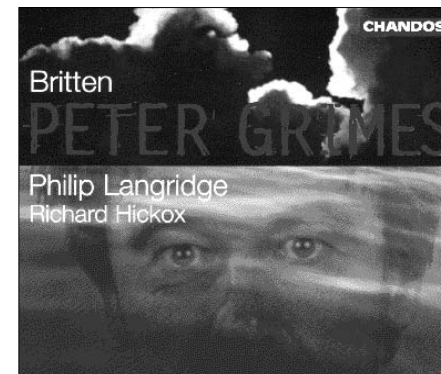


Britten
War Requiem
Sinfonia da Requiem
Ballad of Heroes
CHAN 8983/4

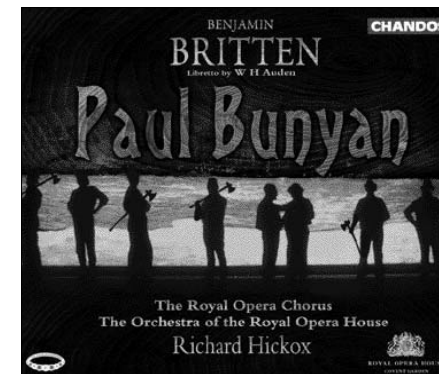


Britten
The Rape of Lucretia
CHAN 9254/5

Also available



Britten
Peter Grimes
CHAN 9447/8



Britten
Paul Bunyan
CHAN 9781(2)

Scottish Opera/Eric Thorburn



Billy Budd in irons on the gun-deck: Simon Keenlyside in the title-role of Scottish Opera's 1992 production

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK.
E-Mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

This recording was made with the generous support of Monex Pacific Pty. Limited.

Producer Brian Couzens

Engineer Ralph Couzens

Assistant engineers Jonathan Cooper & Richard Smoker

Editor Jonathan Cooper

Recording venue Blackheath Halls, London; 6–10 December 1999

Front cover Montage includes photograph of Simon Keenlyside by Eric Thorburn and 3D illustration of ship's wheel by Alan Ashby. (We have been unable to determine the origins of the water image; please contact us to organise copyright.)

Back cover Photograph of Richard Hickox by Nicky Johnston

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Genevieve Helsby

Copyright Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

BRITTEN: BILLY BUDD

CHANDOS



CHANDOS DIGITAL

3-disc set **CHAN 9826(3)**

Benjamin Britten
(1913–1976)

An opera in two acts
Revised version 1961
Libretto by E.M. Forster and E. Crozier
Adapted from the story by Herman Melville

Captain Vere, of the *Indomitable*.....Philip Langridge *tenor*
Billy Budd, able seamanSimon Keenlyside *baritone*
Claggart, the Master-at-ArmsJohn Tomlinson *bass*
Mr Redburn, First Lieutenant.....Alan Opie *baritone*
Mr Flint, Sailing Master.....Matthew Best *bass-baritone*
Mr Ratcliffe, Second Lieutenant.....Alan Ewing *bass*
Red Whiskers, an impressed manFrancis Egerton *tenor*
Donald, a sailorQuentin Hayes *baritone*
Dansker, an old seamanClive Bayley *bass*
A NoviceMark Padmore *tenor*
Squeak, a ship's corporalRichard Coxon *tenor*
Bosun.....Timothy DuFore *baritone*
First MateChristopher Keyte *baritone*
Second MateRichard Whitehouse *baritone*
MaintopDaniel Norman *tenor*
Novice's FriendRoderick Williams *baritone*
Arthur Jones, another impressed manRoderick Williams *baritone*
Cabin BoyAlex Johnston *treble*
Officers, Sailors, Four Midshipmen, Powder-Monkeys,
Drummers and Marines

London Symphony Chorus
Stephen Westrop
chorus master

Tiffin Boys' Choir
Simon Toyne
chorus master

London Symphony Orchestra
Richard Hetherington
assistant conductor
Richard Hickox

COMPACT DISC ONE
TT 22:36

COMPACT DISC TWO
TT 62:17

COMPACT DISC THREE
TT 79:48

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

(C) 7038

© 2000 Chandos Records Ltd © 2000 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

SOLOISTS/LONDON SYMPHONY CHORUS & ORCHESTRA/HICKOX

CHAN 9826(3)

Billy Budd